

214 BỘ THỦ HÁN TỰ 漢字部首表



Group "Nhóm Học Tiếng Trung Từ Đầu"

118. 竹 trúc	137. 舟 chu	157. 𠂔 túc	176. 面 diện	196. 鳥 diều
119. 米 mễ	138. 艮 cấn	158. 身 thân	177. 革 cách	197. 鹵 lỗ
120. 彡 mịch	139. 色 sắc	159. 车 xa	178. 韦 vi	198. 鹿 lộc
120. 糸 mịch	140. 艸 thảo	159. 車 xa	178. 韋 vi	199. 麦 mạch
120. 糸 mịch	140. 艸 thảo	160. 辛 tân	179. 韭 phỉ, cửu	199. 麥 mạch
121. 缶 phẫu	141. 虍 hô	161. 辰 thần	180. 音 âm	200. 麻 ma
122. 罒 vông	141. 虎 hô	162. 辶 suớ	181. 页 hiệt	201. 黄 hoàng
122. 罒 vông	142. 虫 trùng	162. 辶 suớ	181. 頁 hiệt	201. 黃 hoàng
122. 网 vông	143. 皿 huyết	162. 辶 suớ	182. 风 phong	202. 黍 thử
123. 羊 dương	144. 行 hành	163. 阝 ấp	182. 風 phong	203. 黑 hắc
123. 𦍋 dương	145. 衤 y	163. 邑 ấp	182. 風 phong	204. 黠 chỉ
123. 𦍋 dương	145. 衣 y	164. 酉 dậu	183. 飞 phi	205. 鼯 mãnh
124. 羽 vũ	146. 西 á	165. 采 biện	183. 飛 phi	206. 鼎 đỉnh
124. 羽 vũ	146. 西 á	166. 里 lý	184. 亻 thực	207. 鼓 cổ
125. 少 lão	146. 西 á	167. 钅 kim	184. 食 thực	208. 鼠 thử
125. 老 lão	147. 见 kiến	167. 金 kim	184. 食 thực	209. 鼻 ty
126. 而 nhi	147. 見 kiến	168. 长 trường	185. 首 thủ	210. 齐 tề
127. 耒 lễ	148. 角 giác	168. 長 trường	186. 香 hương	210. 齊 tề
128. 耳 nhĩ	149. 讠 ngôn	168. 長 trường	187. 马 mã	210. 齊 tề
129. 聿 duật	149. 言 ngôn	169. 门 môn	187. 馬 mã	211. 齿 xỉ
129. 聿 duật	150. 谷 cốc	169. 門 môn	188. 骠 cốt	211. 齒 xỉ
129. 聿 duật	151. 豆 đậu	170. 阝 phụ	189. 高 cao	211. 齒 xỉ
130. 肉 nhục	152. 豕 thử	170. 阜 phụ	190. 髟 bưu, ti êu	212. 龙 long
130. 月 nhục	153. 豸 trĩ	171. 隶 đãi	191. 鬥 đấu	212. 龍 long
131. 臣 thần	154. 贝 bối	172. 隹 truy	192. 鬯 suớng	213. 龟 quy
132. 自 tự	154. 貝 bối	173. 雨 vũ	193. 鬲 cách	213. 龜 quy
133. 至 chí	155. 赤 xích	174. 青 thanh	194. 鬼 quỷ	213. 龜 quy
134. 白 cửu	156. 走 tẩu	174. 青 thanh	195. 鱼 ngư	214. 龠 được
135. 舌 thiết	156. 走 tẩu	175. 非 phi	195. 魚 ngư	
136. 舛 suyễn	157. 足 túc	176. 面 diện	196. 烏 diều	



Group "Nhóm Học Tiếng Trung Từ Đầu"

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH
TRƯƠNG VĂN GIỚI – LÊ KHẮC KIỀU LỤC
(dịch)

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ
-Bản cải tiến-
Tập 1 – Quyển 1

- ☒ Giải thích ngữ pháp rõ ràng, dễ hiểu và có hệ thống
- ☒ Phương pháp luyện ngữ âm khoa học, thực tế
- ☒ Từ vựng phong phú và cập nhật
- ☒ Bài đọc đa dạng, bao quát hầu hết mọi mặt giao tiếp xã hội
- ☒ Bài tập phong phú, được thiết kế khoa học
- ☒ Đáp án bài tập và phụ lục có giá trị

Dùng với 2 CD

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH



XIN BẠN ĐỌC LƯU Ý

Hai bộ giáo trình cùng tên của trường Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh là:

- **GIÁO TRÌNH HÁN NGŨ** gồm 3 tập, tổng cộng 6 cuốn, 100 bài
- **GIÁO TRÌNH HÁN NGŨ (BẢN CẢI TIẾN)** được cải tiến từ bộ Giáo trình Hán ngữ nói trên cũng gồm 3 tập, tổng cộng 6 cuốn, 76 bài

Hai bộ giáo trình này đều đang được các trường sử dụng làm giáo trình giảng dạy. **Bạn đọc cần nắm rõ chương trình học của mình sử dụng bộ giáo trình nào để tránh nhầm lẫn khi mua giáo trình.**

Xin cảm ơn !

GIỚI THIỆU SƠ LƯỢC VỀ CHỮ HÁN

1. Văn tự – chữ Hán

Văn tự là công cụ ghi chép ngôn ngữ. Bản chất của văn tự là hệ thống ký hiệu viết dùng để ghi chép ngôn ngữ nói. Văn tự được hình thành và phát triển nhằm khắc phục khuyết điểm không thể truyền xa, truyền lâu dài của ngôn ngữ nói.

Chữ Hán là công cụ ghi chép tiếng Hán, là loại văn tự mang tính biểu ý.

2. Cấu tạo và hình thể chữ Hán

2.1. Cấu tạo của chữ Hán

Cấu tạo của chữ Hán chính là phương thức, phương pháp tạo chữ Hán.

Thời cổ có “Lục thư” là sáu cách tạo chữ do cổ nhân qui nạp ra. Đối với việc phân tích “Lục thư”, từ trước tới nay có nhiều ý kiến. Đến nay người ta đều tuân theo kiến giải của Hứa Thận đời Hán (tác giả của “Thuyết văn giải tự”) gồm:




Chữ tượng hình: là loại chữ vẽ phỏng theo vật thực được tạo ra sớm nhất, ví dụ:

				
日	月	牛	山	水

Chữ chỉ sự: là loại chữ biểu ý dùng các nét kết hợp với nhau hoặc thêm nét vào một chữ tượng hình sẵn có để tạo thành. Ví dụ:

	
上	下

Chữ hội ý: là loại chữ kép do hai hoặc trên hai chữ có ý nghĩa liên quan kết hợp với nhau tạo thành. Ví dụ:

		
从	体	相

Chữ tượng hình, chỉ sự, hội ý là những chữ hoàn toàn biểu ý. Số lượng của chúng trong chữ Hán hiện đang sử dụng mặc dù không nhiều, nhưng lại là chữ thường dùng.

Chữ hình thanh: là loại chữ do hai chữ hoặc hai bộ phận, trong đó một bộ phận biểu âm, một bộ phận biểu ý kết hợp với nhau tạo thành. Bộ phận biểu âm gọi là thanh phù hay thanh bàng, bộ phận biểu ý gọi là ý phù hay hình bàng. Thanh bàng và hình bàng được gọi chung là thiên bàng. Ví dụ:

	thanh phù (thanh bàng)	ý phù (hình bàng)
想	相	心
词	讠	司
简	间	艸
姑	古	女

Trong văn Giáp cốt đời Thương đã có chữ hình thanh. Về sau cách tạo chữ hình thanh trở thành cách tạo chữ chủ yếu của chữ Hán. Hiện nay hơn 90% chữ Hán thông dụng là chữ hình thanh.

Chữ giả tá: là loại chữ dùng nghĩa một chữ đã có để thay thế ý nghĩa mới đồng âm của nó. Ví dụ:

	nghĩa của chữ tượng hình	nghĩa của chữ giả tá
我	hình là một loại vũ khí	đại từ "tôi"
其	hình một loại sọt	đại từ "khác"

Chữ giả tá còn mượn cả những chữ chỉ sự, hội ý, hình thanh...

Chữ chuyển chú: nhiều người không coi chuyển chú là cách tạo chữ mới mà là cách giải thích ý nghĩa các chữ có ý nghĩa giống nhau hoặc gần giống nhau.

2.2. Bộ thủ

Tuyệt đại bộ phận chữ Hán hiện đại là chữ hình thanh. Loại chữ này là chữ hợp thể do hai hoặc trên hai chữ đơn thể tạo thành. Chữ đơn thể cấu tạo thành chữ hợp thể được gọi là "thiên bàng". Thiên bàng biểu thị ý nghĩa gọi là hình bàng.

Ví dụ: Trong các chữ: 材 (cái: vật liệu), 草 (cǎo: cỏ); 讲 (jiǎng: giảng); 扶 (fú: đỡ, dìu); 河 (hé: sông) thì “木, 艸, 讠, 扌, 氵” là hình bàng.

Theo truyền thống, các loại từ điển qui các chữ có chung hình bàng vào một bộ, lấy hình bàng này làm chữ đầu (thủ tự) của bộ đó, do vậy hình bàng còn gọi là **bộ thủ**.

Ví dụ: Trong các chữ 寺 (sì: chùa); 地 (dì: đất); 坐 (zuò: ngồi); 埋 (mái: chôn) có chung hình bàng là “土”, vì vậy gọi “土” là bộ (bộ thổ).

Trong các chữ 江 (jiāng: sông); 池 (chí: ao, đầm); 河 (hé: sông); 活 (huó: sống); 洗 (xǐ: rửa, giặt) có chung hình bàng là “氵”, vì vậy gọi “氵” là bộ (bộ thủy).

Ghi chú: Cuối giáo trình chúng tôi có giới thiệu một số bộ thủ thường gặp

2.3. Hình thể của chữ Hán

Hình thể của chữ Hán là chỉ hình thái bên ngoài của chữ Hán, nó vừa chỉ các thể chữ chữ Hán trong lịch sử, như “chữ Triện, chữ Lệ, chữ Thảo, chữ Khải, chữ Hành”, vừa chỉ các thể chữ của chữ Hán hiện đại như thể chữ viết tay, thể chữ in...

2.3.1 Nét chữ

Hình thể của chữ Hán do một số đường vạch và nét chấm khác nhau tạo thành. Những đường vạch và nét chấm khác nhau này gọi là **nét chữ**. Nét chữ được viết ra khi bắt đầu hạ bút rồi nhắc bút lên được coi là một nét.

Những chữ Hán khác nhau do những nét chữ có hình dáng khác nhau tạo thành. Có 7 nét căn bản và các biến thể của chúng là:

2.3.2 Các nét chữ Hán

a. Các nét chữ cơ bản

Ngang	Hất	Chấm	Sổ	Phẩy	Mác	Móc
一	㇏	丶	丨	㇚	㇘	㇚
十	地	主	中	人	八	小

Lưu ý: Nét móc không nằm riêng mà phải kết hợp với nét khác, ở đây là kết hợp với nét sổ.

b. Các nét biến thể từ 7 nét cơ bản

Tên	Nét	Chữ ví dụ
Ngang gấp	㇚	口
Ngang sổ móc	㇚	月
Sổ móc	㇚	小
Ngang phẩy	㇚	又
Ngang móc	㇚	写
Sổ ngang móc	㇚	儿
Phẩy ngang	㇚	么
Sổ hất	㇚	民
Sổ ngang	㇚	山
Phẩy chấm	㇚	女
Sổ ngang sổ móc	㇚	写

Mác móc	ㄣ	我
Ngang phẩy cong móc	ㄣ	队
Ngang phẩy gấp phẩy	ㄣ	远
Ngang sổ hất	ㄣ	记
Cong móc	ㄣ	家
Ngang sổ cong móc	ㄣ	九
Sổ ngang	ㄣ	画
Ngang sổ ngang	ㄣ	朵
Ngang cong móc	ㄣ	飞
Ngang phẩy ngang phẩy	ㄣ	及

Cần chú ý là dù nét phức thể (nét biến thể) hay đơn thể cũng chỉ tính một nét.

Số nét của đại đa số chữ Hán rất dễ xác định, nhưng trong một số chữ phức tạp thường xuất hiện nét chữ phức thể có khi khó phân biệt. Xác định đúng số nét của một chữ sẽ giúp ta tra tự điển được dễ dàng.

2.4 Bút thuận

Nắm vững nét chữ chưa có nghĩa là đã có thể viết chữ Hán một cách chính xác, vì mỗi một chữ đều do một số nét chữ viết theo một thứ tự nhất định tạo thành. Thứ tự các nét chữ trong một chữ Hán gọi là **bút thuận**. Ta không thể coi nhẹ tính chính xác của bút thuận.

Nguyên tắc cơ bản của bút thuận chữ Hán thể hiện ở 7 qui tắc sau:

(1) Ngang trước sổ sau

一 十 hoặc 一 二 三 丰

Ghi chú:

- Qui tắc này nói chung dùng cho những nét nằm ngang và những nét nằm dọc, không cử chỉ có nét ngang và nét sổ.
- Trong trường hợp những chữ có nét sổ không cắt xuống dưới nét ngang, nét ngang viết cuối sẽ viết sau nét sổ. Ví dụ:

一 十 土 hoặc 一 二 干 王

(2) Chấm ở bên trong hay bên phải thì viết sau. Ví dụ:

ㄥ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ hoăc 一 千 手 我 我 我

(3) Đối với những chữ có nét bao ở hai bên, qui tắc viết như sau:

a. Nếu nét đó ở phía trên bên trái hay phía trên bên phải, ta viết nét ngoài trước, nét trong sau. Ví dụ:

一 厂 斥 反 hoăc 丁 刁 司

b. Nếu nét đỏ ở phía dưới bên trái, ta viết nét trong trước, nét ngoài sau. Ví dụ:

一 厂 尸 斤 近 hoăc 一 十 廿 廿 世

(4) Những chữ đóng kín ba mặt

a. Nếu phần không đóng kín ở bên trên, ta viết trong trước ngoài sau. Ví dụ:

ノ X ㄗ ㄗ

b. Nếu phần không đóng kín ở phía dưới, ta viết ngoài trước trong sau. Ví dụ:

一 同 同 同

c. Nếu phần không đóng kín ở phía phải, đầu tiên ta viết phía trên, rồi đến phần trong, cuối cùng phía dưới bên phải. Ví dụ:

一 𠂇 𠂈 𠂉 區 hoặc 一 𠂊 𠂋 𠂌

(5) Những chữ có hai phần hoặc hơn hai phần theo chiều ngang

a. Nếu nét cuối phần bên trái là nét ngang thì viết thành nét hất. Ví dụ:

一 十 土 土 地

b. Nếu nét cuối bên trái là nét móc thì viết thành nét chấm. Ví dụ:

一 十 才 木 杝 村 材 林

Nắm được bút thuận của chữ Hán có lợi cho việc viết chính xác chữ Hán đồng thời cũng có lợi cho việc tra từ điển.

2.5 Cách tập viết chữ Hán hướng dẫn trong giáo trình

Muốn viết chữ Hán đúng, đẹp và nhanh thì phải viết đủ số nét và đúng thứ tự các nét chữ. Ngoài ra còn phải theo đặc tính ô vuông của chữ Hán là một chữ Hán bất kỳ dù ít hay nhiều nét đều viết gọn trong một ô vuông.

Ở phần tập viết chữ, cách viết một chữ được trình bày từng nét một từ trái sang phải trong các ô tách biệt, nét sau được viết thêm vào các nét đã viết trước đó cho đến khi xong một chữ. Ví dụ: trong bài 1, cách viết của hai chữ “女” và “你” như sau:

女	ノ	女	女						
你	ノ	亻	亻	亻	竹	你	你		

Nắm được bộ thủ sẽ giúp cho việc học viết chữ có hệ thống và dễ nhớ hơn rất nhiều. Phần tập viết của bộ Giáo trình Hán ngữ cũng theo xu hướng viết theo bộ. Khi hướng dẫn cách viết một chữ, nếu gặp những bộ đã được hướng dẫn cách viết trước đó, thì chúng sẽ không được hướng dẫn cách viết theo từng nét mà được viết trong một ô (bất kể là bộ có bao nhiêu nét) theo đúng thứ tự mà nó được viết trong chữ.

Ví dụ như ở bài 1, ở phần đầu đã giới thiệu cách viết chữ nữ “女” nên khi gặp lại bộ nữ ở chữ “好” thì phần cách viết chữ “好” sẽ được trình bày như sau:

好	女	好	好	好
---	---	---	---	---

Bộ “女” không được hướng dẫn cách viết mà được viết trong 1 ô. Ta cũng thấy điều tương tự với các chữ “妈” và “她” ở bài 2.

Việc học viết chữ thông qua bộ thủ, đồng thời nắm được các qui tắc bút thuận có một lợi điểm nữa là giúp bạn có khả năng suy đoán ra cách viết của những chữ mới. Ví dụ: khi đã biết viết các bộ “女, 亻” và biết viết chữ “她”, bạn sẽ suy ra được cách viết chữ “池”. Khi bạn biết cách viết bộ “禾”, và chữ “你” thì có thể suy ra được cách viết chữ “称”

池	氵	江	汴	池					
称	禾	禾	禾	称	称	称			

Giới thiệu sách “Tập viết chữ Hán”

Bộ Giáo trình Hán ngữ là bộ giáo trình tổng hợp, bài tập viết chỉ là một dạng bài tập nên về mặt viết chữ còn khá sơ sài. Để bổ sung thêm kiến thức cho người học, chúng tôi đã biên soạn thêm phần “Giới thiệu sơ lược về chữ Hán” và Phụ lục “Một số bộ thủ thường gặp”.

Để người học có thêm tài liệu để học và rèn luyện một kỹ năng rất cơ bản của tiếng Trung Quốc – kỹ năng viết chữ, chúng tôi biên soạn cuốn “Tập viết chữ Hán”. Sách được biên soạn thống nhất với bộ Giáo trình Hán ngữ, hướng dẫn khá rõ ràng các vấn đề lý thuyết cũng như cách viết hầu như tất cả chữ Hán xuất hiện trong bộ Giáo trình Hán ngữ.

Mỗi bài được trình bày thành 2 mục: mục 1 giới thiệu các bộ thủ mới xuất hiện trong bài và cách viết; mục 2 là cách viết các chữ Hán là từ mới trong bài. Cuối sách là một hệ thống Chỉ mục, Phụ lục rất hữu ích. Dùng kèm với sách có 4 VCD hướng dẫn dạng video cách viết của từng bộ thủ, chữ Hán đã viết trong sách. Rõ ràng là việc nhìn video cách viết một chữ Hán giúp người học dễ nắm được các nét viết của chữ hơn so với việc xem tách nét các chữ trong sách. Cuốn sách là công cụ rất tốt cho việc học viết chữ Hán kết hợp với bộ Giáo trình Hán ngữ.

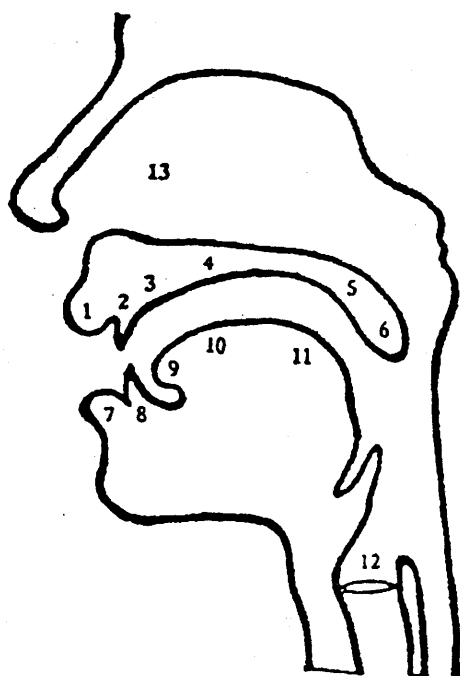
一、汉语词类简称表

BẢNG VIẾT TẮT TỪ LOẠI

1. 名词	(名)	míngcí	danh từ
2. 代词	(代)	dàicí	ñai từ
3. 动词	(动)	dòngcí	ñoãng từ
离合词		líhéci	từ ly hợp
4. 能愿动词	(能愿)	néngyuàn dòngcí	ñoãng từ năng nguyễn
5. 形容词	(形)	xíngróngcí	tính từ (hình dung từ)
6. 数词	(数)	shùcí	soá từ
7. 量词	(量)	liàngcí	lởõng từ
8. 副词	(副)	fùcí	phò từ
9. 介词	(介)	jiècí	giòu từ
10. 连词	(连)	liáncí	lieân từ
11. 助词	(助)	zhùcí	trở từ
动态助词		dòngtài zhùcí	trở từ ñoãng thaùi
结构助词		jiégòu zhùcí	trở từ keát caáu
语气助词		yǔqì zhùcí	trở từ ngỗ khí
12. 叹词	(叹)	tàncí	thaùn từ
13. 象声词	(象声)	xiàngshēngcí	từ tởõng thanh
14. 词头	(头)	cítóu	tiền toá
15. 词尾	(尾)	cíwěi	hậu toá

二、发音部位图

SƠ ĐỒ BỘ VỊ PHÁT ÂM



- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1 上唇 shàngchún môi trên | 8 下齿 xiàchǐ răng dưới |
| 2 上齿 shàngchǐ răng trên | 9 舌尖 shéjiān đầu lưỡi |
| 3 牙床 yáchuáng lợi | 10 舌面 shémiàn mặt lưỡi |
| 4 硬腭 yìng'è ngạc cứng | 11 舌根 shégēn cuống lưỡi |
| 5 软腭 ruǎn'è ngạc mềm | 12 声带 shēngdài thanh đới, dây thanh |
| 6 小舌 xiǎoshé lưỡi con, tiểu thiệt | 13 鼻腔 bíqiāng mũi, khoang mũi |
| 7 下唇 xiàchún môi dưới | |

三、课堂用语

NHỮNG TỪ NGỮ DÙNG TRÊN LỚP

老师课堂用语 - Từ ngữ giáo viên dùng trên lớp

- | | |
|---|--|
| 1. 同学们好! 现在上课。
Tóngxuémen hǎo! Xiànzài shàng kè.
Chào các em! Bây giờ chúng ta học. | 2. 请看黑板!
Qǐng kàn hēibǎn!
Hãy nhìn lên bảng! |
| 3. 请听我发音!
Qǐng tīng wǒ fāyīn!
Hãy nghe tôi phát âm! | 4. 听我说。
Tīng wǒ shuō.
Hãy nghe tôi nói. |
| 5. 跟我说。
Gēn wǒ shuō.
Hãy nói với tôi. | 6. 跟我读。
Gēn wǒ dú.
Hãy đọc cùng tôi. |
| 7. 跟我写。
Gēn wǒ xiě.
Hãy viết cùng với tôi. | 8. 再听一遍。
Zài tīng yí biàn.
Hãy nghe lại một lần nữa. |
| 9. 再读一遍。
Zài dú yí biàn.
Hãy đọc lại một lần nữa. | 10. 再说一遍。
Zài shuō yí biàn.
Hãy nói lại một lần nữa. |
| 11. 再写一遍。
Zài xiě yí biàn.
Hãy viết lại một lần nữa. | 12. 现在听写。
Xiànzài tīngxiě.
Bây giờ hãy nghe và viết lại. |
| 13. 请打开书, 反到第 页
Qǐng dǎ kāi shū, fǎn dào dì... yè.
Hãy mở sách ra, lật đến trang... | |
| 14. 读课文, 要大声朗读。
Dú kèwén, yào dàshēng lǎngdú.
Đọc bài đọc, phải đọc to và rõ. | |
| 15. 有问题请问我。
Yǒu wèntí qǐng wèn wǒ.
Có vấn đề gì hãy hỏi tôi. | 16. 现在布置作业。
Xiànzài bùzhì zuòyè.
Bây giờ cho bài tập về nhà. |

17. 预习新课的生词，要会读会写。

Yùxí xīnkè de shēngcí, yào huì dú huì xiě.

Chuẩn bị trước từ vựng của bài mới, phải đọc được viết được.

18. 请看一下语法/注释。

Qǐng kàn yíxià yǔfǎ/ zhùshì.

Hãy xem phần ngữ pháp/ chú thích.

19. 请把作业交给我。

Qǐng bà zuòyè jiāo gěi wǒ.

Hãy nộp bài tập về nhà cho tôi.

20. 下课。

Xià kè.

Tan học.

学生课堂用语 - Từ ngữ học sinh dùng trên lớp

1. 老师好!

Lǎoshī hǎo!

Chào thầy/ cô ạ!

2. 请您慢一点儿。

Qǐng nín màn yìdiǎnr.

Xin thầy/ cô nói chậm một chút.

3. 请您再说一遍。

Qǐng nín zài shuō yí biàn.

Xin thầy/ cô nói lại một lần nữa.

4. 请您再念一遍。

Qǐng nín zài niàn yí biàn.

Xin thầy/ cô đọc lại một lần nữa.

5. 这个字/词怎么读?

Zhè ge zì/ cí zěnmé dú?

Chữ/ từ này đọc thế nào?

6. 这个词是什么意思?

Zhè ge cí shì shénme yìsi?

Từ này có nghĩa là gì?

7. 越语的“.....”汉语怎么说?

Yuèyǔ de "... .." Hànyǔ zěnmé shuō?

"....." trong tiếng Việt, tiếng Hán nói thế nào?

8. 今天的作业是什么?

Jīntiān de zuòyè shì shénme?

Bài tập về nhà hôm nay là bài nào?

9. 老师，他/她病了，不能上课。

Lǎoshī, tā/tā bìng le, bù néng shàng kè.

Thưa thầy/ cô, anh ấy (/chị ấy/ bạn ấy) ốm (/ bị bệnh), không thể lên lớp được.

10. 对不起，我迟到了。

Duì bu qǐ, wǒ chí dào le.

Xin lỗi thầy/ cô, em đến muộn.

11. 谢谢老师!

Xièxie lǎoshī!

Cảm ơn thầy/ cô!

12. 再见!

Zàijiàn!

Chào thầy/ cô!

第一课、你好

XIN CHÀO

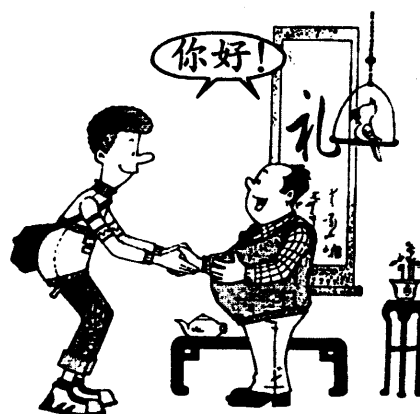
一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

A: 你好!

Nǐ hǎo !

B: 你好!

Nǐ hǎo !



二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | | |
|----|----|-----|--------|--|
| 1. | 你 | (代) | nǐ | anh, chị, bạn... (đại từ chỉ người ngôi thứ hai số ít) |
| 2. | 好 | (形) | hǎo | tốt, dùng để chào |
| | 你好 | | nǐ hǎo | chào bạn/ anh/ chị... |
| 3. | 一 | (数) | yī | một |
| 4. | 五 | (数) | wǔ | năm |
| 5. | 八 | (数) | bā | tám |
| 6. | 大 | (形) | dà | lớn |
| 7. | 不 | (副) | bù | không |



- | | | | | |
|-----|---|-------|-----|-------------|
| 8. | 口 | (名、量) | kǒu | (cái) miệng |
| 9. | 白 | (形) | bái | trắng |
| 10. | 女 | (形) | nǚ | nữ |
| 11. | 马 | (名) | mǎ | (con) ngựa |

三、语音 Yǔyīn Ngữ âm

(一) 声母 Thanh mẫu

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	h	

(二) 韵母 Yùn mẫu

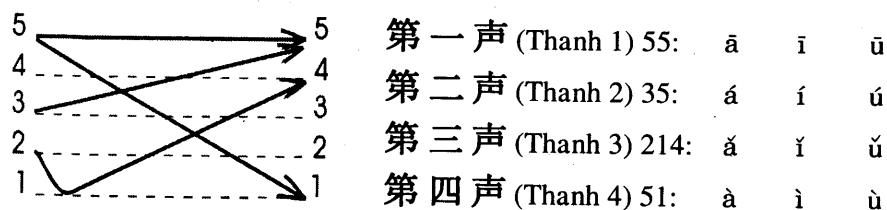
a	o	e	i	u	ü
ai	ei	ao	ou		

(三) 拼音 Pīnyīn Phiên âm

	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
b	ba	bo		bi	bu		bai	bei	bao	
p	pa	po		pi	pu		pai	pei	pao	pou
m	ma	mo	me	mi	mu		mai	mei	mao	mou
f	fa	fo			fu			fei		fou
d	da		de	di	du		dai	dei	dao	dou
t	ta		te	ti	tu		tai		tao	tou
n	na		ne	ni	nu	nü	nai	nei	nao	nou

	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
l	la		le	li	lu	lü	lai	lei	lao	lou
g	ga		ge		gu		gai	gèi	gao	gou
k	ka		ke		ku		kai	kei	kao	kou
h	ha		he		hu		hai	hei	hao	hou
<hr/>										
	yi wu yu									

(四) 声调 Dấu (Thanh điệu)



四、注释 Zhùshì Chú thích

(一) 汉语音节的组成 Sự kết hợp thành âm tiết trong tiếng Hán

汉语的音节大多数由声母、韵母和声调组成。例如: bà、mā、hǎo 都是音节。音节开头的辅音叫声母。例如: b、m、h。其余的部分是韵母。例如: à、ā、ǎo。现代汉语普通话有 400 多个音节。

Phần lớn âm tiết trong tiếng Hán do thanh mẫu, vận mẫu, thanh điệu kết hợp lại mà thành. Ví dụ: bà、mā、hǎo đều là âm tiết. Phụ âm đầu âm tiết gọi là thanh mẫu. Ví dụ: b、m、h. Phần còn lại là vận mẫu. Ví dụ: à、ā、ǎo. Tiếng Phổ thông của tiếng Hán hiện đại có hơn 400 âm tiết.

(二) 发音要领 Những điểm chính về phát âm

声母: Thanh mẫu b p m f d t n l g k h

b [p]

双唇阻, 不送气, 清塞音。双唇紧闭, 口腔充满气息, 猛开双唇, 使气流爆发而出, 通称“不送气”。声带不振动。

Âm hai môi, không bật hơi, tắc và trong. Hai môi mím chặt, khoang miệng chứa đầy hơi, mở nhanh hai môi khiến luồng hơi thoát mạnh ra, thường gọi là “không bật hơi”, dây thanh không rung.

Ghi chú: “Âm hai môi” là chỉ nhóm phụ âm, khi phát âm luồng hơi bị trở ngại ở hai môi. Qua đây suy ra các nhóm phụ âm khác.

p [p']

双唇阻，送气，清塞音。发音部位和 b 一样，气流用力喷出，通称“送气”。声带不振动。

Âm hai môi, bật hơi, tắc và trong. Bộ vị phát âm giống b, luồng hơi dùng sức bật mạnh ra, thường gọi là “bật hơi”, dây thanh không rung.



m [m]

双唇阻，不送气，鼻音，双唇紧闭，软腭、小舌下垂，气流从鼻腔出来。声带振动。

Âm tắc hai môi, không bật hơi, âm mũi. Hai môi mím chặt, ngạc mềm và tiểu thiệt hạ xuống, luồng hơi ra ngoài qua khoang mũi. Dây thanh rung.

f [f]

唇齿音，清擦音。上齿接触下唇，气流从中间摩擦而出。声带不振动。

Âm môi răng, ma sát và trong. Răng trên tiếp xúc với môi dưới, luồng hơi ma sát và ra ngoài ở giữa môi răng. Dây thanh không rung.

d [t]

舌尖阻，不送气，清塞音。舌尖顶上齿龈，口腔充满气息，猛把舌尖移下，使气流爆发而出。声带不振动。

Âm đầu lưỡi, không bật hơi, tắc và trong. Đầu lưỡi nâng cao lên chạm vào chân răng trên, khoang miệng chứa đầy hơi, sau đó hạ thật nhanh đầu lưỡi xuống để hơi thoát nhanh ra ngoài. Dây thanh không rung.

t [t']

舌尖阻，送气，清塞音。发音部位和 d 一样，气流从口腔爆发而出时要送气。声带不振动。

Âm đầu lưỡi, bật hơi, tắc và trong. Bộ vị phát âm giống d, khi luồng hơi thoát khỏi khoang miệng phải bật mạnh hơi. Dây thanh không rung.

n [n]

舌尖阻，鼻音。舌尖顶上齿龈、软腭，小舌下垂，鼻腔打开，声带振动。

Âm đầu lưỡi, âm mũi. Đầu lưỡi nâng cao lên chạm vào chân răng trên và ngạc mềm, tiểu thiệt hạ xuống, khoang mũi mở rộng, dây thanh rung.

l [l]

舌尖阻，边音。舌尖顶上齿龈，比 n 稍后，气流从舌前部两边出来。声带振动。

Âm đầu lưỡi, âm biên. Đầu lưỡi nâng cao lên đến chân răng trên, hơi lệch về sau so với n, luồng hơi thoát ra từ hai bên trước lưỡi. Dây thanh rung.

g [k]

舌根音，不送气，清塞音。舌根顶住软腭，猛使舌根离开软腭，使气流爆发而出。声带不振动。



Âm cuống lưỡi, không bật hơi, tắc và trong. Cuống lưỡi áp sát phần sau ngạc mềm, sau đó hạ cuống lưỡi xuống khiến luồng hơi thoát mạnh ra ngoài. Dây thanh không rung.

k [kʰ]

舌根阻，送气，清塞音。发音部位和 g 一样，气流从口腔中爆发而出时要送气。声带不振动。

Âm cuống lưỡi, bật hơi, tắc và trong. Bộ vị phát âm giống g, bật mạnh hơi khi luồng hơi thoát ra khỏi khoang miệng. Dây thanh không rung.

h [x]

舌根阻，清擦音。舌根接近软腭，气流从中间摩擦而出。声带不振动。

Âm cuống lưỡi, ma sát và trong. Cuống lưỡi để gần ngạc mềm, luồng hơi ma sát thoát ra ngoài từ giữa cuống lưỡi và ngạc mềm. Dây thanh không rung.

单韵母 (Vận mẫu đơn): a o e i u ü

a[A]

开口度最大，舌位最低，唇不圆。

Miệng mở lớn nhất, lưỡi hạ thấp nhất, môi không tròn.

o[o]

开口度中等，舌位半高、偏后，圆唇。

Miệng mở trung bình (vừa phải), vị trí lưỡi cao vừa và hơi lệch về phía sau, môi tròn.

e[ɤ]

开口度中等，舌位半高、偏后，唇不圆。

Độ mở của miệng trung bình, vị trí lưỡi cao vừa và hơi lệch về phía sau, môi không tròn.



i[i]

开口度最小，唇扁平，舌位高，偏前。

Miệng mở nhỏ nhất, môi bẹt, vị trí lưỡi cao và hơi lệch về phía trước.

u[u]

开口度最小，唇最圆，舌位高、偏后。

Miệng mở nhỏ nhất, môi tròn nhất, vị trí lưỡi cao và hơi lệch về phía sau.

ü[y]

舌位与[i]相同，但要圆唇，口形与发[u]相近。

Vị trí lưỡi giống [i], nhưng môi phải tròn, khuôn miệng gần giống với khuôn miệng khi phát âm [u].

复韵母 (Vận mẫu ghép): ai ei ao ou

ai[ai]

ei[ei]

ao[ao]

ou[ou]

复合韵母 ai 中的 a 受后面的 i 的影响，读作[a]，舌位比 [A]偏前，其它与[A]相同。

a trong vận mẫu ghép ai chịu ảnh hưởng của [i] phía sau đọc là [a], vị trí lưỡi so với [A] hơi vươn về phía trước, những điểm khác giống [A].

ei 中的 e 读作 [e]。

e trong ei đọc là [e].

ao 中的 a 受后面的 o 的影响，读作 [ɑ]。

a trong ao chịu ảnh hưởng của [o] phía sau, đọc là [ɑ].

(三) 书写规则 Qui tắc viết

i、u、ü 都可自成音节。自成音节时分别写成 yi、wu、yu。

i, u, ü đều có thể tự tạo thành âm tiết. Khi thành âm tiết thì viết là yi, wu, yu.

(四) 声调 Thanh điệu (dấu)

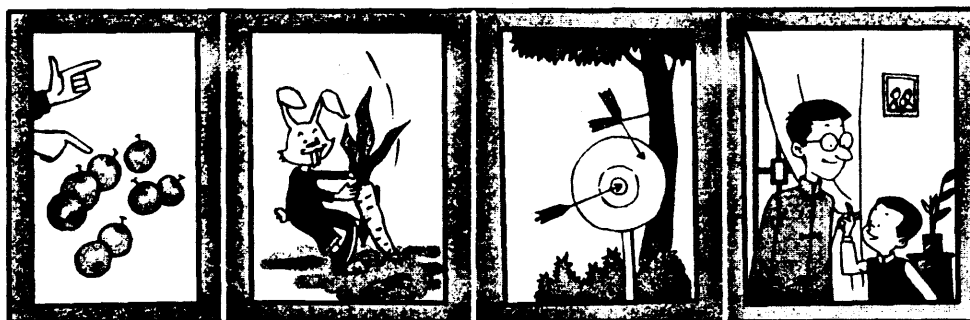
汉语普通话有四个基本声调，分别用声调符号：ˉ (第一声)、ˊ (第二声)、ˇ (第三声)、ˋ (第四声)。声调不同，表达的意义不同。例如：

Tiếng Phổ thông của tiếng Hán có 4 thanh điệu cơ bản với ký hiệu của các thanh điệu là: ˉ (thanh 1), ˊ (thanh 2); ˇ (thanh 3); ˋ (thanh 4). Thanh điệu khác nhau thì ý nghĩa biểu đạt khác nhau. Ví dụ:

bā bá bǎ bà
(tám) (nhỏ) (bia) (ba)

mā má mǎ mà
(mẹ) (tê) (ngựa) (máng)

yī yí yǐ yì
(một) (dời) (ghế) (100 triệu)



bā
八
(tám)

bá
拔
(nhỏ)

bǎ
靶
(bia)

bà
爸
(ba)

声调符号要标在主要元音上。元音 i 上有调号时，要去掉 i 的点。如: nǐ、bǐ。一个音节的韵母有两个或两个以上的元音时，声调符号要标在开口度最大的元音上，如: hǎo、mèi、lóu。

Ký hiệu thanh điệu phải được viết ngay trên nguyên âm chính. Khi nguyên âm i mang thanh điệu thì phải bỏ dấu chấm của i đi, như: nǐ, bǐ. Khi vận mẫu của một âm tiết có hai hoặc hơn hai nguyên âm thì ký hiệu thanh điệu phải được viết ngay trên nguyên âm có độ mở của miệng lớn nhất, như: hǎo, mèi, lóu.

(五) 变调 Biến âm

两个第三声音节连读时，前一个要读成第二声。例如:

Khi hai âm tiết mang thanh 3 đọc liền nhau thì thanh 3 thứ nhất phải đọc thành thanh 2. Ví dụ:

nǐ hǎo → ní hǎo

(六) 音节和汉字 Âm tiết và chữ Hán

汉字是汉语的书写符号。每个音节可以写成一个或若干个汉字。例如:

Chữ Hán là ký hiệu viết của tiếng Hán. Mỗi âm tiết có thể được ghi bởi một hoặc nhiều chữ Hán. Ví dụ:

bā	bá	bǎ	bà
八	拔	靶	爸
mā	má	mǎ	mà
妈	麻	马	骂
yī	yí	yǐ	yì
一	移	椅	亿

五、练习 Liànxí Luyệntập

① 声调 Thanh điệu (dấu)

yī	yí	yǐ	yì	—— yī	一
wū	wú	wǔ	wù	—— wú	五
yū	yú	yǔ	yù	—— yú	
bā	bá	bǎ	bà	—— bā	八
dā	dá	dǎ	dà	—— dà	大
bū	bú	bǔ	bù	—— bù	不
nū	nú	nǚ	nù	—— nǚ	女
kōu	kóu	kǒu	kòu	—— kǒu	口
bāi	bái	bǎi	bài	—— bái	白
hēi	héi	hěi	hèi	—— hēi	
mā	má	mǎ	mà	—— mǎ	马
nī	ní	nǐ	nì	—— nǐ	你
hǎo	háo	hǎo	hào	—— hǎo	好

② 变调 Biēn ān

nǐ hǎo	měihǎo	wǔ bǎi	Běihǎi
gěi nǐ	yǔfǎ	keyǐ	fǔdǎo

③ 辨音 Phān biéet ān

(1) 辨别声母

Phān biéet thanh mǎu

ba	pa	da	ta	ga	ka
bu	pu	du	tu	gu	ku
bai	pai	dai	tai	gai	kai
bao	pao	dou	tou	gao	kao



(2) 辨别韵母

Phân biệt vận mẫu

ba	bo	he	fo
pa	po	ne	mo
ma	mo	de	bo
fa	fo	ke	po
bai	bei	pao	pou
mai	mei	hao	hou
gai	gei	kao	kou
hai	hei	gao	gou

(3) 辨音辨调

Phân biệt âm và thanh điệu

bā	pà	dà	tā	hé	fó	gē	kè
bǐ	pí	dé	tè	hòu	fǒu	gū	kǔ
bù	pù	dì	tì	hēi	fēi	gǎi	kǎi
bái	pái	dú	tú	hù	fù	gěi	děi
běi	péi	dài	tài	hā	fā	gǒu	kǒu

④ 认读 Tập đọc

yī hào	bā hào	nǐ hǎo	bù hǎo
dà mǎ	bái mǎ	dì tú	yì tú
dài tóu	tái tóu	dà lóu	tái lóu
kè fú	kè kǔ	dà yú	dà yǔ
yǔ fá	lǐ fá	měi hǎo	méi lái

一 五 八 不 口 白 马 大 女 你 好



⑥ 写汉字 Tập viết chữ Hán

一	一												
八	八	八											
五	五	五	五										
不	不	不	不										
大	大	大											
口	口	口											
白	白	白	白	白									
女	女	女	女										
你	你	你	你	你	你	你							
好	好	好	好										
马	马	马	马										



第二课、汉语不太难

TIẾNG HÁN KHÔNG KHÓ LẮM

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

A: 你 忙 吗?

Nǐ máng ma?

B: 很 忙。

Hěn máng.

.....

A: 汉 语 难 吗?

Hànyǔ nán ma?

B: 不 太 难。

Bú tài nán.

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | | |
|----|----|-----|-------|----------------------|
| 1. | 忙 | (形) | máng | bận |
| 2. | 吗 | (助) | ma | (trợ từ nghi vấn) |
| 3. | 很 | (副) | hěn | rất |
| 4. | 汉语 | (名) | Hànyǔ | tiếng Hán, tiếng Hoa |
| 5. | 难 | (形) | nán | khó |



6.	太	(副)	tài	quá, lắm
7.	爸爸	(名)	bàba	ba, bố
8.	妈妈	(名)	māma	mẹ, má
9.	他	(代)	tā	anh ấy, ông ấy, nó...
10.	她	(代)	tā	chị ấy, cô ấy, bà ấy...
11.	男	(形)	nán	nam, con trai
12.	哥哥	(名)	gēge	anh
13.	弟弟	(名)	dìdi	em trai
14.	妹妹	(名)	mèimei	em gái

三、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

(一) 韵母

Vận mẫu

an en ang eng ong

(二) 拼音

Phiên âm

	an	en	ang	eng	ong
b	ban	ben	bang	beng	
p	pan	pen	pang	peng	
m	man	men	mang	meng	
f	fan	fen	fang	feng	
d	dan	den	dang	deng	dong
t	tan		tang	teng	tong
n	nan	nen	nang	neng	nong
l	lan		lang	leng	long
g	gan	gen	gang	geng	gong
k	kan	ken	kang	keng	kong
h	han	hen	hang	heng	hong

四、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 发音要领

an[an] en[ən] ang[ɑŋ] eng[əŋ] ong[uŋ]

an 中的 a 读作 [a], ang 中的 a 读作 [ɑ].

a trong an đọc [a], a trong ang đọc [ɑ]

en、eng 中的 e 读作 [ə].

e trong en, eng đọc [ə].

ong 中的 o 读作 [u].

o trong ong đọc [u].

(二) 轻声 Thanh nhẹ

汉语中有些音节不带声调（不管它们所代表的汉字是第几声），念得很轻，很短。这样的音节，叫轻声。轻声音高受前面一个音节声调的影响而有变化。例如：

Trong tiếng Hán có một số âm tiết không mang thanh điệu (bất kể chữ Hán mà chúng đại diện là thanh mấy) đọc rất nhẹ, rất ngắn. Âm tiết như vậy gọi là thanh nhẹ. Độ cao của thanh nhẹ biến đổi do chịu ảnh hưởng của thanh điệu của âm tiết trước nó. Ví dụ:

māma bái de nimen bàba

注意: 在拼写中，轻声音节无调号。

Chú ý: Khi phiên âm, âm tiết đọc nhẹ không ghi thanh điệu.

(三) 半三声 Nửa thanh 3

第三声音节后边跟一个第一声、第二声、第四声或轻声音节时，读作半三声，即，只读第三声的前半下降部分，不读后半的上升部分，马上接读下面的音节。例如：

Khi sau âm tiết thanh 3 có thêm một âm tiết thanh 1, thanh 2, thanh 4 hoặc thanh nhẹ thì phải đọc thanh ba đó thành nửa thanh 3, tức là chỉ đọc phần xuống, không đọc phần lên của thanh ba, sau đó đọc liền âm tiết kế tiếp. Ví dụ:

yǔyī

hěn máng

wǔfàn

hǎo ma

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 声调 Thanh điệu

tā	tá	tǎ	tà	—— tā	他 她
māng	máng	mǎng	màng	—— máng	忙
hēn	hén	hěn	hèn	—— hěn	很
nān	nán	nǎn	nàn	—— nán	难
hān	hán	hǎn	hàn	—— Hànyǔ	汉语
bā	bá	bǎ	bà	—— bàba	爸爸
mā	má	mǎ	mà	—— māma	妈妈
gē	gé	gě	gè	—— gēge	哥哥
mēi	méi	měi	mèi	—— mèimei	妹妹
dī	dí	dǐ	dì	—— dìdi	弟弟

② 轻声 Thanh nhẹ

māma	gēge	ta de	tāmen
hóng de	máng ma	lái ma	bái de
nǎinai	hǎo ma	bǎo le	pǎo le
dìdi	mèimei	lèi ma	lèi le

③ 半三声 Nửa thanh 3

hěn gāo	hěn nán	hěn dà	hǎo ba
nǚ hē	nǚ lái	mǐfàn	hǎo le
běn bān	běnlái	hěn bàng	hěn pàng



④ 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

bàngōng	bàn kōng	dòng hóng	tōnghóng
hěn nán	hěn lán	hán lěng	kěnéng
hěn máng	hěn màn	nánfāng	nán fǎng

⑤ 认读 Nhận biết chữ và đọc

(1) 爸爸	妈妈	好吗	忙吗	大吗
难吗	很好	很忙	很大	很难

(2) A: 你 好 吗?

B: 很 好!

(3) A: 你 忙 吗?

B: 很 忙。

(4) A: 汉 语 难 吗?

B: 汉 语 不 难。

⑥ 回答问题 Trả lời câu hỏi

(1) Nǐ máng ma? _____.

(2) Hànyǔ nán ma? _____.

(3) Nǐ bàba hǎo ma? _____.

(4) Tā máng ma? _____.

Chú ý: “Hǎo” ở câu hỏi 3 có nghĩa là “khỏe”, “khỏe mạnh”

⑦ 完成会话 Hoàn thành đối thoại

(1) A: _____!

B: Nǐ hǎo!

(2) A: _____?

B: Hěn máng.

(3) A: _____?

B: Hànyǔ bù nán.

● 写汉字 Viêt chữ Hán

太	一	ナ	大	太															
汉	讠	讠	讠	讠	汉														
语	讠	讠	讠	讠	语	语	语												
吗	口	口	吗	吗															
妈	女	女	妈	妈															
爸	父	父	父	父	爸	爸	爸	爸											
很	讠	讠	很	很	很	很	很	很	很										
忙	忄	忄	忙	忙	忙	忙													
他	亻	亻	他	他															
她	女	女	她	她															
难	又	又	难	难	难	难	难	难	难	难									

第三课、明天见

NGÀY MAI GẶP

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(一) 学汉语

A: 你学英语吗!

Nǐ xué Yīngyǔ ma?

B: 不, 学汉语。

Bù, xué Hànyǔ

A: 去北京吗?

Qù Běijīng ma?

B: 对。

Duì.

(二) 明天见

A: 你去邮局寄信吗?

Nǐ qù yóujú jì xìn ma?

B: 不去。去银行取钱。

Bú qù. Qù yínháng qǔ qián.





A: 明天见!

Míngtiān jiàn!

B: 明天见!

Míngtiān jiàn!

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | | |
|-----|------|-----|-----------|-------------------|
| 1. | 学 | (动) | xué | học |
| 2. | 英语 | (名) | Yīngyǔ | tiếng Anh |
| | 阿拉伯语 | (名) | Ālābóyǔ | tiếng Ả Rập |
| | 德语 | (名) | Déyǔ | tiếng Đức |
| | 俄语 | (名) | Éyǔ | tiếng Nga |
| | 法语 | (名) | Fǎyǔ | tiếng Pháp |
| | 韩国语 | (名) | Hánguóyǔ | tiếng Hàn |
| | 日语 | (名) | Rìyǔ | tiếng Nhật |
| | 西班牙语 | (名) | Xībānyáyǔ | tiếng Tây Ban Nha |
| 3. | 对 | (形) | duì | đúng, phải. |
| 4. | 明天 | (名) | míngtiān | ngày mai |
| 5. | 见 | (动) | jiàn | gặp |
| 6. | 去 | (动) | qù | đi |
| 7. | 邮局 | (名) | yóujú | bưu điện |
| 8. | 寄 | (动) | jì | gửi |
| 9. | 信 | (名) | xìn | thư |
| 10. | 银行 | (名) | yínháng | ngân hàng |
| 11. | 取 | (动) | qǔ | nhận, lấy, rút |
| 12. | 钱 | (名) | qián | tiền |



13. 六 (数) liù sáu
 14. 七 (数) qī bảy
 15. 九 (数) jiǔ chín

专名 Zhuānmíng Danh từ riêng

北京 Běijīng Bắc Kinh, thủ đô của Trung Quốc

三、语音 Yǔyīn NGỮ ÂM**(一) 声母 Thanh mẫu**

j q x

(二) 韵母 Vận mẫu

ia ie iao iu(iou) ian in iang ing
 ü ue uan ün iong

(三) 拼音 Phiên âm

	i	ia	ie	iao	iu	ian	in	iang	ing	iong
j	ji	jia	jie	jiao	jiu	jian	jìn	jiang	jìng	jióng
q	qi	qia	qie	qiao	qiu	qian	qìn	qiang	qìng	qióng
x	xi	xia	xie	xiao	xiu	xian	xìn	xiang	xìng	xióng
b	bi		bie	biao		bian	bìn		bing	
p	pi		pie	piao		pian	pìn		ping	
m	mi		mie	miao		mian	mìn		míng	
d	di		die	diao	diu	dian			dìng	
t	ti		tie	tiao		tian			tíng	
n	ni		nie	niao	niu	nian	nìn	niang	níng	
l	li	lia	lie	liao	liu	lian	lìn	liang	líng	
	yi	ya	ye	yao	you	yan	yìn	yang	yíng	yong

	u	üe	üan	ün
n	nü	nüe		
l	lü	lüe		
j	ju	jue	juan	jun
q	qu	que	quan	qun
x	xu	xue	xuan	xun
	yu	yue	yuan	yun

四、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 发音要领 Những điểm chính về phát âm

声母 Thanh mẫu

j [tɕ]

舌面阻, 不送气, 清塞擦音。舌面前部贴硬腭, 舌尖顶下齿背, 气流从舌面前部与硬腭之间爆发摩擦而出。声带不振动。

Âm mặt lưỡi, không đưa hơi, tắc xát và trong. Phần trước của mặt lưỡi áp vào ngạc cứng, đầu lưỡi chạm vào sau răng dưới, luồng hơi ma sát thoát ra ngoài từ giữa phần trước mặt lưỡi và ngạc cứng. Dây thanh không rung.

q [tɕʰ]

舌面阻, 送气, 清塞擦音。发音部位与 j 一样, 要尽量送气。

Âm mặt lưỡi, đưa hơi, tắc xát và trong. Bộ vị phát âm giống j, phải bật mạnh hơi.

x [ɕ]

舌面阻, 清擦音。舌面前部与硬腭相近, 气流从舌面前部与硬腭间摩擦而出。声带不振动。



Âm mặt lưỡi, trong và ma sát. Phần trước mặt lưỡi để gần với ngạc cứng, luồng hơi ma sát thoát ra ngoài từ giữa phần trước mặt lưỡi và ngạc cứng. Dây thanh không rung.

韵母 Vận mẫu

ia [iA]	ie [iɛ]	iao [iəu]	iu [iəu]
ian [iɛn]	in [in]	iang [iɑŋ]	ing [iŋ]
u [y]	ue [yɛ]	uan [yɛn]	ün [yn]
iong [yŋ]			

(二) 书写规则 Quy tắc viết phiên âm

* 以 i 开头的音节, i 要写成 y.

Âm tiết có i đứng đầu, i phải viết thành y.

ia – ya	ie – ye	iao – yao
iou – you	ian – yan	in – yin
iang – yang	ing – ying	iong – yong

* 以 u 开头的音节, 音节开头要加上 y, u 上面的两点要去掉.

Âm tiết có u đứng đầu thì khi viết phải thêm y vào trước đồng thời bỏ hai dấu chấm trên u.

ue – yue	uan – yuan	ün – yun
----------	------------	----------

* ü、üe、üan、ün 和 j、q、x 相拼时, ü 上面的两点要去掉, 写成:

Khi ü, üe, üan, ün kết hợp với j, q, x thì phải bỏ đi hai chấm trên ü, viết thành:

ju	jue	juan	jun
qu	que	quan	qun
xu	xue	xuan	xun

* ü 与 n、l 相拼时, 仍写成 ü。例如: lǚ, nǚ。

Khi n, l kết hợp với ü thì vẫn viết là ü. Ví dụ:

lǚ, nǚ

* iou 前面加声母时要写成 iu, 例如: liù。

Khi trước iou có thêm thanh mẫu thì phải viết thành iu. Ví dụ: liù

(三) “不” 的变调 Biến thanh của “不”

“不” 的本调是第四声，但在另一个第四声音节前边时，变为第二声。例如：

Thanh điệu gốc của “不” là thanh 4 nhưng khi nó đứng trước một âm tiết mang thanh 4 khác thì phải đọc thành thanh 2. Ví dụ:

bù hē	bù nán	bù hǎo	bú qù
bù gāo	bù lái	bù xiǎo	bú xiè

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 声调 Thanh điệu

xuē	xué	xuě	xuè	—— xué	学
qū	qú	qǔ	qù	—— qù	去
jū	jú	jǔ	jù	—— jú	局
qū	qú	qǔ	qù	—— qǔ	取
qiān	qián	qiǎn	qiàn	—— qián	钱
liū	liú	liǔ	liù	—— liù	六
qī	qí	qǐ	qì	—— qī	七
jiū	jiú	jiǔ	jiù	—— jiǔ	九
mīng	míng	mǐng	mìng	—— míng	明
tiān	tián	tiǎn	tiàn	—— tiān	天
jiān	jián	jiǎn	jiàn	—— jiàn	见

② “不” 的变调 Biến thanh của “不”

bù hē	bù máng	bù hǎo	bú yào
bù tīng	bù xué	bù dòng	bú kàn



bù bān	bù tián	bù jiǎng	bú niàn
bù xīn	bù xíng	bù qǐng	bú jìn

③ 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

jī	qī	xī	jū	qū	xū
jiān	qiān	xiān	jiāng	qiāng	xiāng
jīn	qīn	xīn	jīng	qīng	xīng
jiàn	juàn	qián	quán	xiǎn	xuǎn
jīn	jūn	qín	qún	xīn	xūn
jí	jú	qǐ	qǔ	xǐ	xǔ
jiā	xià	qīng	xīng	jiǎng	qiáng
jiào	xiào	qiú	xiū	jiè	qiè
jiě	xiě	qiáo	xiǎo	jǐng	qǐng
jìqì	jǔqí	xiūxi	xiūlǐ		
jùxíng	jùxíng	xūyào	xīyào		
nǚlì	lǚlì	qǔ qián	tíqián		
jìntiān	míngtiān	jīnnián	míngnián		
dōngbiān	xībiān	qiánbiān	hòubiān		
quánxiàn	quánmiàn	xīnxiān	xīnnián		

④ 认读 Nhận biết chữ và đọc

(1) 对	取	钱	去
银行	邮局	明天	英语
去邮局	去银行	去取钱	去寄信
学英语	学汉语	去北京	明天见

(2) A: 你学英语吗?

B: 不, 学汉语。

A: 去北京吗!

B: 对!

(3) A: 你去邮局吗?

B: 不去, 去银行取钱。

A: 明天见!

B: 明天见!

● 完成会话 Hoàn thành đối thoại

(1) A: Nǐ xué Yīngyǔ ma!

B: Bù, _____.

A: Qù Běijīng ma?

B: _____!

(2) A: _____?

B: Bù, xué Hànyǔ.

A: _____?

B: Dùi.

(3) A: Nǐ qù yóujú ma?

B: _____, qù _____.

B: _____!

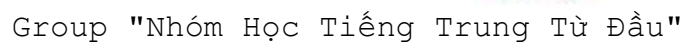
A: Míngtiān jiàn!

(4) A: _____?

B: Bú qù. Qù yínháng.

A: Míngtiān jiàn!

B: _____!



Viết chữ Hán

27

第四课、你去哪儿

BẠN ĐI ĐÂU Đấy?

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(一) 你去哪儿

A: 今天星期几?

Jīntiān xīngqī jǐ?

B: 今天星期二(一、三、四、五、六、天)。

Jīntiān xīngqī 'èr (yī, sān, sì, wǔ, liù, tiān).

A: 你去哪儿?

Nǐ qù nǎr?

B: 我去天安门, 你去不去?

Wǒ qù Tiān' ānmén, nǐ qù bu qù?

A: 不去, 我回学校。

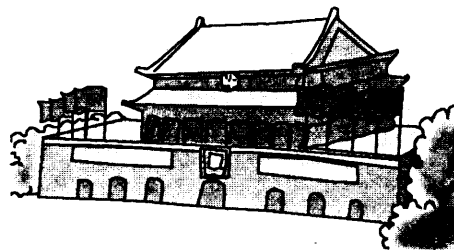
Bú qù, wǒ huí xuéxiào.

B: 再见!

Zàijiàn!

A: 再见!

Zàijiàn!



(二) 对不起



A: 对不起!

Duìbuqǐ!

B: 没关系!

Méi guānxi!



二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

1. 今天	(名)	jīntiān	hôm nay
天	(名)	tiān	ngày
昨天	(名)	zuótiān	hôm qua
1. 星期	(名)	xīngqī	tuần, thứ
星期一	(名)	xīngqīyī	thứ hai
星期二	(名)	xīngqī' èr	thứ ba
星期三	(名)	xīngqīsān	thứ tư
星期四	(名)	xīngqīsì	thứ năm
星期五	(名)	xīngqīwǔ	thứ sáu
星期六	(名)	xīngqīliù	thứ bảy
星期天	(名)	xīngqītiān	chủ nhật
几	(代)	jǐ	mấy, vài
二	(数)	èr	hai



5. 三	(数)	sān	ba
6. 四	(数)	sì	bốn
7. 哪儿	(代)	nǎr	ở đâu
8. 那儿	(代)	nàr	ở đấy, ở kia
9. 我	(代)	wǒ	tôi, ta,... (đại từ chỉ người ngôi thứ nhất số ít)
10. 回	(动)	huí	về, trở về
11. 学校	(名)	xuéxiào	trường, trường học
12. 再见	(动)	zàijiàn	tạm biệt
13. 对不起		duì bu qǐ	xin lỗi
14. 没关系		méi guānxi	không hề chi, không sao

专名 Zhuānmíng Danh từ riêng

天安门 Tiān'ānmén Thiên An Môn

三、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM**(一) 声母 Thanh mẫu**

z c s

(二) 韵母 Vận mẫu

-i [ɿ] er ua uo uai ui(uei) uan (un)uen uang ueng

(三) 拼音 Phiên âm

	a	e	-i [ɿ]	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong
z	za	ze	zi	zai	zei	zao	zou	zan	zen	zang	zeng	zong
c	ca	ce	ci	cai		cao	cou	can	cen	cang	ceng	cong
s	sa	se	si	sai		sao	sou	san	sen	sang	seng	song

	u	uo	ui(uei)	uan	un(uen)
z	zu	zuo	zui	zuan	zun
c	cu	cuo	cui	cuan	cun
s	su	suo	sui	suan	sun

	ua	uo	uai	ui(uei)	uan	un(uen)	uang
d		duo		dui	duan	dun	
t		tuo		tui	tuan	tun	
n		nuo			nuan		
l		luo			luan	lun	
g	gua	guo	guai	gui	guan	gun	guang
k	kua	kuo	kuai	kui	kuan	kun	kuang
h	hua	huo	huai	hui	huan	hun	huang
	wa	wo	wai	wei	wan	wen	wang

四、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 发音要领 Những điểm chính về phát âm

声母 Thanh mẫu

z[ts]

舌尖前阻, 不送气, 清塞擦音。发音时舌尖平伸, 顶上齿背。然后舌尖移开些, 让气流从口腔中所留的空隙间摩擦出来。声带不振动。

Âm trước đầu lưỡi, không bật hơi, âm tắc sát và trong. Khi phát âm đầu lưỡi duỗi thẳng, áp vào phía sau răng trên. Sau đó rút đầu lưỡi một chút, cho luồng hơi ma sát thoát ra ngoài qua khe hở trong khoang miệng. Dây thanh không rung.

c[ts']

舌尖前阻, 送气, 清塞擦音。发音部位和 z 一样, 要尽量送气。

Âm trước đầu lưỡi, bật hơi, âm tắc sát và trong. Bộ vị phát âm giống z, phải bật mạnh hơi.

s [ʃ]

舌尖前阻，清擦音，舌尖接近上齿背，气流从舌面中缝跟上齿中间摩擦出。

Âm trước đầu lưỡi, trong và ma sát, đầu lưỡi đặt gần mặt sau răng trên, luồng hơi ma sát ra ngoài theo khe giữa mặt lưỡi và răng trên.

韵母 Vận mẫu

-i [ɿ] er [ə]

ua[uA] uo[uo] uai[uai] ui[uei]

uan[uan] un[uən] uang[uɑŋ] ueng[uəŋ]

(二) 韵母 - i [ɿ] Vận mẫu -i [ɿ]

zi、ci、si 的韵母是舌尖前音[ɿ]，用字母 i 表示。因为汉语普通话中[i]不出现在 z、c、s 之后，所以 zi、ci、si 中的韵母 i 一定不能读成[i]。

Vận mẫu của zi, ci, si là âm [ɿ] đầu lưỡi trước, ký hiệu bằng chữ cái i. Do trong tiếng Hán Phổ thông [i] không xuất hiện sau z, c, s nên vận mẫu i trong zi, ci, si không thể đọc thành [i].

(三) “er” 和儿化韵 “er” và vận cuốn lưỡi

❶ 卷舌韵母 Vận mẫu cuốn lưỡi

发 er 时，先把舌位放至发 e 的位置，然后将舌尖轻轻上翘的同时发音。

Khi phát âm er, trước tiên để lưỡi ở vị trí phát âm e, sau đó cuốn nhẹ đầu lưỡi lên khi phát âm.

értóng	nhi đồng
érzi	con trai
ěrjī	máy nghe
èrbǎi	hai trăm

❶ “er”与其他的韵母结合成一个儿化韵母。儿化韵的写法是在原韵母之后加“r”，汉字写法是在原汉字之后写个“儿”字（有时也可省略不写）。例如：

“er” kết hợp với vận mẫu khác tạo thành vận mẫu cuốn lưỡi. Cách viết của vận mẫu cuốn lưỡi là thêm “r” sau vận mẫu gốc, cách viết chữ Hán là thêm chữ “儿” ngay sau chữ Hán gốc (có khi có thể bỏ không viết). Ví dụ:

huànr (画儿)	nǎr (哪儿)	wánr (玩儿)
tranh	nơi nào	chơi

(四) 书写规则 Quy tắc viết

以 u 开头的音节，u 要写成 w。

Khi âm u đứng đầu âm tiết thì u viết thành w.

ua – wa	uo – wo	uai – wai	uei – wei
uan – wan	uen – wen	uang – wang	

(五) 隔音符号 Dấu cách âm

a、o、e 开头的音节连接在其他音节后面的时候，如果音节的界限发生混淆，用隔音符号 (') 隔开。例如：

Tiān'ān mén (天安门)

Khi âm tiết bắt đầu bởi a, o, e đứng ngay sau một âm tiết khác, nếu ranh giới âm tiết không rõ ràng thì dùng dấu cách âm (') để tách ra. Ví dụ:

Tiān' ān mén (天安门)

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

❶ 声调 Thanh điệu

ēr	ér	ěr	èr	_____	ér、èr	儿、二
sān	sán	sǎn	sàn	_____	sān	三
sī	sí	sǐ	sì	_____	sì	四
nā	ná	nǎ	nà	_____	nàr、nǎr	那儿、哪儿
huī	huí	huǐ	huì	_____	huí	回

xuē	xué	xuě	xuè	_____	xué	学
xiāo	xiáo	xiǎo	xiào	_____	xiào	校
zī	zí	zǐ	zì	_____	zǐ, zì	子、字
xī	xí	xǐ	xì	_____	xì	系

② “er” 和儿化韵 “er” và vần cuốn lưỡi

értóng	érzi	ěrjī	ěrduo	èr bǎi
qù nǎr	qù nàr	huà huàr	yíxiàr	hǎowánr

③ 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

zá	cā	sā	zé	cè	sè
zì	cí	sì	zú	cū	sū
zǎn	cān	sān	zāng	cāng	sāng
zěn	cēn	sēn	zēng	céng	sēng
zìdiǎn	cídiǎn	sì diǎn	sì tiān		
zàijiàn	cáidiàn	xiànzài	bǐsài		
zǔguó	cùjìn	cǎisè	cāicè		
sùdù	dìtú	zájì	cáinéng		
cūnzi	sūnzi	sòngxíng	sòng xìn		
zuótiān	cuòwù	suǒyǐ	zuòyè		
cānjiā	zēngjiā	sànbù	yǔsǎn		
zuìhòu	suǐhòu	dǎsǎo	bá cǎo		

④ 认读 Nhận biết chữ và đọc

(1) 今天	明天	昨天	再见
去哪儿	去那儿	去银行	去邮局
去	去天安门	对不起	没关系
星期一	星期二	星期三	星期四
星期五	星期六	星期天	星期几

- (2) A: 你去哪儿?
 B: 回学校, 你回不回?
 A: 不回。我去天安门。
 B: 再见!
 A: 再见!

- (3) A: 对不起!
 B: 没关系!

⑤ 完成会话 Hoàn thành đối thoại

- (1) A: Nǐ qù nǎr?
 B: _____, nǐ qù bù qù?
 A: Bú qu, wǒ huí xuéxiào.
 B: _____!
 A: Zàijiàn!
- (2) A: Nǐ _____?
 B: Qù Tiān' ānmén, nǐ qù bù qù?
 A: _____.
 B: Zàijiàn!
 A: _____!
- (3) A: Dùi bu qǐ.
 B: _____!

⑥ 课堂用话 Từ ngữ dùng trên lớp

- (1) A: Wǒ wèn, nǐmen huídá, hǎo ma?
 B: Hǎo!

B: Duì le.

B: Đồng le.

Viết chữ Hán

36

第五课、这是王老师

ĐÂY LÀ THẦY GIÁO VƯƠNG

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

A: 这是 王老师, 这是我爸爸。

Zhè shì Wáng lǎoshī, zhè shì wǒ bàba .

B: 王 老师, 您好!

Wáng lǎoshī, nín hǎo!

C: 您 好! 请进! 请坐! 请喝茶!

Nín hǎo ! Qǐng jìn ! Qǐng zuò ! Qǐng hè chá !

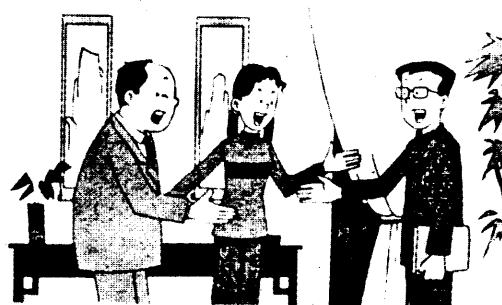
B: 谢谢!

Xièxie!

C: 不客气!

Bú kèqi !

.....



C: 工作 忙吗?

Gōngzuò máng ma ?

B: 不太忙。

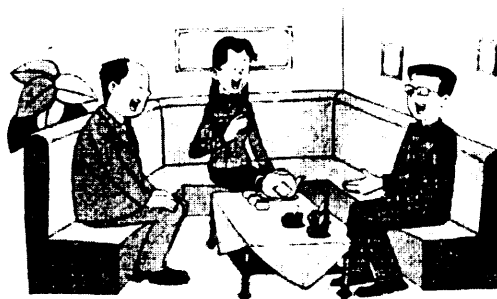
Bú tài máng.

C: 身体好吗?

Shēntǐ hǎo ma ?

B: 很好。

Hěn hǎo !



二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | |
|---------|-------|---------|---------------------|
| 1. 这 | (代) | zhè | này, đây |
| 2. 是 | (动) | shì | là, phải, vâng |
| 3. 老师 | (名) | lǎoshī | thầy, cô giáo |
| 4. 您 | (代) | nín | ngài, ông, bà |
| 5. 请 | (动) | qǐng | mời |
| 6. 进 | (动) | jìn | vào |
| 7. 坐 | (动) | zuò | ngồi |
| 8. 喝 | (动) | hē | uống |
| 9. 茶 | (名) | chá | trà |
| 10. 谢谢 | (动) | xièxie | cảm ơn |
| 11. 不客气 | | bú kèqi | đừng khách sáo |
| 12. 客气 | (形) | kèqi | khách sáo |
| 13. 工作 | (名、动) | gōngzuò | công việc, công tác |
| 14. 身体 | (名) | shēntǐ | thân thể |
| 15. 十 | (数) | shí | mười |
| 16. 日 | (名) | rì | ngày |

**专名 Zhuānmíng Danh từ riêng**

王

Wáng

(họ) Vương

三、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM**(一) 声母 Thanh mẫu**

zh

ch

sh

r

(二) 韵母 Vận mẫu

-i [ɿ]

(三) 拼音 Phiên âm

	a	e	-i [ɿ]	ai	ei	ao	ou
zh	zha	zhe	zhi	zhai	zhei	zhao	zhou
ch	cha	che	chi	chai		chao	chou
sh	sha	she	shi	shai	shei	shao	shou
r		re	ri			rao	rou

	an	en	ang	eng	ong
zh	zhan	zhen	zhang	zheng	zhong
ch	chan	chen	chang	cheng	chong
sh	shan	shen	shang	sheng	
r	ran	ren	rang	reng	rong

	u	ua	uo	uai	uei (ui)	uan	uen (un)	uang
zh	zhu	zhua	zhuo	zhuai	zhui	zhuan	zhun	zhuang
ch	chu	chua	chuo	chuai	chui	chuan	chun	chuang
sh	shu	shua	shuo	shuai	shui	shuan	shun	shuang
r	ru		ruo		rui	ruan	run	

四、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 发音要领 Những điểm chính về phát âm

zh [tʂ]

舌尖后阻，不送气，清塞擦音。舌尖上卷顶住硬腭，气流从舌尖与硬腭间爆发摩擦而出，声带不振动。

Âm sau đầu lưỡi, không bật hơi, tắc xát và trong. Đầu lưỡi cuốn lên áp sát ngạc cứng, luồng hơi ma sát mạnh thoát ra ngoài từ giữa đầu lưỡi và ngạc cứng, dây thanh không rung.

ch [tʂʰ]

舌尖后阻，送气，清塞擦音。发音部位与 zh 一样，但要送气。

Âm sau đầu lưỡi, bật hơi, tắc xát và trong. Bộ vị phát âm giống zh, nhưng phải bật mạnh hơi.

sh [ʃ]

舌尖后阻，清擦音。舌尖上卷，接近硬腭，气流从舌尖与硬腭间摩擦而出。声带不振动。

Âm sau đầu lưỡi, ma sát và trong. Đầu lưỡi cuốn lên gần ngạc cứng, luồng hơi ma sát và thoát ra ngoài từ giữa đầu lưỡi và ngạc cứng. Dây thanh không rung.

r [ʐ]

舌尖后阻，浊擦音。发音部位与 sh 一样，但是浊音。声带振动。

Âm sau đầu lưỡi, ma sát và đục. Bộ vị phát âm giống sh nhưng là âm đục. Dây thanh rung.

(二) 韵母 -i [ɿ] Vận mẫu -i [ɿ]

zhi、chi、shi、ri 中的韵母是舌尖后元音[ɿ]，用字母-i 表示。因为汉语普通话中[i]不出现在 zh、ch、sh、r 之后，所以 zhi、chi、shi、ri 中的 i 一定不要读成[i]。



Vận mẫu trong zhi, chi, shi, ri là nguyên âm đầu lưỡi sau [ɿ], ký hiệu bằng chữ cái i. Vì trong tiếng Hán Phổ thông [i] không xuất hiện sau zh, ch, sh, r nên i trong zhi, chi, shi, ri không thể đọc thành [i].

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 声调 Thanh điệu

zhē	zhé	zhě	zhè	_____ zhè	这
shī	shí	shǐ	shì	_____ shí、shì	十、是
shū	shú	shǔ	shù	_____ shū	书
zhī	zhí	zhǐ	zhì	_____ zázhì	杂志
shuī	shuí	shuǐ	shuì	_____ shuǐ	水
shī	shí	shǐ	shì	_____ lǎoshī	老师
rēn	rén	rěn	rèn	_____ rén	人
shēn	shén	shěn	shèn	_____ shēn	身
zuō	zuó	zuǒ	zuò	_____ zuò	作、坐

② 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

zhī	chī	shì	rì	zhè	chē	shè	rè
zhàn	chǎn	shān	rán	zhāng	cháng	shàng	ràng
zhēn	chèn	shén	rén	zhèng	chéng	shēng	réng
zá	zhá	cā	chá	sǎ	shǎ		
zé	zhé	cè	chè	sè	shè		
zì	zhì	cí	chí	sì	shì		
sìshí		shísì		xiūxi		xiāoxi	
zhídào		chídào		zhēnchéng		zhēnzhèng	
Chángchéng		chángzhǎng		Zhōngwén		chōngfèn	

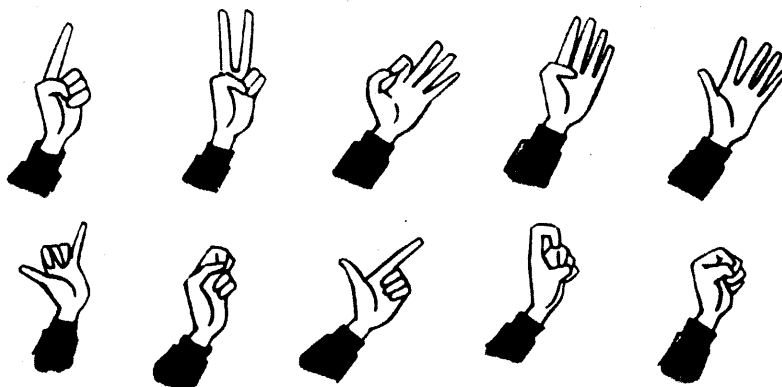
chēzhàn	qīxiàn	chūntiān	qiūtiān
chéngnián	qīngnián	chuán shang	chuáng shang
shīwàng	xīwàng	shāngxīn	xiāngxìn
zhījǐ	shíjī	shènglì	jīnglǐ
shēnghuó	jīngguò	shāngdiàn	jiàn miàn
rènshi	línshí	rénlì	rìlì

③ 三声变调 Biến điệu của thanh ba

jiǎndān	hǎi biān	hǎixiān	hǎo chī
biǎoyáng	gǎnjué	jiǎnchá	lǚxíng
yǔfǎ	chǎngzhǎng	biǎoyǎn	kěyǐ
bǐsài	děngdài	biǎoshì	gǎnxiè
nǎinai	ěrdùo	yǐzi	sǎngzi

④ 认读 Nhận biết chữ và đọc

(1)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十



(2) 星期一	星期二	星期三	星期四
星期五	星期六	星期天	星期日

(3) 你好 请进 请坐 请喝茶
 谢谢 不客气 工作忙 身体好

(4) A: 这是王老师, 这是我爸爸。

B: 王老师, 您好!

C: 您好! 请进! 请坐! 请喝茶!

B: 谢谢!

C: 不客气!

.....

C: 工作忙吗?

B: 不太忙。

C: 身体好吗?

B: 很好!

⑤ 完成会话: Hoàn thành đối thoại

(1) A: Zhè shì Wáng lǎoshī, zhè shì wǒ bàba.

B: _____!

C: Nín hǎo! Qǐng jìn! Qǐng zuò! Qǐng hè chá!

B: _____!

C: Bú kèqì!

(2) A: Gōngzuò máng ma?

B: _____.

A: Shēntǐ hǎo ma?

B: _____!

(3) A: _____.

B: Wáng lǎoshī, nín hǎo!

C: _____! _____! _____! _____!

B: Xièxie!

C: _____!

(4) A: _____?

B: Bú tài máng.

A: _____?

B: Hěn hǎo!

⑥ 写汉字

Viết chữ Hán

十	一	十											
工	一	工											
作	人	作	作	作	作	作							
日	日	日	日	旦	早	早							
是	一	日	文	文	汶	汶	是						
这	一	二	上	井	讲	讲							
进	一	十	土	老	老	老							
老	一	一	一	一	一	一							
师	一	一	一	一	一	一							
身	一	一	一	一	一	一							
体	一	一	一	一	一	一							
谢	一	一	一	一	一	一							

附：汉语普通话声韵母拼音表 BẢNG KẾT HỢP GIỮA THANH MẪU VÀ VẬN MẪU TIẾNG HÁN PHỔ THÔNG

	a	o	e	é	i	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong	i	ia	iao	ie	iu	ian	in	iang	ing	iong	u	ua	uo	uai	ui	uan	un	uang	u	ue	üan	ün
	a	o	e	é	i	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong	i	ia	iao	ie	iu	ian	in	iang	ing	iong	u	ua	uo	uai	ui	uan	un	uang	u	ue <td>üan</td> <td>ün</td>	üan	ün
b	ba	bo				bei	bai	bei	bao		ban	ben	bang	beng		bi	biao	bie		bu	bian	bin	bing														
p	pa	po				pai	pei	pai	pao	pou	pan	pen	pang	peng		pi	piao	pie		pu	pian	pin	ping														
m	ma	mo	me			mai	mei	mai	miao	mou	man	men	mang	meng		mi	miao	mie	miu	mu	mian	min	ming														
f	fa	fo					fei			fou	fan	fen	fang	feng						fu																	
d	da	do	de			dai	dai	dai	dao	dou	dan	den	dang	deng	dong	di	diao	die	dieu	dian			ding			du	duo	duo	dui	duan	dun						
t	ta	to	te			tai		tai	tao	tou	tan		tang	teng	tong	ti	tiao	tie	tiu	tian			ting			tu	tuo	tuo	tui	tuan	tun						
n	na	no	ne			nai	nei	nai	nao	nou	nan	nen	nang	neng	nong	ni	niao	nie	niu	nian	nin	niang	ning			nu	nuo	nuo			nuan	nun		nü	nüe		
l	la	lo	le			lai	lei	lai	lao	lou	lan		lang	leng	long	li	liao	lie	liu	lian	lin	liang	ling		lu	luo	luo			luan	lun		lü	lüe			
z	za	zo	ze		zi	zai	zei	zai	zao	zou	zan	zen	zang	zeng	zong										zu	zuo	zuo			zui	zun						
c	ca	co	ce		ci	cai		cai	cao	cou	can	cen	cang	ceng	cong				cu						cu	cuo	cuo			cui	cun						
s	sa	so	se		si	sai		sai	sao	sou	san	sen	sang	seng	song				su						su	suo	suo			sui	sun						
zh	zha	zho	zhe		zhi	zhai	zhai	zhai	zhao	zhou	zhan	zhen	zhang	zheng	zhong				zhu	zhua	zhua	zhuan	zhuan		zhu	zhuo	zhuo		zhuai	zhui	zhuan	zhuan	zhuang				
ch	cha	cho	che		chi	chai		chai	chao	chou	chan	chen	chang	cheng	chong				chu	chua	chua	chuan	chuan		chu	chuo	chuo		chuai	chui	chuan	chuan	chuang				
sh	sha	sho	she		shi	shai	shai	shai	shao	shou	shan	shen	shang	sheng					shu	shua	shua	shuan	shuan		shu	shuo	shuo		shuai	shui	shuan	shuan	shuang				
r	ra	ro	re		ri				rao	rou	ran	ren	rang	reng	rong				ru	rua	rua	ruan	ruan		ru	ruo	ruo		rui	ruan	run						
j																ji	jiao	jie	jiu	jian	jin	jiang	jing	jiong									ju	jue	juan	jun	
q																qi	qiao	qie	qiu	qian	qin	qiang	qing	qiong									qu	que	quan	qun	
x																xi	xiao	xie	xiu	xian	xin	xiang	xing	xiong									xu	xue	xuan	xun	
g	ga	go	ge			gai		gai	gao	gou	gan	gen	gang	geng	gong				gu	gua	gua	guan	guan		gu	guo	guo		guai	gui	guan	guan	guang				
k	ka	ko	ke			kai		kai	kao	kou	kan	ken	kang	keng	kong				ku	kua	kua	kuan	kuan		ku	kuo	kuo		kuai	kui	kuan	kuan	kuang				
h	ha	ho	he			hai		hai	hao	hou	han	hen	hang	heng	hong				hu	hua	hua	huan	huan		hu	huo	huo		huai	hui	huan	huan	huang				
y	ya	yo		ye					yao	you	yan	yan	yang	yang	yong	yi					yin	ying											yu	yue	yuan	yun	
w	wa	wo				wai	wei				wan	wen	wang	wang	weng										wu												



第六课、我学习汉语

TÔI HỌC TIẾNG HÁN

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(一) 我学习汉语

麦克: 请问, 你贵姓?

Màikè: Qǐng wèn, nǐ guì xìng?

张东: 我姓张。

Zhāng Dōng: Wǒ xìng Zhāng.

麦克: 你叫什么名字?

Màikè: Nǐ jiào shénme míngzi?

张东: 我叫张东。

Zhāng Dōng: Wǒ jiào Zhāng Dōng.

麦克: 你是哪国人?

Màikè: Nǐ shì nǎ guó rén?

张东: 我是中国人。你是哪国人?

Zhāng Dōng: Wǒ shì Zhōngguó rén. Nǐ shì nǎ guó rén?



麦克 我是美国人。

Màikè: Wǒ shì Měiguó rén.

张东 你学习什么?

Zhāng Dōng: Nǐ xuéxí shénme?

麦克 我学习汉语。

Màikè: Wǒ xuéxí Hànyǔ.

张东 汉语难吗?

Zhāng Dōng: Hànyǔ nán ma?

麦克 汉字很难, 发音不太难。

Màikè: Hànzì hěn nán, fāyīn bú tài nán.

(二) 这是什么书

(桌子上有两个邮包 Trên bàn có hai gói bưu kiện)

A: 这是什么?

Zhè shì shénme?

B: 这是书。

Zhè shì shū.

A: 这是什么书?

Zhè shì shénme shū?

B: 这是中文书。

Zhè shì Zhōngwén shū.

A: 这是谁的书?

Zhè shì shéi de shū?



B: 这是老师的书。

Zhè shì lǎoshī de shū.

A: 那是什么？

Nà shì shénme ?

B: 那是杂志。

Nà shì zázhì.

A: 那是什么杂志？

Nà shì shénme zázhì?

B: 那是英文杂志。

Nà shì Yīngwén zázhì.

A: 那是谁的杂志？

Nà shì shéi de zázhì?

B: 那是我朋友的杂志。

Nà shì wǒ péngyou de zázhì.

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

1. 请问	(动)	qǐngwèn	xin hỏi
问	(动)	wèn	hỏi
2. 贵姓	(名)	guìxìng	quí tính (họ của ngài)
3. 姓	(动、名)	xìng	họ
4. 叫	(动)	jiào	gọi, tên là
5. 名字	(名)	míngzi	tên
6. 哪	(代)	nǎ	nào
7. 国	(名)	guó	nước, quốc gia



中国	(名)	Zhōngguó	Trung Quốc
德国	(名)	Déguó	nước Đức
俄国	(名)	Éguó	nước Nga
法国	(名)	Fǎguó	nước Pháp
韩国	(名)	Hánguó	Hàn Quốc
美国	(名)	Měiguó	nước Mỹ
日本 (国)	(名)	Rìběn (guó)	Nhật Bản (nước)
英国	(名)	Yīngguó	nước Anh
8. 人	(名)	rén	người
9. 学习	(动)	xuéxí	học tập
10. 汉字	(名)	Hànzì	chữ Hán
11. 发音	(名、动)	fāyīn	phát âm
12. 什么	(代)	shénme	gì, cái gì
13. 书	(名)	shū	sách
14. 谁	(代)	shéi/shuí	ai
15. 的	(助)	de	(trợ từ)
16. 那	(代)	nà	kia, ấy
17. 杂志	(名)	zázhì	tạp chí
18. ...文	(名)	...wén	tiếng ...
中文	(名)	Zhōngwén	Trung văn, tiếng Trung
阿拉伯文	(名)	Ālābówén	tiếng Ả Rập
德文	(名)	Déwén	tiếng Đức
俄文	(名)	Éwén	Nga văn, tiếng Nga
法文	(名)	Fǎwén	Pháp văn, tiếng Pháp
韩文	(名)	Hánwén	tiếng Hàn



日文	(名)	Rìwén	tiếng Nhật
西班牙文	(名)	Xībānyáwén	tiếng Tây Ban Nha
英文	(名)	Yīngwén	Anh văn, tiếng Anh
19. 朋友	(名)	péngyou	bạn

专名 Zhuānmíng Danh từ riêng

1. 麦克 Màikè Mike
2. 张东 Zhāng Dōng Trương Đông (tên người Trung Quốc)

三、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 中国人的姓名 Họ tên của người Trung Quốc

中国人的名字分姓和名两部分，姓在前，名在后，姓多为一个汉字，少数为两个汉字；名有两个汉字的，也有一个汉字的。

Tên của người Trung Quốc gồm hai phần họ và tên, họ trước tên sau, họ phần lớn là một chữ Hán, một số ít gồm hai chữ Hán; tên thì có tên gồm hai chữ Hán, cũng có tên có một chữ Hán.

姓 Họ	名 Tên	
王 Wáng (Vương)	伟国 Wěiguó (Vĩ Quốc)	
张 Zhāng (Trương)	东 Dōng (Đông)	
田 Tián (Điền)	芳 Fāng (Phương)	

(二) 贵姓 Quý tính (họ của ông, bà, ngài...)

询问姓名时用的敬辞。

Là từ kính trọng dùng để hỏi tên họ.

四、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

词重音 (1) Trọng âm của từ (1)

汉语双音节词和多音节词中总有一个音节读得重一些, 这个重读音节就叫词重音。大部分词的重音在最后一个音节上, 本书用音节下面加黑点 “•” 来表示词重音。

Trong từ song âm tiết và từ đa âm tiết của tiếng Hán luôn có một âm tiết phải đọc nhấn mạnh hơn một chút, âm tiết đọc nhấn mạnh này gọi là trọng âm của từ. Trọng âm của từ phần lớn rơi vào âm tiết cuối cùng, sách này dùng ký hiệu “•” thêm vào dưới âm tiết để biểu thị trọng âm của từ.

Hànyǔ	fāyīn	Yīngyǔ
xīngqī	dàxué	wénhuà

也有一些词的重音在第一个音节上。

Cũng có những từ trọng âm ở âm tiết thứ nhất.

míngzi	dàifu	xuésheng
--------	-------	----------

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

dàxué	dà xuě	xuéxí	xuéqī
Yīngyǔ	yīnyuè	Fǎyǔ	fānyì
Rìyǔ	lìyú	yān jiǔ	yánjiǔ

(2) 三声变调 Biến điệu của thanh 3

qǐng chī	qǐng hē	qǐng tīng	qǐng shuō
hěn nán	hěn máng	hěn hóng	hěn téng



hěn lěng	hěn kě	měihǎo	shǒubiǎo
hěn dà	wǒ pà	hěn màn	hěn è
hǎo ma	xiǎo ma	lǎo de	shǎo le

(3) 轻声 Thanh nhẹ

zhuōzi	duōshao	duōme	qīngchu
liángkuai	zánmen	máfan	míngzi
dǒng ma	lěng ma	zěnme	nuǎnhuo
wèile	tòngkuai	dàifu	tàidu

(4) 声调搭配 Phối hợp thanh điệu

fēiji	xīngqī	gōngjīn	kāfēi
xīnwén	yāoqiú	qīngnián	kēxué
gāngbǐ	hēibǎn	tīngxiě	gōnglǐ
fānyì	tiānqì	gānjìng	gāoxìng
tāmen	xiūxi	dōngxì	xiāoxi

② 回答问题 Trả lời câu hỏi

- (1) Nǐ jiào shénme míngzi?
- (2) Nǐ shì nǎ guó rén?
- (3) Nǐ xuéxí shénme?
- (4) Hànyǔ nán ma?

③ 完成会话 Hoàn thành đối thoại

- (1) A: _____?
- B: Wǒ xìng Zhāng.
- A: _____ míngzi?
- B: Wǒ jiào Zhāng Dōng.
- A: _____?
- B: Wǒ shì Zhōngguó rén. Nǐ shì nǎ guó rén?



A: Wǒ shì _____ rén.

B: _____?

A: Wǒ xuéxí Hànyǔ.

A: _____?

B: Fāyīn bú tài nán, Hànzì hěn nán.

(2) A: Zhè shì shénme?

B: _____.

A: _____ shū?

B: Zhè shì Zhōngwén shū.

A: _____?

B: Zhè shì lǎoshī de shū

(3) A: _____?

B: Nà shì zázhi.

A: _____ zázhi?

B: Nà shì Yīngwén zázhi.

A: _____ zázhi?

B: Nà shì wǒ de zázhi.

➊ 替换: Bài tập thay thế

(1) A: Nǐ shì nǎ guó rén?

B: Wǒ shì Zhōngguó rén.

Měiguó	Hánguó
Yīngguó	Déguó
Rìběn	Fǎguó

(2) A: Nǐ xuéxí shénme?

B: Wǒ xuéxí Hànyǔ.



Yīngyǔ	Éyǔ
Fǎyǔ	Déyǔ
Hányǔ	Rìyǔ

(3) A: Zhè shì shénme shū?

B: Zhè shì Yīngwén zázhi.

Déwén	Fǎwén
Zhōngwén	Éwén
Hánwén	Rìwén

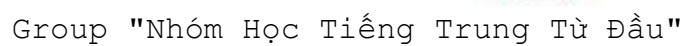
(4) A: Nà shì shéi de shū?

B: Nà shì Wáng lǎoshī de shū.

tā
Zhāng lǎoshī
wǒ péngyǒu

⑤ 成段表达: Hoàn thành đoạn văn

我叫_____。_____国人。
我学习汉语。汉语的发音不太难，汉字很难。他叫张东，
是中国人，他学习英语。



Viết chữ Hán

55

第七课、你吃什么

BẠN ĂN CÁI GÌ?

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(在教室 Trong lớp học)

麦克: 中午 你去哪儿吃饭?

Màikè: Zhōngwǔ nǐ qù nǎr chī fàn?

玛丽: 我去食堂。

Mǎlì: Wǒ qù shítáng.

(在食堂 Trong nhà ăn)

麦克: 你吃什么?

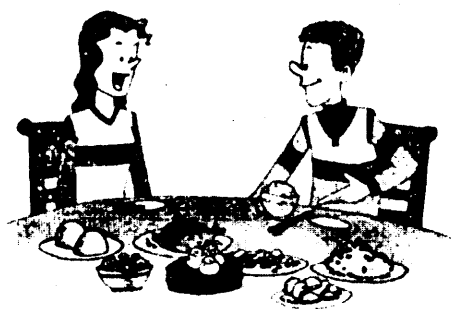
Màikè: Nǐ chī shénme?

玛丽: 我吃馒头。

Mǎlì: Wǒ chī mántou.

麦克: 你要几个?

Màikè: Nǐ yào jǐ ge?



玛丽: 一个。你吃吗?

Mǎlì: Yí ge. Nǐ chī ma?

麦克: 不吃, 我吃米饭。你喝什么?

Màikè: Bù chī, wǒ chī mǐfàn. Nǐ hē shénme?

玛丽: 我要一碗鸡蛋汤。你喝吗?

Mǎlì: Wǒ yào yì wǎn jīdàn tāng. Nǐ hē ma?

麦克: 不喝, 我喝啤酒。

Màikè: Bù hē, wǒ hē píjiǔ.

玛丽: 这些是什么?

Mǎlì: Zhè xiē shì shénme?

麦克: 这是饺子, 这是包子, 那是面条。

Màikè: Zhè shì jiǎozi, zhè shì bāozi, nà shì miàntiáo.

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | |
|-------|-----|---------|-----------------|
| 1. 中午 | (名) | zhōngwǔ | buổi trưa |
| 2. 吃 | (动) | chī | ăn |
| 3. 饭 | (名) | fàn | cơm |
| 4. 食堂 | (名) | shítáng | nhà ăn |
| 5. 馒头 | (名) | mántou | bánh màn thầu |
| 6. 米饭 | (名) | mǐfàn | cơm |
| 米 | (名) | mǐ | gạo |
| 7. 要 | (动) | yào | muốn, cần, phải |
| 8. 个 | (量) | gè | cái (lượng từ) |

9.	碗	(名)	wǎn	chén, bát
10.	鸡蛋	(名)	jīdàn	trứng gà
	鸡	(名)	jī	gà
	蛋	(名)	dàn	trứng
11.	汤	(名)	tāng	canh, xúp
12.	啤酒	(名)	píjiǔ	bia
	酒	(名)	jiǔ	rượu
13.	这些	(代)	zhèxiē	những... này
	些	(量)	xiē	một vài
	一些		yì xiē	vài, những
	那些	(代)	nàxiē	những... kia
14.	饺子	(名)	jiǎozi	hà cảo, bánh chẻo, sủi cảo
15.	包子	(名)	bāozi	bánh bao
16.	面条	(名)	miàntiáo	mì sợi

专名 Zhuānmíng Danh từ riêng

玛丽 Mǎlì Mary

三、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

“一”的变调 Biến thanh của “一”

数词“一”的本调是第一声，在单独念、数数或读号码时，读本调。

Thanh điệu gốc của “一” là thanh 1, khi đọc một mình, khi đếm hoặc đọc con số thì đọc thanh 1.

“一”的发音根据后面音节的声调改变。“一”后面的音节是第一、二、三声时，“一”读成第四声。“一”后面的音节是第四声时，“一”读成第二声。例如：

Phát âm của “一” thay đổi theo thanh điệu của âm tiết phía sau. Khi âm tiết phía sau “一” là thanh 1, 2, 3 thì “一” đọc thành thanh 4. Khi âm tiết sau “一” là thanh 4 thì “一” đọc thành thanh 2. Ví dụ:

yìbān	yìyuán	yìběn	yíge
yìshí	yìnián	yìdiǎn	yìjiàn

四、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

tóu	shǒu	bí	yǎn	kǒu
jī	yā	niú	yáng	gǒu
fàn	cài	guǒ	chá	nǎi
ròu	dàn	táng	yān	jiǔ
mántou	nánshòu	bāozi	páozi	
jīdàn	qīxiàn	shūbāo	shūbào	
dāchē	dàchē	nǎli	nàli	

(2) 多音节连读 Nhiều âm tiết đọc liền nhau

chī mǎntou	chī miànbāo	chī mǐfàn	chī jiǎozi	chī bāozi
hē kāfēi	hē niúnnǎi	hē píjiǔ	hē chá	hē suānnǎi

(3) “一” 的变调 Biến thanh của “一”

yì fēng	yì tiān	yì zhāng	yì shuāng
yì céng	yì huí	yì jié	yì nián
yì běn	yì bǐ	yì kǒu	yì diǎn
yí ge	yí kè	yí jiàn	yí piàn

(4) “不” 的变调 Biến thanh của “不”

bù chī	bù hē	bù shuō	bù duō	bù suān
bù lái	bù xíng	bù tóng	bù néng	bù tián

bù mǎi	bù lěng	bù dǎ	bù hǎo	bù xiǎo
bú mài	bú qù	bú pà	bú zuò	bú è

(5) 轻声 Thanh nhẹ

dāozi	chāzi	sháozi	kuàizi	jiǎnzi	qiánzi
wūzi	zhuōzi	yǐzi	guìzi	xiāngzi	hézi

(6) 声调搭配 Phối hợp thanh điệu

fángjiān	míngtiān	niánqīng	guójiā
míngnián	huídá	tóngxué	liúxué
niúnǎi	píjiǔ	yóuyǒng	ménkǒu
yóupiào	bú yào	cídài	xíguàn
biéde	péngyou	juéde	máfan

② 认读 Nhận biết chữ và đọc

吃馒头	吃包子	吃米饭	吃面条	吃饺子
喝什么	喝汤	喝茶	喝啤酒	喝鸡蛋汤
什么汤	什么书	什么人	什么酒	什么名字

③ 回答问题 Trả lời câu hỏi

- (1) Nǐ qù nǎr chī fàn? _____
- (2) Nǐ chī shénme? _____
- (3) Nǐ chī jǐ ge mántou? _____
- (4) Nǐ hē shénme? _____
- (5) Nǐ hē shénme tāng? _____
- (6) Nǐ yào shénme píjiǔ? _____

④ 完成会话 Hoàn thành đối thoại

A: _____?

B: Wǒ qù shí táng chī fàn.

A: _____?

B: Zhè shì mántou.

A: _____?

B: Nà shì bāozi.

A: _____?

B: Nàxiē shì jiǎozi.

A: _____?

B: Wǒ chī mántou.

A: _____?

B: Wǒ chī yí ge. Nǐ chī ma?

A: _____, wǒ chī _____. Nǐ hē tāng ma?

B: Hē. Wǒ yào yí ge jīdàntāng. Nǐ hē shénme?

A: Wǒ bù hē _____. Wǒ hē _____.

⑤ 看图问答 Nhìn hình vẽ trả lời

A: 这是什么?

B: 这是_____。



筷子

碗

书

词典

电脑

kuàizi

wǎn

shū

cídiǎn

diànnǎo

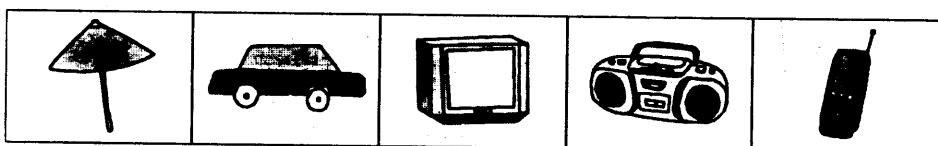
đũa

chén

sách

từ điển

máy tính



伞

汽车

电视

录音机

手机

sǎn

qìchē

diànshì

lùyīnjī

shǒujī

dù (ô)

xe hơi

ti vi

máy ghi âm

điện thoại di động

⑥ 成段表达 Biểu đạt thành đoạn văn

中午我去食堂吃饭。这是馒头，这是包子，那是面条，这些是饺子。我吃馒头，喝鸡蛋汤。麦克不吃馒头，不喝鸡蛋汤，他吃米饭，喝啤酒。

⑦ 写汉字 Viết chữ Hán

个	人	个																	
午	午	午	午																
子	了	子																	
米	米	半	米	米															
头	头	头	头	西	要														
要吃	吃	吃	吃																
饭	饭	饭	饭	饭	饭	饭													
些	些	些	些	此	此	此	些												
包	包	包	包																
面	面	面	面	面	面	面	面												
条	条	条	条																
喝	喝	喝	喝	喝	喝	喝	喝	喝	喝	喝									
酒	酒	酒	酒	酒	酒	酒	酒	酒	酒	酒									

第八课、苹果一斤多少钱

MỘT CÂN TÁO BAO NHIÊU TIỀN

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(B 买水果…… B mua trái cây)

A: 你买什么?

Nǐ mǎi shénme?

B: 我买水果。苹果一斤多少钱?

Wǒ mǎi shuǐguǒ . Píngguǒ yì jīn duōshao qián?

A: 三块。

Sān kuài.

B: 三块? 太贵了。两块五吧。

Sān kuài? Tài guì le. Liǎng kuài wǔ ba.

A: 你要几斤?

Nǐ yào jǐ jīn?

B: 我买五斤。

Wǒ mǎi wǔ jīn.



- A: 还要别的吗?
Hái yào biéde ma?
- B: 橘子怎么卖?
Júzi zěnmě mài ?
- A: 两块。
Liǎng kuài .
- B: 要两斤。一共多少钱?
Yàoliǎng jīn. Yígòng duōshao qián?
- A: 一共十六块五(毛)。你给十六块吧。
Yígòng shíliù kuài wǔ (máo). Nǐ gěi shíliù kuài ba.
- B: 给你钱。
Gěi nǐ qián.
- A: 这是五十，找您三十四块。
Zhè shì wǔshí, zhǎo nín sānshísì kuài.

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | |
|-------|-----|---------|--------------------|
| 1. 买 | (动) | mǎi | mua |
| 2. 水果 | (名) | shuǐguǒ | trái cây |
| 3. 苹果 | (名) | píngguǒ | táo |
| 4. 斤 | (量) | jīn | cân (nửa kilôgram) |
| 公斤 | (量) | gōngjīn | kilogram |
| 5. 贵 | (形) | guì | mắc, đắt |
| 6. 了 | (助) | le | (trợ từ) |

7.	吧	(助)	ba	(trợ từ) dùng ở cuối câu tỏ ý thương lượng, đề nghị, thỉnh cầu, mệnh lệnh
8.	多少	(代)	duōshao	bao nhiêu
	多	(形)	duō	nhiều
	少	(形)	shǎo	ít
9.	块(元)	(量)	kuài (yuán)	đồng
	角(毛)	(量)	jiǎo (máo)	hào
	分	(量)	fēn	xu
10.	还	(副)	hái	còn
11.	别的	(代)	biéde	cái khác, thứ khác
12.	橘子	(名)	júzi	quýt
13.	怎么	(代)	zěnmē	thế nào
14.	卖	(动)	mài	bán
15.	两	(数)	liǎng	hai
16.	一共	(副)	yígòng	tổng cộng, tất cả
17.	给	(动)	gěi	trao, đưa, cho
18.	找	(动)	zhǎo	thối (tiền), tìm

三、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一)吧

表示要求、商量的语气。例如：

Trợ từ 吧 biểu thị ngữ khí yêu cầu, thương lượng. Ví dụ:

(1) 太贵了, 三块五吧。

(2) 你给二十二块吧。

(二) “2 + 量词” 两 (liǎng) + 量词

“2 + lượng từ” được viết thành “liǎng + lượng từ”, ví dụ:

两个馒头

两个人

两国

*二个馒头

*二个人

*二国

四、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

词重音 (2) Trọng âm của từ (2)

三个音节以上的多音节词, 词重音大多也在最后一个音节上。例如:

Trọng âm của những từ đa âm tiết có 3 âm tiết trở lên cũng phần lớn rơi vào âm tiết cuối cùng. Ví dụ:

túshūguǎn

liúxuésihèng

fēijīchǎng

huǒchēzhàn

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

shū	běn	zhǐ	bǐ	dāo
zhuō	yǐ	chá	bēi	bāo
huà	huàr	zì	bào	xìn
xié	wà	yī	mào	biǎo
dānxīn	tán xīn	chítáng	shítáng	
tóudēng	tóu téng	dòngcí	tóngshì	

(2) 声调搭配 Phối hợp thanh điệu

Běijīng	měi tiān	hǎochī	wǎncān
---------	----------	--------	--------

yǐqián	yǔyán	kěnéng	lǚxíng
fǔdǎo	xízhào	kǒuyǔ	keyǐ
cǎisè	hǎokàn	zěnyàng	wǔfàn
mǔqín	xǐhuan	jiějie	yǎnjing

(3) 儿化韵 Âm cuốn lưỡi 儿

xiǎoháir	hǎowánr	méi shìr	liáotiānr
yìdiǎnr	yíxiàr	yíhuìr	yíkuàir
yǒudiǎnr	chàng gēr	yǎnjìngr	míngpáir
qù nǎr	qù nǎr	zài nǎr	zài zhèr

(4) 轻声 Thanh nhẹ

gāo de	dī de	nán de	nǚ de
bái de	hóng de	lǚ de	rènao
yuèliang	bénzi	jiǎozi	zhuōzi

(5) 多音节连读 Nhiều âm tiết đọc liền nhau

liúxuésēng	túshūguǎn	fēijīchǎng
huóchēzhàn	chūzūchē	dàshǐguǎn
zúqiúchǎng	diànyǐngyuàn	yùndòngguì
tàijíquán	huàzhuāngpǐn	xiǎochīdiàn
tài guì le	tài suān le	tāi là le
tài tián le	tài xián le	tài yóu le
tài pàng le	tài yuǎn le	tài lèi le
tài kùn le	tài lěng le	tài rè le

② 认读 Nhận biết chữ và đọc

买苹果	买馒头	买饺子	买米饭	买包子
多少钱	多少斤	多少人	多少学生	多少老师
还买吗	还要吗	还去吗	还吃吗	还喝吗
还买	还要	还去	还吃	还喝

③ 完成会话 Hoàn thành đối thoại

(1) A: Nǐ mǎi shénme?

B: _____.

A: Nǐ mǎi duōshao?

B: _____.

A: Hái yào biéde ma?

B: _____?

A: Yígòng _____.

(2) A: _____?

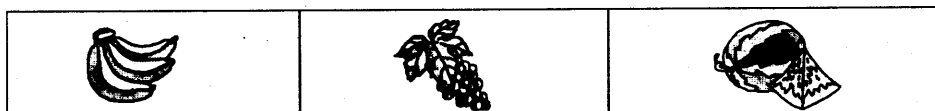
B: Wǒ mǎi júzi. Yì jīn duōshao qián?

A: _____.

B: Wǒ mǎi wǔ jīn. Yígòng duōshao qián?

A: _____?

B: Bù yào. Xièxie!



香蕉

xiāngjiāo

chuối

葡萄

pútáo

nho

西瓜

xīguā

dưa hấu



梨

lí

lê

桃

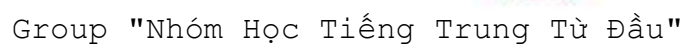
táo

đào

草莓

cǎoméi

dâu



Viết chữ Hán

69

第九课、我换人民币

TÔI ĐỔI NHÂN DÂN TỆ

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

玛丽: 下午我去图书馆, 你去不去?

Mǎlì: Xiàwǔ wǒ qù túshūguǎn, nǐ qù bu qù?

麦克: 我不去。我要去银行换钱。

Màikè: Wǒ bú qù. Wǒ yào qù yínháng huàn qián.

(在中国银行换钱 Đổi tiền ở ngân hàng Trung Quốc)

麦克: 小姐, 我换钱。

Màikè: Xiǎojiě, wǒ huàn qián.

营业员: 您换什么钱?

yíngyèyuán: Nín huàn shénme qián?

麦克: 我换人民币。

Màikè: Wǒ huàn rénminbì.

营业员: 换多少?

yíngyèyuán: Huàn duōshao?



麦克: 二百美元。

Màikè: Èr bǎi měiyuán.

营业员: 请等一会儿先生, 给您钱。

yíngyèyuán: Qǐng děng yíhuìr..... Xiānsheng, gěi nín qián.
请数数。

Qǐng shǔshu.

麦克: 对了。谢谢!

Màikè: Duìle. Xièxie!

营业员: 不客气!

yíngyèyuán: Bú kèqì!

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | |
|--------|------|------------|--------------------|
| 1. 下午 | (名) | xiàwǔ | buổi chiều |
| 上午 | (名) | shàngwǔ | buổi sáng |
| 2. 图书馆 | (名) | túshūguǎn | thư viện |
| 3. 要 | (能愿) | yào | phải, cần |
| 4. 换 | (动) | huàn | đổi, thay |
| 5. 小姐 | (名) | xiǎojie | cô |
| 6. 营业员 | (名) | yíngyèyuán | nhân viên bán hàng |
| 7. 人民币 | (名) | rénmínbì | Nhân dân tệ |
| 人民 | (名) | rénmín | nhân dân |
| 8. 百 | (数) | bǎi | trăm |
| 千 | (数) | qiān | ngàn |
| 万 | (数) | wàn | vạn |

9. 美元	(名)	měiyuán	đôla Mỹ
港币	(名)	gǎngbì	đôla Hồng Kông
日元	(名)	rìyuán	đồng Yên (Nhật)
欧元	(名)	ōuyuán	đồng Euro
10. 等	(动)	děng	đợi
11. 一会儿	(名、副)	yíhuìr	một lúc, một lát
12. 先生	(名)	xiānsheng	ông, ngài
13. 数	(动)	shǔ	đếm

三、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 先生、小姐 Ông, cô

“先生”是对男性的称呼。“小姐”是对未婚女性的称呼。

“先生” là cách xưng hô với nam giới. “小姐” là cách xưng hô với phụ nữ chưa kết hôn.

姓 + 小姐 / 先生	Họ + 小姐 / 先生
王 小姐	→ 王小姐 Cô Vương
张 先生	→ 张先生 Ông Trương

(二) 请等一会儿 Nghĩa là “xin đợi một lát”.

四、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

三个三声的读法：一般情况下，前两个三声变二声，第三个读第三声(或半三声)。如强调第一个三声字或它后面有停顿时，要读半三声。例如：

Cách đọc của ba âm tiết có thanh 3: thường thì hai âm tiết mang thanh 3 phía trước đọc thành thanh 2, âm tiết cuối đọc thanh 3 (hoặc nửa thanh 3). Nếu nhấn mạnh chữ thanh 3 thứ nhất hoặc khi phía sau nó có ngắt ngừng thì đọc nửa thanh 3. Ví dụ:

五百美元。(“五”和“百” đọc thanh 2, “美” nửa đọc thanh 3)
 我很好。(“我” đọc nửa thanh 3, “很” đọc thanh 2, “好” đọc thanh 3)

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

shàng	xià	huí	guò	qǐ
lái	qù	jìn	chū	huán
tīng	shuō	dú	xiě	yì
jiǎng	jiě	wèn	dá	liàn

huàn qián	fàn qián	měiyuán	měi nián
xiānsheng	shān shang	kèqì	kèqì
duìhuàn	tuìhuàn	yíbàn	yìbān

(2) 多音节连读 Nhiều âm tiết đọc liền nhau

yǒu shíhou	qù yínháng	huàn měiyuán
qù shāngdiàn	mǎi dōngxì	zhǎo língqián
wǔbái yuán	zhǎnlǎngǎn	hěn hǎokàn
kāi wánxiào	méi guānxì	yǒu yìsi

(3) “不”的变调 Biến thanh của “不”

bù shuō	bù duō	bù néng	bù lái
bù hǎo	bù mǎi	bú jiè	bú xiè

(4) 声调搭配 Phối hợp thanh điệu

diànchē	miànbào	dàshēng	diàndēng
fùxí	kèwén	liànxí	wèntí

Hànyǔ	wàiyǔ	zhèlǐ	nàlǐ
guìxìng	yùndòng	yànhuì	kàn bìng
yuèliang	piàoliang	xièxie	dàifu

② 认读 Nhận biết chữ và đọc

- (1) 给你 给我 给他 给你们 给他们 给老师
 一百 二百 三百 五百 六百 八百
 今天下午 明天下午 星期三下午

- (2) A: 先生, 我要换钱。
 B: 您换什么钱?
 A: 我换五万日元的人民币。
 B: 请等一会儿……小姐, 给您钱。您数数。
 A: 对了。谢谢!
 B: 不客气!

③ 完成会话 Hoàn thành đối thoại

- (1) A: Nín huàn shénme qián?
 B: _____.
 A: Qǐng děng yíhuìr ... Gěi nín qián.
 B: _____!
 A: Bú kèqì!
- (2) A: _____?
 B: Bú qù, wǒ qù yínháng.
- (3) A: _____, _____.
 B: Wǒ huàn rénminbì.
 A: _____, _____.
 B: Xièxie !

第十课、他住哪儿

ÔNG ẤY Ở ĐÂU?

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

李 昌浩: 请 问, 这是办公室 吗?

Lǐ Chānghào: Qǐng wèn, zhè shì bàngōngshì ma?

职 员: 是。你找谁?

zhíyuán: Shì. Nǐ zhǎo shéi?

李 昌浩: 王 老师在吗? 我是他的学生。

Lǐ Chānghào: Wáng lǎoshī zài ma? Wǒ shì tā de xuésheng.

职 员: 他不在。他在家呢。

zhíyuán: Tā bú zài. Tā zài jiā ne.

李 昌浩: 他住哪儿?

Lǐ Chānghào: Tā zhù nǎr?

职 员: 他住十八楼一门, 房间号是601。

zhíyuán: Tā zhù shíbā lóu yī mén, fángjiān hào shì liù líng yāo .

李昌浩: 您知道他的电话号码吗?

Lǐ Chānghào: Nín zhīdào tā de diànhuà hàomǎ ma?

职员: 知道, 6 2 9 3 1 0 7 4。

zhíyuán: Zhīdào, liù èr jiǔ sān yāo líng qī sì.

李昌浩: 他的手机号码是多少?

Lǐ Chānghào: Tā de shǒujī hàomǎ shì duōshao?

职员: 不知道。

zhíyuán: Bù zhīdào.

李昌浩: 谢谢您。

Lǐ Chānghào: Xièxie nín.

职员: 不客气。

zhíyuán: Bú kèqì.



二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | |
|--------|-------|------------|---|
| 1. 办公室 | (名) | bàngōngshì | văn phòng |
| 办公 | (动) | bàngōng | làm việc |
| 2. 职员 | (名) | zhíyuán | nhân viên, viên chức |
| 3. 找 | (动) | zhǎo | tìm |
| 4. 在 | (动、介) | zài | ở, tại |
| 5. 家 | (名、量) | jiā | nhà |
| 6. 呢 | (助) | ne | (trợ từ) dùng ở cuối câu trần thuật biểu thị ngữ khí khẳng định sự thật |

7. 住	(动)	zhù	ở, ngụ
8. 楼	(名)	lóu	lầu, toà nhà lầu
9. 门	(名)	mén	cửa
10. 房间	(名)	fángjiān	phòng
11. 号	(名)	hào	số
12. 知道	(动)	zhīdào	biết
13. 电话	(名)	diànhuà	điện thoại
电	(名)	diàn	điện
话	(名)	huà	lời nói
14. 号码	(名)	hàomǎ	số, mã số
15. 零 (0)	(数)	líng	lẻ, số 0
16. 手机	(名)	shǒujī	điện thoại di động
手	(名)	shǒu	tay

专名 Zhuānmíng , Danh từ riêng

李昌浩 Lǐ Chānghào Lee Changho (tên người Hàn Quốc)

三、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 请问 Xin hỏi

向别人询问事情时常说“请问,……?”。

Khi hỏi người khác thường dùng “请问,……?” .

(二) 他在家呢。 Ông ấy ở nhà.

“呢”用在陈述句尾，表示肯定的语气以确认事实。

“呢” dùng ở cuối câu trần thuật biểu thị ngữ khí khẳng định sự thật.

(三) 您 Ông, Ngài

是人称代词“你”的敬称：老师，您好。

Là cách xưng hô kính trọng của đại từ nhân xưng “你”， ví dụ “老师，您好。”

(四) “0” Số không “0”

汉语读 “líng”，汉字写作 “零 (0)” 。

“0” Tiếng Hán đọc là “líng”，chữ Hán viết là “零 (0)” 。

四、语法 Yǔfǎ NGŨ PHÁP

(一) 汉语句子的语序 Trật tự ngữ pháp trong câu tiếng Hán

汉语没有严格意义上的形态变化，语序是汉语的主要语法手段。

Tiếng Hán không có biến đổi hình thái theo nghĩa nghiêm khắc, trật tự từ ngữ là hình thức ngữ pháp chủ yếu của tiếng Hán.

汉语的句子由主语、谓语、宾语、定语、状语、补语等六种成分组成。语序一般是主语在前，谓语在后。谓语的主要成分为动词，宾语是动词的连带成分，状语修饰动词或形容词，补语跟在动词或形容词后边，补充说明动词或形容词，定语放在名词性主语和宾语的前边，起修饰作用。例如：

Câu trong tiếng Hán được tạo thành bởi 6 thành phần là chủ ngữ, vị ngữ, tân ngữ, định ngữ, trạng ngữ, bổ ngữ. Trật tự ngữ pháp thông thường là chủ ngữ trước, vị ngữ sau. Thành phần chủ yếu của vị ngữ là động từ, tân ngữ là thành phần liên đới của động từ, trạng ngữ bổ nghĩa cho động từ hoặc tính từ, bổ ngữ theo sau động từ hoặc tính từ, bổ sung nói rõ cho động từ hoặc tính từ đó, định ngữ đứng trước chủ ngữ và tân ngữ danh từ tính, có tác dụng bổ nghĩa. Ví dụ:

主 语 (Chủ ngữ)(s)	谓 语 (Vị ngữ)(P) 动 (V) + 宾 (O) / 形
定 + 名 我朋友 我 汉语	状语 + 动 + 补 + 定 + 宾 (O) / 形 下午 去 银行。 换 人民币。 不太 难。

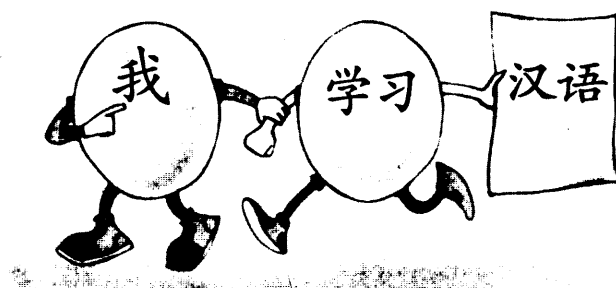
(二) 动词谓语句

Câu vị ngữ động từ

动词作谓语主要成分的句子叫动词谓语句。语序是：

Câu có động từ làm thành phần chính trong vị ngữ gọi là câu vị ngữ động từ. Trật tự ngữ pháp trong câu vị ngữ động từ là:

主语 + 谓语 (动词) + 宾语
chủ ngữ + vị ngữ (động từ) + tân ngữ



- (1) 我学习汉语。
- (2) 她吃米饭。
- (3) 王老师住十八楼。
- (4) 我不去图书馆。

(三) 号码的读法 Cách đọc mã số

号码中的数字为基数词的读法，不管有多少位数字，都要一个一个地读出数字。例如：电话号、门牌号、护照号、汽车号等。

Số trong mã số phải đọc theo cơ số, bất kể là có bao nhiêu con số cũng phải đọc từng số một. Ví dụ: số điện thoại, số nhà, số hộ chiếu, số xe hơi...

6	2	3	1	0	8	9	4
liù	èr	sān	yāo	líng	bā	jiǔ	sì
18	楼	4	门	8	号		
shíbā	lóu	sì	mén	bā	hào		

❶ 号码中的“一”常常读作“yāo”。例如：

“一” trong mã số thường đọc thành “yāo”. Ví dụ:

181 号 → yāo bā yāo hào

❷ 号码中“二”要读作“èr”，不能读成“liǎng”。例如：

“二” trong mã số phải đọc là “èr”，không đọc thành “liǎng”. Ví dụ:

212 号 → èr yāo èr hào

❸ 相同的数字要分别读出。例如：

Con số giống nhau phải đọc riêng từng số một. Ví dụ:

66004112 号 → liù liù líng líng sì yāo yāo èr hào

询问号码要说：“几号？”或者“……号码儿是多少？”例如：

Khi hỏi về mã số phải hỏi: “几号？” hoặc “... 号码儿是多少？” Ví dụ:

Nǐ zhù jǐ hào?

Nǐ de diànhuà hàomǎ shì duōshao ?

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

dú shū	túshū	jiè shū	xiě shū
qiāo mén	jiào rén	bù kè	bǔ kè
kèqì	kěqì	búguò	bǔ guò

(2) 儿化韵 Văn cuốn lưỡi

yìdiǎnr	yíxiànr	chàdiǎnr	yǒudiǎnr
zhù nǎr	zhù zhèr	pángbiǎnr	hǎo diǎnr

(3) “一” 的变调 Biến điệu của thanh 1 “一”

yì zhī	yì bāo	yì bǎ	yì wǎn
yí kè	yí jiàn	yí cì	yí piàn

(4) 轻声 Thanh nhẹ

bízi	sǎngzi	dùzi	kùzi	qúnzi	bèizi	běnzi
lèi ma	lèi la	è ma	è le	kě ma	kě le	lěng le
dǒng le	xiǎo le	shǎo le	duō le	pǎo le	kū le	xiào le

(5) 三声变调 Biến điệu của thanh 3

qǐng hē	nǐ tīng	kěnéng	hěn téng
hǎo lěng	hǎo dǒng	měihǎo	shǒubiǎo
hěn dà	kěpà	hěn màn	hǎokàn

(6) 多音节连读 Nhiều âm tiết đọc liền nhau

jì shēngcí	xiě Hànzì	dú kèwén
tīng lùyīn	tīng yīnyuè	zuò liànxí
qù shāngdiàn	mǎi dōngxì	kàn diànyǐng
kàn diànshì	dǎ wǎngqiú	tī zúqiú

(7) 声调搭配 Phối hợp thanh điệu

xiānsheng	gūniang	gānjing	qīngchu
shénme	shíhou	liángkuai	míngzi
nǐmen	wǒmen	zǎoshang	wǎnshang
zhège	dìfang	zhème	piàoliang

② 认读 Nhận biết chữ và đọc

找老师	找同学	找朋友	找书	找食堂
在家	在学校	在食堂	在八楼	在办公室
我知道	你知道	他知道	不知道	知道吗

③ 回答问题 Trả lời câu hỏi

1. Nǐ shì liúxuésēng ma?

2. Nǐ xuéxí shénme?

3. Nǐ zhù nǎr?

4. Nǐ zhù duōshao hào?

5. Nǐ de shǒujī hàomǎ shì duōshao?

④ 成段表达

我去办公室找王老师，办公室的老师说，王老师不在，他在家呢。王老师住 18 楼 1 门 601 号，他家的电话是 62931074。

⑤ 写汉字 Viết chữ Hán

住	住	住	住	住	住	住						
办	办	办	办									
公	公	公	公									
室	室	室	室									
在	在	在	在									
家	家	家	家	家	家	家	家					
呢	呢	呢	呢									
知	知	知	知	知								
道	道	道	道	道	道	道	道	道	道			
电	电	电	电	电								
话	话	话	话	话	话	话	话					
号	号	号	号									
手	手	手	手									
机	机	机	机	机	机							

第十一课、我们都是留学生

CHÚNG TÔI ĐỀU LÀ LƯU HỌC SINH

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(一) 这位是王教授

(秘书给校长介绍王教授…… thư ký giới thiệu giáo sư Vương với hiệu trưởng...)

秘书: 我先介绍一下儿, 这位是王教授。

mìshū: Wǒ xiān jièshào yíxiàr, zhè wèi shì Wáng jiàoshòu.

这是马校长。

Zhè shì Mǎ xiàozhǎng.

校长 欢迎您, 王教授。

xiàozhǎng: Huānyíng nín, Wáng jiàoshòu.

王教授: 谢谢!

Wáng jiàoshòu: Xièxie!

(二) 我们都是留学生

A: 你是留学生吗?

Nǐ shì liúxuéshēng ma?

B: 是。

Shì.

A: 罗兰也是留学生吗?

Luólán yě shì liúxuéshēng ma?

B: 她也是留学生。我们都是留学生。

Tā yě shì liúxuéshēng. Wǒmen dōu shì liúxuéshēng.

A: 张东和田芳也都是留学生吗?

Zhāng Dōng hé Tián Fāng yě dōu shì liúxuéshēng ma?

B: 不，他们俩不是留学生。他们都是中国

Bù , tāmen liǎ bú shì liúxuéshēng . Tāmen dōu shì Zhōngguó xuésheng.

xuésheng.

(三) 你也是中国人吗

爱德华: 他是中国人吗?

Àidéhuá: Tā shì Zhōngguó rén ma?

李 昌浩: 是。

Lǐ Chānghào: Shì.

爱德华: 你也是中国人吗?

Àidéhuá: Nǐ yě shì Zhōngguó rén ma?

李 昌浩: 不是。我是韩国人。

Lǐ Chānghào: Bú shì. Wǒ shì Hánguó rén.

爱德华: 对不起。

Àidéhuá: Duì bu qǐ.

李 昌浩: 没什么。

Lǐ Chānghào: Méi shénme.

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | | |
|-----|-----|------|-------------|---|
| 1. | 秘书 | (名) | mìshū | thư ký |
| 2. | 先 | (副) | xiān | trước, trước tiên |
| 3. | 介绍 | (动) | jièshào | giới thiệu |
| 4. | 一下儿 | (数量) | yíxiàr | một tí, một chút |
| 5. | 位 | (量) | wèi | vị |
| 6. | 教授 | (名) | jiàoshòu | giáo sư |
| 7. | 校长 | (名) | xiàozhǎng | hiệu trưởng |
| 8. | 欢迎 | (动) | huānyíng | hoan nghênh |
| 9. | 留学生 | (名) | liúxuéshēng | lưu học sinh, học sinh người nước ngoài |
| | 留学 | (动) | liúxué | du học |
| 10. | 也 | (副) | yě | cũng |
| 11. | 我们 | (代) | wǒmen | chúng tôi, chúng ta |
| | 你们 | (代) | nǐmen | các bạn/ các anh/ các chị |
| | 他们 | (代) | tāmen | họ, bọn họ |
| 12. | 都 | (副) | dōu | đều |
| 13. | 和 | (连) | hé | và, với, cùng |
| 14. | 俩 | (数) | liǎ | hai người |
| 15. | 学生 | (名) | xuésheng | học sinh |
| 16. | 没什么 | | méi shénme | không có chi, không sao |

专名 Zhuānmíng Danh từ riêng

- | | | | |
|----|-----|-----------|------------------|
| 1. | 马 | Mǎ | (họ) Mã |
| 2. | 田芳 | Tián Fāng | Điền Phương |
| 3. | 罗兰 | Luólán | Rô-lăng (Roland) |
| 4. | 爱德华 | Àidéhuá | Et-uốt (Edward) |

三、注释 Zhùshì Chú thích

我先介绍一下儿 Trước tiên tôi xin giới thiệu

四、语法 Yǔfǎ NGŨ PHÁP

(一) 怎么问 (1)……吗? Hỏi như thế nào (1): Câu hỏi kiểu “……吗?”

在陈述句句尾加上表示疑问的语气助词“吗”，构成汉语的是非问句。

Thêm trợ từ ngữ khí biểu thị nghi vấn “吗” vào cuối câu kể sẽ tạo thành câu hỏi đúng sai trong tiếng Hán.

A: 你是中国人吗?

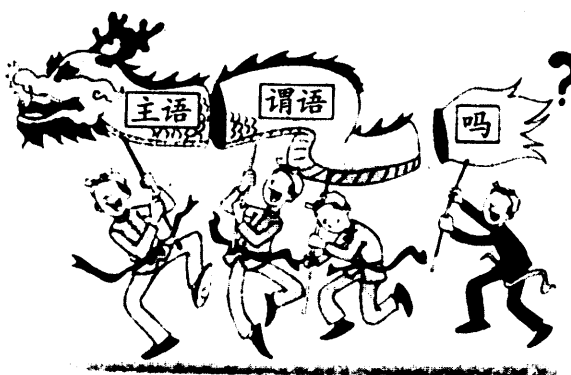
B: 是。(我是中国人。)

A: 你是老师吗?

B: 不是。我是学生。

A: 他们都是留学生吗?

B: 他们都是留学生。



(二) 状语 Trạng ngữ

动词和形容词前面的修饰成分叫状语。副词、形容词等都可以作状语。

Thành phần bổ nghĩa đứng trước động từ và hình dung từ gọi là trạng ngữ. Phó từ, hình dung từ... đều có thể làm trạng ngữ.

(1) 爸爸妈妈都很好。

(2) 汉字很难。

(3) 语法不太难。

(三) 副词“也”和“都” Phó từ “也” và “都”

副词“也”和“都”放在动词或形容词前边，在句中作状语。

Phó từ “也”(cũng) và “都”(đều) đặt trước động từ hoặc hình dung từ làm trạng ngữ trong câu.

(1) (麦克是留学生,) 玛丽也是留学生。

(田芳不是留学生,) 张东也不是留学生。

不能说 (không thể nói): *也玛丽是留学生。

(2) (麦克是留学生, 玛丽也是留学生,) 麦克和玛丽都是留学生。

不能说 (không thể nói): *都麦克和玛丽是留学生。

五、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

(一) 句重音 (1) Trọng âm của câu

一个句子, 总有一个成分在说话人看来是比较重要的, 因所以说得要重一些。这个重读的成分就是句重音。

Trong một câu luôn có một thành phần mà theo người nói là tương đối quan trọng, cho nên nói nhấn mạnh hơn một chút. Thành phần nói nhấn hơn này gọi là trọng âm của câu.

① 简单的主谓句, 谓语要重读。

Đối với câu chủ vị đơn giản, vị ngữ phải đọc nhấn.

我'吃。

爸爸'很忙。

如果主语是代词, 疑问代词要重读。

Nếu chủ ngữ là đại từ, đại từ nghi vấn phải đọc nhấn.

'谁去?

'哪儿是邮局?

② 有宾语的句子, 宾语要重读。

Câu có tân ngữ thì tân ngữ phải đọc nhấn.

我学习'汉语。

他买'苹果。

③ 有定语、状语的句子，一般定语、状语要重读。

Câu có định ngữ, trạng ngữ thì định ngữ, trạng ngữ thường đọc nhấn.

我是'中国人。
他'也是留学生。

数词“一”和量词组成的定语不重读。

Định ngữ được tạo thành bởi số từ “一” và lượng từ thì không đọc nhấn.

我吃一个'包子。

(二) 语调 Ngữ điệu

汉语语调有两种：升调和降调。语调升降主要表现在最后一个重读音节上。其后的非重读音节或轻声音节也随之升高或降低。汉语语调是在保持重读音节原来声调的基础上的升高或降低。一般来说，疑问句读升调，陈述句读降调。

Ngữ điệu trong tiếng Hán có 2 loại: ngữ điệu lên và ngữ điệu xuống. Ngữ điệu lên hay xuống chủ yếu biểu hiện trên âm tiết đọc nhấn sau cùng. Âm tiết không đọc nhấn hoặc âm tiết đọc thanh nhẹ sau nó cũng theo đó mà lên cao hay xuống thấp. Ngữ điệu trong tiếng Hán lên cao hay xuống thấp là trên cơ sở giữ nguyên thanh điệu vốn có của âm tiết đọc nhấn. Nói chung thì câu hỏi đọc ngữ điệu lên, câu kể đọc ngữ điệu xuống.

你是留学生吗? ↑
我是留学生。 ↓

六、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调

Phân biệt âm và thanh điệu

tāmen	dà mén	jiàoshòu	jiāo shū
dàifu	tàidu	hùshi	hūshì
jīnglǐ	jīnglì	lǔshī	lìshǐ

(2) 多音节连读

Nhiều âm tiết đọc liền nhau

fúwùyuán	shòupiàoyuán
shòuhuòyuán	lièchēyuán
gōngchéngshī	shèyǐngshī
shèjìshī	jiànzhùshī
Zhōngwén ruǎnjiàn	Hàn-Yīng cídiǎn
xuésheng shítáng	xīnhuá shūdiàn
gǎigé kāifàng	fánróng fùqiáng
rénmín xìngfú	měihào lǐxiǎng
shānmíng shuǐxiù	fēngjǐng měilì
bǎohù huánjìng	fāzhǎn jīngjì
liǎojiě Zhōngguó	xuéxí Hànyǔ
jiāqiáng tuánjié	zēngjìn yǒuyì

② 认读

Nhận biết chữ và đọc

不是	不去	不好	不难
也是	也去	也买	也要
都是	都去	都要	都吃
先去	先吃	先买	先介绍
也是留学生	都是老师	都是朋友	都是学生

③ 替换

Bài tập thay thế

补充生词 Từ ngữ bổ sung		
1. 大夫	dàifu	bác sĩ
2. 护士	hùshi	y tá
3. 经理	jīnglǐ	giám đốc
4. 律师	lǚshī	luật sư
5. 记者	jìzhě	nhà báo

(1) A: 你是留学生吗?

B: 是。(我是留学生。)

老师	校长
教授	经理
护士	律师

(2) A: 她也是留学生吗?

B: 她也是留学生。他们都是留学生。

老师	护士
学生	教授
大夫	营业员

(3) A: 她是老师吗?

B: 不是。(他不是老师。)

教授	校长
经理	记者
秘书	律师

(4) A: 你也是中国人吗?

B: 不是。(我不是中国人。)

美国	法国
韩国	德国
日本	意大利

④ 回答问题 Trả lời câu hỏi

例: A: 你是中国人吗?
B: 不是, 我是韩国人。

- (1) A: 你是美国人吗?
B: _____。
- (2) A: 你是老师吗?
B: _____。
- (3) A: 田芳是留学生吗?
B: _____。
- (4) A: 你学习英语吗?
B: _____。
- (5) A: 你们的老师是王老师吗?
B: _____。

⑤ 完成会话 Hoàn thành đối thoại

例: A: 你是老师吗?
B: 是。
A: 他也是老师吗?
B: 他也是老师。

- (1) A: 他是教授吗?

B: _____。

A: _____？

B: 她也是教授。

(2) A: 麦克是留学生吗？

B: _____。

A: _____？

B: 玛丽也是留学生。

(3) A: 田芳是中国学生吗？

B: _____。

A: _____？

B: 张东也是中国学生。

(4) A: 你爸爸是大夫吗？

B: _____。

A: _____？

B: 我妈妈也是大夫。

(5) A: 她们是老师吗？

B: _____。

A: _____？

B: 我们也是老师。

(6) A: 你朋友是律师吗？

B: _____。

A: _____？

B: 我也是律师。

⑥ 用“都”改写句子 Dùng “都” viết lại câu

例: 他是留学生, 我也是留学生。→ 我们都是留学生。

(1) 麦克是留学生，玛丽也是留学生。

→ _____

(2) 张东是中国人，田芳也是中国人。

→ _____

(3) 你是老师，他也是老师。

→ _____

(4) 爸爸是大夫，妈妈也是大夫。

→ _____

(5) 他是教授，她也是教授。

→ _____

(6) 他是律师，他朋友也是律师。

→ _____

⑦ 成段表达 Biểu đạt thành đoạn

你们好！我先介绍一下儿，我叫_____，
_____人，是留学生。这位是_____，她
不是_____人，她是_____国人。她也是留
学生，我们都学习汉语。

这两位是中国人，他叫张东，她叫田芳，他们都学习
英语，我们都是好朋友。

⑧ 组句 Sắp xếp thành câu

例：留学生 他们 是 都 → 他们都是留学生。

(1) 是 我 不 日本 人 _____

(2) 吗 老师 是 你 也 _____

(3) 是 校长 他 吗 _____

(4) 也 学生 她 是 中国 _____

(5) 都 不 我们 留学生 是 _____

(6) 大夫 我爸爸 都 妈妈 是 _____

⑨ 写汉字 Viêt chữ Hán

先	丿	㇏	㇏	生	先														
介	ノ	人	介	介															
绍	ノ	纟	纟	纟	纟	绍													
留	丿	厶	厶	印	印	留	留	留	留	留									
也	ノ	也	也																
和	ノ	二	禾	禾	禾	和													
们	亻	亻	们	们															
长	ノ	二	长	长															
起	一	土	土	丰	丰	走	走	起	起	起									
没	丶	冫	冫	冫	没	没													
系	一	丩	丩	丩	系	系	系												



第十二课、你在哪儿学习

BẠN HỌC Ở ĐÂU?

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(一) 你在哪儿学习汉语

A: 你在哪儿学习汉语?

Nǐ zài nǎr xuéxí Hànyǔ?

B: 在北京语言大学。

Zài Běijīng Yǔyán Dàxué.

A: 你们的老师怎么样?

Nǐmen de lǎoshī zěnmeyàng?

B: 很好!

Hěn hǎo!

A: 你觉得学习汉语难吗?

Nǐ juéde xuéxí Hànyǔ nán ma?

B: 我觉得语法不太难。听和说也比较容易,

Wǒ juéde yǔfǎ bù tài nán. Tīng hé shuō yě bǐjiào róngyì,

但是读和写很难。

dànshì dú hé xiě hěn nán.

(二) 你们的老师是谁

A: 我给你们介绍一下儿，这位是新同学，是

Wǒ gěi nǐmen jièshào yíxiàr, zhè wèi shì xīn tóngxué, shì
我的同屋。

wǒ de tóngwù.

B: 你在哪个班学习?

Nǐ zài nǎ ge bān xuéxí?

C: 在 103 班。

Zài yāo líng sān bān.

B: 你们的老师是谁?

Nǐmen de lǎoshī shì shéi?

C: 我们的老师是林老师。

Wǒmen de lǎoshī shì Lín lǎoshī.

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

1. 语言	(名)	yǔyán	ngôn ngữ
2. 大学	(名)	dàxué	đại học
3. 怎么样	(代)	zěnmeyàng	như thế nào
4. 觉得	(动)	juéde	cảm thấy
5. 语法	(名)	yǔfǎ	ngữ pháp
6. 听	(动)	tīng	nghe
7. 和	(连)	hé	và, với

8. 比较	(副、动) bǐjiào	khá, tương đối, so sánh
9. 容易	(形) róngyì	dễ, dễ dàng
10. 读	(动) dú	đọc
11. 写	(动) xiě	viết
12. 但是	(连) dànshì	nhưng
13. 给	(介) gěi	cho
14. 新	(形) xīn	mới
15. 同学	(名) tóngxué	bạn học
16. 同屋	(名) tóngwū	bạn cùng phòng
17. 班	(名) bān	lớp

专名 Zhuānmíng Danh từ riêng

1. 北京语言大学	BěijīngYǔyán Dàxué	Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh
2. 林	Lín	(họ) Lâm

三、语法 Yǔfǎ NGỮ PHÁP

(一) 怎么问 (2): 疑问代词

Hỏi như thế nào (2): Đại từ nghi vấn

用疑问代词“谁”、“什么”、“哪”、“哪儿(哪里)”、“怎么”、“怎么样”、“几”、“多少”等来询问某一具体事物或数量。

Dùng đại từ nghi vấn “谁” (ai), “什么” (cái gì), “哪” (nào), “哪儿” (哪里) (ở đâu), “怎么” (thế nào), “怎么样” (như thế nào), “几” (mấy), “多少” (bao nhiêu)... để hỏi một sự vật hoặc số lượng cụ thể nào đó.

(1) A: 你住哪儿?

B: 我住语言大学十楼。

(2) A: 你是哪国人?

B: 我是加拿大人。

(3) A: 谁叫玛丽?

B: 我叫玛丽。

(4) A: 你们的老师是谁?

B: 我们的老师是林老师。

(5) A: 你学习什么?

B: 我学习汉语。

(6) A: 你觉得这个大学怎么样?

B: 我觉得这个大学很好。

注意: 除了用“陈述句 + 吗”提问的疑问句外, 别的问句句尾不能再加“吗”。不说: *你是哪国人吗?

Lưu ý: Ngoài mẫu câu hỏi dùng “Câu trần thuật + 吗” ra, cuối câu của các loại câu hỏi khác không được thêm “吗”. Không hỏi: 你是哪国人吗?

(二) 定语和结构助词“的” Định ngữ và trợ từ kết cấu “的”

名词或名词性词组的修饰语叫定语。定语的作用是修饰和限定。定语在词组中放在名词前边, 在句子中要放在句子主语或宾语前边。例如:

Thành phần bổ nghĩa cho danh từ hoặc ngữ danh từ gọi là định ngữ. Tác dụng của định ngữ là bổ nghĩa và hạn định. Trong ngữ thì định ngữ đặt trước danh từ, còn trong câu thì đặt trước chủ ngữ hoặc tân ngữ của câu. Ví dụ:

(1) 他们的老师 我的同屋 玛丽的同学

(2) A: 谁是你的老师?

B: 我的老师是王老师。

(3) 她是玛丽的同学。

(4) 这是图书馆的书。

结构助词“的”要放在定语后边, 是定语的形式标志。例如:

Trợ từ kết cấu “的” phải đặt sau định ngữ, là tiêu chí hình thức của định ngữ.

❶ 名词或代词作定语，表示限定和修饰所有、所属关系时，要加“的”。例如：

Danh từ hoặc đại từ làm định ngữ, khi biểu thị hạn chế và bổ nghĩa quan hệ sở hữu sở thuộc thì phải thêm “的”. Ví dụ:

我的书 他的词典 老师的本子 图书馆的书 我们的老师

❷ 形容词词组（很 + 形容词）作定语时，定语前加“的”。例如：

Khi ngữ hình dung từ làm định ngữ thì sau định ngữ phải thêm “的”. Ví dụ:

很好的同学 很好的老师 很旧的词典 很新的本子

❸ 有时候，定语与中心语之间不用结构助词“的”。例如：

Có khi giữa định ngữ và trung tâm ngữ không cần dùng trợ từ kết cấu “的”. Ví dụ:

男同学 女同学 中文书 世界地图

(三) 介词“在”和“给” Giới từ “在” và “给”

介词“在”加上处所词放在谓语动词前面，表示动作行为发生的地点。例如：

Giới từ “在” cộng thêm từ chỉ nơi chốn đặt ở phía trước động từ vị ngữ biểu thị địa điểm mà động tác hành vi phát sinh. Ví dụ:

(1) 我在北京语言大学学习。

(2) 他在十楼住。



介词“给”表示动作行为的对象或受益者。例如：

Giới từ “给” biểu thị đối tượng hoặc người hưởng lợi của động tác, hành vi.

Ví dụ:

(1) 给你介绍一下儿，这是我同屋。

(2) 下午，她给妈妈打电话。



四、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

(一) 句重音 (2) Trọng âm của câu (2)

① 定语一般要重读，而结构助词“的”永远要轻读。
例如：

Định ngữ phải đọc nhấn, còn trợ từ kết cấu “的” luôn luôn đọc nhẹ.

王老师是'我们的老师。'

那是'我的英语书。'

② 介宾词组作状语，动词后又有宾语时，介词的宾语和动词的宾语都要重读，介词轻读。例如：

Khi ngữ giới tân làm trạng ngữ, sau động từ lại có thêm tân ngữ thì tân ngữ của giới từ và tân ngữ của động từ đều phải đọc nhấn, giới từ đọc nhẹ. Ví dụ:

我在'语言大学学习'汉语。

我给'你们介绍一个'朋友。

(二) 语调 (2) Ngữ điệu (2)

特指问句，句调较高，疑问代词重读，句尾读降调。例如：

Đối với câu hỏi đặc chỉ thì ngữ điệu của câu khá cao, đại từ nghi vấn đọc nhấn, cuối câu hạ giọng. Ví dụ:

你学习'什么? ↑

我学习'汉语。 ↓

五、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

tóngwū	dòngwù	dàxué	dà xuě
juéde	quēdiǎn	yǔyán	yùyán
bǐjiào	bìyào	yǔfǎ	yī fǎ
bàngōng lóu	jiàoxué lóu	gōngyù lóu	sùshè lóu

(2) 朗读 Tập đọc

什么名字	什么老师	吃什么	喝什么
身体怎么样	学习怎么样	爸爸怎么样	妈妈怎么样
谁的书	谁的老师	谁的词典	谁的英语杂志
老师的书	玛丽的老师	麦克的词典	我的英语杂志
学习什么	学习语言	学习汉语	学习英语
在中国	在北京	在学校	在语言大学
男同学	女同学	男老师	女老师
中文书	法文书	日文杂志	韩文杂志
新同学	老同学	新杂志	旧杂志
很多人	很多同学	很多老师	很多钱
我妈妈	他哥哥	你弟弟	我们学校

② 替换 Bài tập thay thế

补充生词 Từ mới bổ sung		
1. 文学	wénxué	văn học
2. 历史	lìshǐ	lịch sử
3. 法律	fǎlǜ	pháp luật
4. 经济	jīngjì	kinh tế
5. 认识	rènshi	biết, nhận biết, quen biết
6. 旧	jiù	cũ
7. 老	lǎo	già, cũ (dùng cho bạn...)

(1) A: 你学习什么?

B: 我学习汉语。

英语	法语
文学	法律
历史	经济

(2) A: 你们的老师是谁?

B: 我们的老师是王老师。

张 Zhāng	方 Fāng
谢 Xiè	高 Gāo
黄 Huáng	叶 Yè

(3) A: 你在哪儿学习?

B: 我也在语言大学学习。

你们	他	他们
玛丽	麦克	张东

(4) A: 语言大学怎么样?

B: 很好。

这个学校	你们的老师
爸爸的身体	她的学习

(5) A: 你觉得学习汉语难吗?

B: 我觉得不太难。

发音	语法
听说	读写
写汉字	

③ 选词填空 Chọn từ điền vào chỗ trống

比较 班 谁 听 觉得 介绍 新 的 说 怎么样

1. 我们在 201 _____ 学习汉语。
2. 我 _____ 汉语的发音比较难。
3. 我 _____, 你们 _____。
4. 你是哪个大学 _____ 学生?
5. _____ 是你们的老师?
6. 你觉得汉语的语法 _____? 我觉得 _____ 难。

7. 我给你们_____一下儿，这是我们班的_____同学。

④ 在适当的位置加上“的” Thêm “的” vào vị trí thích hợp

- (1) 这是谁汉语书?
- (2) 这是我妈妈书。
- (3) 你是哪个大学学生?
- (4) 他们都是很好人。
- (5) 玛丽老师是王老师。
- (6) 这是我爸爸汉语词典。

⑤ 根据划线部分用疑问代词提问

Dùng đại từ nghi vấn đặt câu hỏi cho phần được gạch chân.

例: 我叫玛丽。 → 你叫什么名字?

- (1) 王老师是我的老师。 → _____
- (2) 他的老师是林老师。 → _____
- (3) 我是加拿大人。 → _____
- (4) 我们学习汉语。 → _____
- (5) 我在北京大学学习。 → _____
- (6) 我住十楼。 → _____
- (7) 我觉得汉语的语法不太难。 → _____
- (8) 五块五一个。 → _____

⑥ 组句 Sắp xếp thành câu

例: 老师 我们 是 王老师 的

→ 我们的老师是王老师。 / (王老师是我们的老师。)

- (1) 都 汉语 留学生 学习 → _____

- (2) 你 韩国 吗 是 人 → _____
- (3) 什么 他 名字 叫 → _____
- (4) 是 国 麦克 哪 留学生 → _____
- (5) 你 住 也 八楼 吗 → _____
- (6) 是 你们 谁 老师 的 → _____

⑦ 完成会话 Hoàn thành đối thoại

A: _____ ?

B: 我叫张东。

A: _____ ?

B: 我是中国学生。

A: _____ ?

B: 我学习英语。

A: _____ ?

B: 她是田芳。

A: _____ ?

B: 她住五楼。

A: _____ ?

B: 白老师是我们的老师。

⑧ 成段表达 Biểu đạt thành đoạn văn

我叫_____, 是_____国留学生。她叫_____, 也是留学生。她是我的同班同学。我们都在_____大学学习汉语。我们的老师是王老师。他是个很好的老师。

这是张东, 她是田芳, 张东和田芳不是留学生, 他们是中国学生, 他们都学习英语。我们都是_____大学的学生。认识他们我很高兴。我们是同学, 也是好朋友。

Viết chữ Hán

109

第十三课、这是不是中药

CÁI NÀY KHÔNG PHẢI THUỐC ĐÔNG Y

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(一) 这个黑箱子很重

(在机场 Tại sân bay)

A: 你 没有 箱子 吗?

Nǐ méiyǒu xiāngzi ma?

B: 有啊。我的 在这儿 呢。

Yǒu a. Wǒ de zài zhèr ne.

A: 我的 很重, 你的 重 不 重?

Wǒ de hěn zhòng, nǐ de zhòng bu zhòng?

B: 这个 黑的 很重, 那个 红 的 比较 轻。

Zhè ge hēi de hěn zhòng, nà ge hóng de bǐjiào qīng.

A: 你的 箱子 很 新, 我的 很 旧。

Nǐ de xiāngzi hěn xīn, wǒ de hěn jiù.

B: 那个 新 的 是 朋友 的。这个 旧 的 是 我的。

Nà ge xīn de shì péng yǒu de. Zhè ge jiù de shì wǒ de.

(二) 这是不是中药

(在海关 Tại hải quan)

A: 先生, 这些黑的是什么东西?

Xiānsheng, zhèxiē hēi de shì shénme dōngxi?

B: 这是一些药。

Zhè shì yìxiē yào.

A: 什么药?

Shénme yào?

B: 中药。

Zhōng yào.

A: 这是不是药?

Zhè shì bu shì yào?

B: 这不是药, 这是茶叶。

Zhè bú shì yào, zhè shì chá yè.

A: 那个箱子里是什么?

Nà ge xiāngzi lǐ shì shénme?

B: 都是日用品。有两件衣服、一把雨伞和一

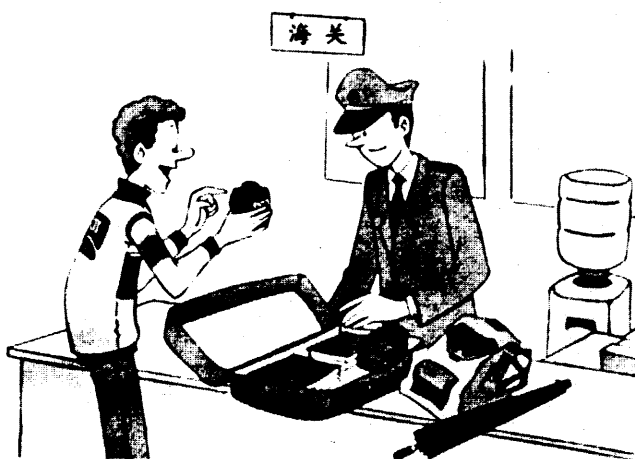
Dōu shì rìyòngpǐn. Yǒu liǎng jiàn yīfu, yì bǎ yǔsǎn hé yì

瓶香水, 还有一本书、一本词典、两张

píng xiāngshuǐ, hái yǒu yìbēn shū, yìbēn cídiǎn, liǎng zhāng

光盘 和 三支笔。

guāngpán hé sān zhī bǐ.



二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | |
|----------|-------|-----------|--|
| 1. 没 (有) | (动、副) | méi (yǒu) | không có, không, chưa |
| 2. 箱子 | (名) | xiāngzi | vali, hòm, rương |
| 3. 有 | (动) | yǒu | có |
| 4. 这儿 | (代) | zhèr | ở đây |
| 5. 重 | (形) | zhòng | nặng |
| 6. 黑 | (形) | hēi | đen |
| 7. 红 | (形) | hóng | đỏ |
| 8. 轻 | (形) | qīng | nhẹ |
| 9. 旧 | (形) | jiù | cũ |
| 10. 药 | (名) | yào | thuốc |
| 11. 中药 | (名) | zhōngyào | thuốc đông y, thuốc bắc |
| 西药 | (名) | xīyào | thuốc tây |
| 12. 茶叶 | (名) | cháyè | trà |
| 13. 里 | (名) | lǐ | trong, bên trong |
| 14. 日用品 | (名) | rìyòngpǐn | đồ dùng hàng ngày |
| 15. 件 | (量) | jiàn | cái (áo...) |
| 16. 衣服 | (名) | yīfu | áo, quần áo, y phục |
| 17. 把 | (量) | bǎ | cái (lượng từ dùng cho vật có tay cầm, chuôi, cán) |
| 18. 雨伞 | (名) | yǔsǎn | cái dù, ô |
| 雨 | (名) | yǔ | mưa |
| 19. 瓶 | (名、量) | píng | bình, chai |
| 20. 香水 | (名) | xiāngshuǐ | nước hoa |
| 水 | (名) | shuǐ | nước |
| 21. 本 | (量) | běn | cuốn, quyển (lượng từ dùng cho sách vở) |

22.	词典	(名)	cídiǎn	từ điển
23.	张	(量)	zhāng	tờ, tấm (giấy, tranh...)
24.	光盘	(名)	guāngpán	CD; VCD; DVD
25.	支	(量)	zhī	cây (bút, viết)
26.	笔	(名)	bǐ	bút, viết

三、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

这是一些药。

量词“些”表示不定的数量，常用在“一”、“哪”、“这”、“那”等词后边。例如：

Lượng từ “些” biểu thị số lượng không xác định, thường đứng sau các từ như “一”, “哪”, “这”, “那” ... Ví dụ:

一些人 一些书 哪些书 这些东西

注意: 量词“些”只和数词“一”连用，不能和别的数词结合。

Lưu ý: Lượng từ “些” chỉ kết hợp với số từ “一”, không kết hợp với số từ khác.

四、语法 Yǔfǎ NGŨ PHÁP

(一) 怎么描写和评价：形容词谓语句 Miêu tả và đánh giá
như thế nào: Câu vị ngữ hình dung từ

形容词作谓语常用来对事物进行描述和评价。例如：

Hình dung từ làm vị ngữ thường dùng để miêu tả và đánh giá sự vật.
Ví dụ:

肯定式 (Thể khẳng định):

(1) 这个箱子很重。

(2) 汉字很难。

否定式 (Thể phủ định): “不” + 形容词 (“不” + tính từ)

(3) 我不忙。

(4) 汉语不太难。

(5) 那个箱子不重。

这种句子的主语与谓语之间不加“是”。

Giữa chủ ngữ và vị ngữ trong câu vị ngữ hình dung từ không thêm “是”.

不说 (Không nói): * 我是很忙

* 我们老师是很好。

形容词前面一般要带副词，如不带副词，句子的意思将不再具有描述功能而带有比较的意味。例如：

Trước hình dung từ thường phải có thêm phó từ, nếu không có phó từ thì ý nghĩa của câu không còn chức năng miêu tả mà mang nghĩa so sánh. Ví dụ:

(1) 这个汉字很难。

(2) 这个汉字难，（那个汉字不难。）

、 (3) 这个箱子重，（那个箱子轻。）

(二) 怎么问(3): 正反问句 Hỏi như thế nào (3): Câu hỏi chính phản

把谓语主要成分的肯定式与否定式并列起来即构成正反问句。例如：

Dùng liên thể khẳng định và thể phủ định của thành phần chủ yếu của vị ngữ sẽ tạo thành câu hỏi chính phản. Ví dụ:

(1) A: 他是不是老师？ / 他是老师不是？

B: 是。 / 不是。

(2) A: 你去不去？ 你去不去银行？ / 你去银行不去？

B: 去。 / 不去。

(3) A: 你忙不忙？

B: 很忙。 / 不忙。

(三) “的” 字词组

Ngữ chữ “的”

“的” 字词组是由 “的” 字附在名词、代词、形容词、动词等实词或词组后边组成的, 其作用相当于名词, 可以充当名词能充当的句子成分。例如:

Ngữ chữ “的” được tạo thành bằng cách đặt chữ “的” đứng sau các ngữ hoặc thực từ như danh từ, đại từ, hình dung từ, động từ, tác dụng của nó tương đương như danh từ, có thể đảm nhiệm những thành phần câu mà danh từ đảm nhận được. Ví dụ:

- (1) A: 这些箱子是谁的?
B: 新的是朋友的, 旧的是我的。
- (2) A: 这是谁的书?
B: 我爸爸的。

五、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

(一) 词重音 (3) Trọng âm của từ (3)

多音节词的词重音多数在最后一个音节上。例如:

Trọng âm của từ đa âm tiết phần lớn rơi vào âm tiết cuối cùng. Ví dụ:

汉语学院 英语词典 中国地图

(二) 语调 (3) Ngữ điệu (3)

正反问句, 句调较高, 肯定式重读, 否定式轻读, 句尾读降调。例如:

Ngữ điệu của câu hỏi chính phản khá cao, thể khẳng định đọc nhấn, thể phủ định đọc nhẹ, cuối câu hạ giọng. Ví dụ:

这' 是不是中药? ↓

你' 去不去邮局? ↓

你' 吃不吃饺子? ↓

六、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调

Phân biệt âm và thanh điệu

zhōngyào	zhòngyào	xiāngzi	xiàngzhǐ
cídiǎn	zìdiǎn	nǎr	nàr
yīfu	yùfu	yǔsǎn	yì shǎn

(2) 多音节连读

Nhiều âm tiết đọc liền nhau

rìyòngpǐn	bìxūpǐn	gōngyìpǐn
yìnshuāpǐn	zhǎnlǎnpǐn	huàzhuāngpǐn

(3) 朗读

Tập đọc

一件衣服	一张光盘	一把雨伞	一个本子
一瓶香水	一支笔	一本书	一本词典
谁的包	谁的报纸	谁的书	谁的药
谁的笔	谁的光盘	谁的地图	什么词典
我的	他的	老师的	留学生的
新的	旧的	黑的	红的
有没有	是不是	吃不吃	喝不喝
听不听	说不说	读不读	写不写
买不买词典	要不要米饭	在不在家	换不换人民币
词典好不好	箱子重不重	汉字难不难	学习忙不忙
学习不学习	欢迎不欢迎	知道不知道	工作不工作

② 替换 Bài tập thay thế

补充生词 Từ mới bổ sung		
1. 包	bāo	túi
2. 圆珠笔	yuánzhūbǐ	bút bi, viết bi
3. 铅笔	qiānbǐ	bút chì, viết chì

4. 报纸	bàozhǐ	báo
5. 地图	dìtú	bản đồ
6. 椅子	yǐzi	ghế tựa
7. 冰淇淋	bīngqílín	kem
8. 厕所/洗手间	cèsuǒ/xǐshǒujiān	nhà vệ sinh

- (1) A: 这是什么?
 B: 这是药。
 A: 这是什么药?
 B: 中药。(这是中药。)

茶叶	中国茶叶
词典	汉英词典
光盘	英语光盘
杂志	中文杂志
地图	中国地图

- (2) A: 你有没有箱子?
 B: 有。
 A: 你的箱子 重不重?
 B: 很重。

中文书	新
词典	好
中文光盘	多
雨伞	新

(3) A: 这个 箱子 是谁的?

B: 是我的。

A: 那个 是不是你的?

B: 不是。

本	书
把	椅子
件	衣服
瓶	香水
支	笔
把	雨伞

(4) A: 这些 是不是 药?

B: 不是。(这些不是 药。)

茶叶	酒	词典
光盘	地图	报纸

(5) A: 你 去 不 去 银行?

B: 去。

去	食堂
吃	包子
喝	啤酒
买	汉语词典
要	杂志
学	英语

- (6) A: 你买苹果不买?
B: 不买, 我买橘子。

书	词典
报	地图
圆珠笔	铅笔
杂志	报纸
酒	茶叶

③ 选择量词填空 Chọn lượng từ điền chỗ trống

瓶	把	本	支	盒	个	位	张	件
---	---	---	---	---	---	---	---	---

- (1) 一 _____ 雨伞 (2) 两 _____ 香水 (3) 三 _____ 老师
(4) 四 _____ 箱子 (5) 五 _____ 书 (6) 六 _____ 光盘
(7) 七 _____ 词典 (8) 八 _____ 笔 (9) 十 _____ 衣服

④ 把括号里的词填入适当位置 Điền từ trong ngoặc vào vị trí thích hợp

- (1) A 这些 B 是书, 那些 C 都 D 是书。 (也)
(2) A 我们 B 是 C 留学生。 (都)
(3) 我 A 住十楼, B 她 C 住 D 十楼。 (也)
(4) 她爸爸 A 是中国人, B 她妈妈 C 是 D 中国人。 (也)
(5) 她 A 学习汉语, 我也 B 学习汉语, C 我们 D 学习汉语。 (都)
(6) 我 A 买书, B 买 C 两张 D 光盘。 (还)

⑤ 回答问题 Trả lời câu hỏi

- 例: A: 你去不去银行?
B: 我不去银行。

(1) 你去不去洗手间?

(2) 你回不回宿舍?

(3) 你有没有大箱子?

(4) 你的箱子重不重?

(5) 你要不要杂志?

(6) 你的车新不新?

(7) 你吃不吃面包?

(8) 你喝不喝啤酒?

⑥ 完成会话

Hoàn thành đối thoại

例: A: 你写汉字不写?

B: 我不写汉字。

(1) A: _____?

B: 这是我的本子。

(2) A: _____?

B: 我不去洗手间。

(3) A: _____?

B: 我要茶。

(4) A: _____?

B: 我买冰淇淋。

(5) A: _____?

B: 她不喝鸡蛋汤。

(6) A: _____?

B: 我不买光盘。

(7) A: _____?

B: 我有手机。

(8) A: _____?

B: 我的手机不新。

⑦ 根据划线部分用疑问代词提问

Dùng đại từ nghi vấn đặt câu hỏi cho các phần được gạch chân

例: 王老师是我们的老师。 → 谁是你们的老师?

(1) 玛丽是我的朋友。

(2) 张东是白老师的学生。

(3) 那个箱子很重。

(4) 他是我们大学的校长。

(5) 那是中药。

(6) 这是英汉词典。

(7) 这是汉语书。

(8) 这些都是英文书。

(9) 我喝茶。

(10) 她住二十六楼。

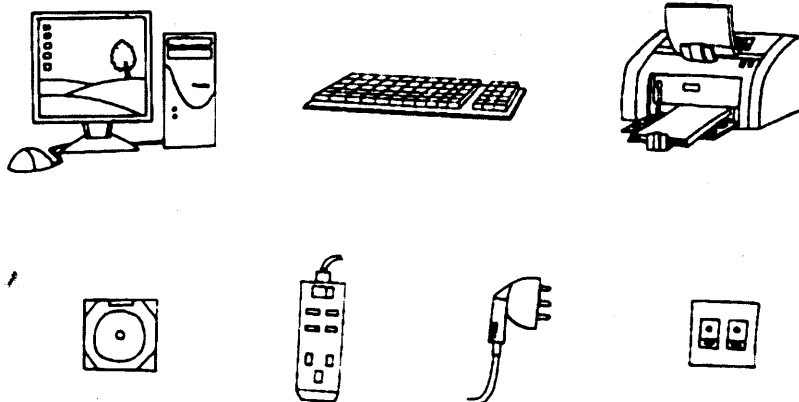
⑧ 看图说话 Hỏi đáp theo hình vẽ

例: A: 这是什么?

B: 这是电脑。

A: 那是什么?

B: 那是光盘。



电脑 diànnǎo máy vi tính	主机 zhǔjī bộ xử lý	显示器 xiǎnshìqì màn hình	键盘 jiànpan bàn phím	开关 kāiguān công tắc
鼠标 shǔbiāo con chuột	光盘 guāngpán ổ đĩa	插头 chātóu phích cắm	插座 chāzuò ổ cắm	打印机 dǎyìnjī máy in

⑨ 写汉字

Viết chữ Hán

有	一	大	有																
词	讠	讠	讠	词	词														
雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨	雨											
伞	人	人	人	伞	伞														
衣	衤	衤	衤	衣	衣	衣													
服	月	月	月	服															
东	一	木	东																
西	一	一	而	而	西	西													
新	讠	讠	讠	辛	辛	辛	亲	亲	亲	新									
旧	日	旧																	
团	囗	囗	团	团															
件	亻	亻	件	仁	件														
水	丩	水	水	水															
红	人	纟	纟	红															
笔	ノ	ノ	ノ	竹	竹	竹	竹	笔	笔	笔	笔	笔	笔						

第十四课、你的车是新的还是旧的

XE CỦA BẠN MỚI HAY CŨ

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(一) 您身体好吗

关 经理: 王 老师, 好久不见了。

Guān jīnglǐ: Wáng lǎoshī, hǎojiǔ bú jiàn le.

王 老师: 啊! 关经理, 欢迎, 欢迎!

Wáng lǎoshī: À! Guān jīnglǐ, huānyíng, huānyíng!

关 经理: 您身体好吗?

Guān jīnglǐ: Nín shēntǐ hǎo ma?

王 老师: 很好。您身体怎么样?

Wáng lǎoshī: Hěn hǎo. Nín shēntǐ zěnmeyàng?

关 经理: 马马虎虎。

Guān jīnglǐ: Mǎmahūhū.

王 老师: 最近工作忙不忙?

Wáng lǎoshī: Zuìjìn gōngzuò máng bu máng?

关 经理: 不 太 忙, 您呢?

Guāng jīnglǐ: Bú tài máng, nín ne?

王 老师: 刚 开 学, 有点儿忙。喝点儿什么?

Wáng lǎoshī: Gāng kāi xué, yǒudiǎnr máng. Hē diǎnr shénme?

茶 还是 咖啡?

Chá háishi kāfēi?

关 经理: 喝 杯 茶 吧!

Guāng jīnglǐ: Hē bēi chá ba!

(二) 你的自行车是新的还是旧的

(楼下的自行车很多, 下课后, 田芳找自行车…… xe đạp dưới lầu rất nhiều, sau khi tan học, Điền Phương tìm xe đạp của mình...)

田 芳: 我的车呢?

Tián Fāng: Wǒ de chē ne?

张 东: 你的车是什么颜色的?

Zhāng Dong: Nǐ de chē shì shénme yánsè de?

田 芳: 蓝 的。

Tián Fāng: Lán de.

张 东: 是新的还是旧的?

Zhāng Dong: Shì xīn de háishi jiù de?

田 芳: 新 的。

Tián Fāng: Xīn de.

张 东: 那 辆 蓝 的 是 不 是 你 的?

Zhāng Dong: Nà liàng lán de shì bu shì nǐ de?

田 芳: 哪辆?
Tián Fāng: Nǎ liàng?

张 东: 那辆。
Zhāng Dong: Nà liàng.

田 芳: 不是。.....啊,我的车在那儿呢。
Tián Fāng: Bú shì.À, wǒ de chē zài nàr ne.

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

- | | | | |
|-----------|-----|----------------|-------------------------|
| 1. 经理 | (名) | jīnglǐ | giám đốc |
| 2. 好久 | (名) | hǎojiǔ | thời gian dài, rất lâu |
| 3. 啊 | (叹) | à | A (thán từ) |
| 4. 马马虎虎 | (形) | mǎmahūhū | tàm tạm |
| 5. 最近 | (名) | zuìjìn | gần đây |
| 6. 刚 | (副) | gāng | vừa |
| 7. 开学 | | kāi xué | khai trường, khai giảng |
| 开 | (动) | kāi | mở |
| 8. 有(一)点儿 | | yǒu (yī) diǎnr | có một chút, hơi |
| 点儿 | (量) | diǎnr | chút, chút ít |
| 9. 还是 | (连) | háishi | hay, hay là |
| 10. 咖啡 | (名) | kāfēi | cà phê |
| 11. 杯 | (名) | bēi | ly |
| 12. 车 | (名) | chē | xe |
| 自行车 | (名) | zìxíngchē | xe đạp |
| 汽车 | (名) | qìchē | ô tô |

摩托车	(名)	mótuōchē	xe máy
出租车	(名)	chūzūchē	taxi
13. 颜色	(名)	yánsè	màu, màu sắc
14. 蓝	(形)	lán	xanh da trời
15. 辆	(量)	liàng	chiếc, cái (lượng từ của xe)

专 名 Zhuānmíng Danh từ riêng

关 Guān Quan (họ của người Trung Quốc)

三、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 有(一)点儿忙 Hơi bận

“有(一)点儿”表示稍微、略微的意思(多用于不如意的事情)。

“有(一)点儿” biểu thị ý “hơi..., có một chút...” (dùng nhiều trong những trường hợp không được như ý).

(1) 我最近有(一)点儿忙。 Tôi gần đây hơi bận.

(2) 这个箱子有(一)点儿大。 Cái vali này to một chút.

(二) 啊, 在那儿呢。 A, ở kia rồi!

叹词“啊”的声调不同, 表达的意思不同。读第四声时表示“明白了”、“知道了”的意思。例如:

Thanh điệu của thán từ “啊” không giống nhau thì ý nghĩa biểu đạt cũng không giống nhau. Khi đọc thanh 4 biểu thị ý “rõ rồi”, “biết rồi”.
Ví dụ:

啊, 知道了。(A, tôi biết rồi!)

语气助词“呢”用在陈述句的末尾, 表示确认。

Trợ từ ngữ khí “呢” dùng ở cuối câu kể, biểu thị ý xác nhận.

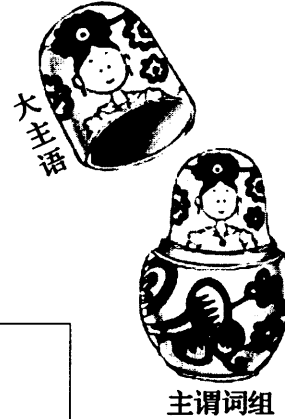
四、语法 Yǔfǎ NGŨ PHÁP

(一) 主谓谓语句 (1) Câu vị ngữ chủ vị (1)

主谓词组作谓语，说明或描写主语的句子叫主谓谓语句。
例如：

Câu có ngữ chủ vị làm vị ngữ, nói rõ hoặc miêu tả chủ ngữ gọi là câu vị ngữ chủ vị.

- (1) A: 你身体怎么样?
B: 我身体很好。
- (2) A: 她工作忙不忙?
B: 她工作不忙。



大 主 语 (S) Chủ ngữ lớn	谓 语 (P) Vị ngữ	
	主 语 (S') Chủ ngữ	谓 语 (P') Vị ngữ
我	身 体	很 好。
她	工 作	很 忙。

(二) 怎么问 (4): 选择问句: 还是?

Hỏi như thế nào (4): Câu hỏi lựa chọn “..... hay.....?”

估计答案有两种以上的可能性时用选择疑问句提问。例如：

Khi dự đoán đáp án có hơn hai khả năng thì dùng câu hỏi lựa chọn để hỏi.

Ví dụ:

- (1) A: 你的车是新的还是旧的?
B: 我的车是新的。
- (2) A: 你今天去还是明天去?
B: 我明天去。



(3) A: 你喝点儿什么, 茶还是咖啡?

B: 喝点儿茶吧。

(三) 怎么问 (5): 省略问句 “..... 呢? ”

Hỏi như thế nào (5): Câu hỏi rút gọn “..... 呢? ”

省略问句有两种用法: Câu hỏi rút gọn có hai kiểu:

❶ 在没有上下文的情况下, 问的是处所。例如:

Hỏi khi không có ngữ cảnh là hỏi địa điểm. Ví dụ:

(1) 我的书呢? (= 我的书在哪儿?)

(2) 我的自行车呢? (= 我的自行车在哪儿?)

❷ 有上下文时, 语义要根据上下文判定。例如:

Khi có ngữ cảnh, ý nghĩa của câu hỏi phải căn cứ vào ngữ cảnh để phán đoán. Ví dụ:

(1) A: 这是谁的包?

B: 我的。

A: 那个呢? (= 那个包是谁的?)

B: 我朋友的。

(2) A: 你是哪国人?

B: 我是英国人。你呢? (= 你是哪国人?)

A: 我是日本人。

(3) A: 最近工作忙不忙?

B: 不太忙, 您呢? (= 您忙吗?)

五、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

(一) 选择问句的语调 Ngữ điệu của câu hỏi lựa chọn

选择问句的语调较高, 语速慢, 供选择的部分重读, 连词“还是”轻读, “还是”前读升调, “还是”后读降调。例如:

Ngữ điệu của câu hỏi lựa chọn tương đối cao, tốc độ chậm, bộ phận dùng để lựa chọn đọc nhấn, liên từ “还是” đọc nhẹ, trước “还是” đọc ngữ điệu lên, sau “还是” đọc ngữ điệu xuống. Ví dụ:

你的车是'新的还是'旧的? ↓

你'今天去还是'明天去? ↓

(二) 省略问句的语调 Ngữ điệu câu hỏi rút gọn

用“呢”的省略问句, “呢”前的单音节词要重读, 句尾读降调。例如:

Trong câu hỏi rút gọn dùng “呢”, từ đơn âm tiết trước “呢” phải đọc nhấn, cuối câu đọc ngữ điệu xuống. Ví dụ:

'笔呢?

我去银行, '你呢?

六、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音变调 Phân biệt âm và thanh điệu

gōngzuò	dòngzuò	qìchē	qí chē
háishì	háizi	zuìjìn	shuǐjīn
yánsè	yǎnsè	huòzhě	huǒchē

(2) 多音节连读 Nhiều âm tiết đọc liền nhau

zìxíngchē	chūzūchē	jípǔchē	mótuōchē
gōnggòng qìchē	wúguǐ diànchē	qīngguǐ diànchē	

(3) 朗读 Tập đọc

新书	新车	新词典	新地图	新毛衣	新雨伞
旧书	旧车	旧词典	旧地图	旧毛衣	旧雨伞

有点儿大 有点儿小 有点儿重 有点儿轻
 有点儿贵 有点儿难 有点儿多 有点儿少

🔄 替换 Bài tập thay thế

补充生词 Từ mới bổ sung		
1. 累	lèi	mệt
2. 困	kùn	buồn ngủ
3. 饿	è	đói
4. 冷	lěng	lạnh
5. 渴	kě	khát
6. 衬衣	chènyī	áo sơ mi
7. 毛衣	máoyī	áo len
8. 黄	huáng	màu vàng
9. 灰	huī	màu xám
10. 绿	lǜ	màu xanh lá cây
11. 照相机	zhàoxiàngjī	máy ảnh

(1) A: 你身体怎么样?

B: 很好。(我身体很好。)

她	爸爸	妈妈
王老师	你妈妈	我朋友

(2) A: 忙不忙?

B: 很忙。(我很忙。)

累	困	饿
冷	渴	

(3) A: 你的自行车是什么颜色的?

B: 蓝的。(我的自行车是蓝的。)

衬衣	白
毛衣	红
包	灰
雨伞	黄
箱子	绿
鞋	黑

(4) A: 你的车是新的还是旧的?

B: 新的。(我的车是新的。)

包	词典	箱子
本子	照相机	书

(5) A: 你喝 茶还是喝 咖啡?

B: 咖啡。

吃	米饭	吃	馒头
喝	啤酒	喝	水
去	邮局	去	银行
买	苹果	买	橘子
买	杂志	买	报纸

③ 提问 Đặt câu hỏi

用“还是”提问 – Dùng “还是” đặt câu hỏi

例: 你买苹果还是买橘子?

(1) 去银行 去邮局 (4) 学习英语 学习法语

(2) 蓝自行车 黑自行车 (5) 是学生 是老师

(3) 喝水 喝啤酒 (6) 新照相机 旧照相机

用“……呢”提问 – Dùng “……呢” đặt câu hỏi

例: A: 我喝茶, 你呢?

B: 我也喝茶。

(1) A: 麦克是美国人, _____?

B: 玛丽是英国人。

(2) A: 这是我的词典, _____?

B: 我的在这儿呢。

(3) A: 田芳学习英语, _____?

B: 张东也学习英语。

(4) A: 我骑车去学校, _____?

B: 我也骑车去。

(5) A: 这些是中药, _____?

B: 那些是酒。

(6) A: 我的车是蓝的_____?

B: 黑的。

④ 组句 Tạo thành câu

例: 他 日本 是 韩国 学生 还是

→他是日本学生还是韩国学生?

(1) 你的 蓝的 车 是还是 红的

→ _____

(2) 这辆 车 是 还是 你的 田芳的

→ _____

(3) 张东 日语 英语 学习 还是

→ _____

(4) 还是 他的 自行车 旧的 新的 是

→ _____

(5) 你 喝 茶 咖啡 喝 还是

→ _____

⑤ 按照例句做练习

Làm bài tập theo câu mẫu

例: 这是我的箱子。 → 这个箱子是我的。

(1) 这是一件红毛衣。

→ _____

(2) 这是王老师的书。

→ _____

(3) 这是一本法文词典。

→ _____

(4) 这是一辆新车。

→ _____

(5) 那是田芳的手机。

→ _____

(6) 这是一个旧照相机。

→ _____

⑥ 成段表达

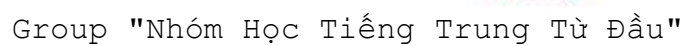
Biểu đạt thành đoạn văn

(1) 教学楼前边的自行车很多。田芳下课后要找自己的自行车。田芳的自行车是新的。张东问她，你的自行车是什么颜色的？田芳说是蓝的。张东说，那辆蓝车是不是你的？田芳说，我的自行车是新的，不是旧的，那辆不是我的。忽然，田芳看见了自己的自行车，她说，啊，我的自行车在那儿呢。

(2) 我也有一辆自行车，但不是蓝的，是黑的。我的车不新，是一辆旧车。它不是我买的，是一个朋友送的。这辆车不好看，但是很轻，很好骑，我每天骑车来学校。

补充生词 Từ mới bổ sung

1. 忽然	hūrán	đột nhiên, bỗng nhiên
2. 看见	kànjiàn	nhìn thấy
3. 它	tā	nó
4. 送	sòng	đưa, tặng
5. 好看	hǎokàn	đẹp
6. 好骑	hǎo qí	dễ đạp (/cưỡi)
骑	qí	đạp (/cưỡi)
7. 每天	měitiān	mỗi ngày
8. 来	lái	đến



Viết chữ Hán

136

第十五课、你们公司有多少职员

CÔNG TY CÁC ÔNG CÓ BAO NHIÊU NHÂN VIÊN?

一、课文 Kèwén BÀI ĐỌC

(一) 你家有几口人

(麦克和玛丽在看照片 Mike và Mary đang xem hình ảnh)

麦克: 你家有几口人?

Màikè: Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?

玛丽: 我家有五口人: 爸爸、妈妈、哥哥、姐姐

Mǎlì: Wǒ jiā yǒu wǔ kǒu rén: bàba, māma, gēge, jiějie
和我。

hé wǒ.

麦克: 你有没有全家的

Màikè: Nǐ yǒu méi yǒu quán jiā de
照片?

zhàopiàn?



玛丽: 有一张。你看, 这

Mǎlì: Yǒu yì zhāng. Nǐ kàn, zhè

是我们全家的照片。你有哥哥、姐姐吗?

shì wǒmen quánjiā de zhàopiàn. Nǐ yǒu gēge, jiějie ma?

麦克 我没有哥哥,也没有姐姐,只有两个弟弟。

Màikè: Wǒ méiyǒu gēge, yě méiyǒu jiějie, zhǐ yǒu liǎng ge dìdì.

玛丽 你爸爸、妈妈做什么工作?

Mǎlì: Nǐ bàba, māma zuò shénme gōngzuò?

麦克 我妈妈是大夫,在医院工作,爸爸是一家

Màikè: Wǒ māma shì dàifu, zài yīyuàn gōngzuò, bàba shì yī jiā
公司的经理。

gōngsī de jīnglǐ.

玛丽 我妈妈在商店工作,爸爸是律师。

Mǎlì: Wǒ māma zài shāngdiàn gōngzuò, bàba shì lǚshī.

(二) 你们公司有多少职员

(王老师和关经理在谈话 Thầy Vương và Giám đốc Quan đang nói chuyện)

王 老师 你们是一家什么公司?

Wáng lǎoshī: Nǐmen shì yī jiā shénme gōngsī?

关 经理 是一家外贸公司。

Guān jīnglǐ Shì yī jiā wài mào gōngsī.

王 老师 是一家大公司吗?

Wáng lǎoshī Shì yī jiā dà gōngsī ma?

关 经理 不大,是一家比较小的公司。

Guān jīnglǐ: Bú dà, shì yī jiā bǐjiào xiǎo de gōngsī.

王 老师 有 多少 职员?

Wáng lǎoshī: Yǒu duōshao zhíyuán?

关 经理 大概 有一百多个职员。

Guān jīnglǐ: Dàgài yǒu yì bǎi duō ge zhíyuán.

王 老师 都是 中国 职员 吗?

Wáng lǎoshī: Dōu shì Zhōngguó zhíyuán ma?

关 经理 不都是 中国 职员, 也有 外国 职员。

Guān jīnglǐ: Bù dōu shì Zhōngguó zhíyuán, yě yǒu wàiguó zhíyuán.

二、生词 Shēngcí TỪ MỚI

1. 全	(形、副)	quán	toàn, tất cả, cả
2. 照片	(名)	zhàopiàn	hình, ảnh chụp
3. 看	(动)	kàn	xem, nhìn, trông, đọc
4. 姐姐	(名)	jiějie	chị gái
5. 只	(副)	zhǐ	chỉ
6. 做	(动)	zuò	làm
7. 大夫	(名)	dàifu	bác sĩ
8. 医院	(名)	yīyuàn	bệnh viện
9. 公司	(名)	gōngsī	công ty
10. 商店	(名)	shāngdiàn	cửa hàng
11. 律师	(名)	lǚshī	luật sư
12. 外贸	(名)	wàimào	ngoại thương
13. 小	(形)	xiǎo	nhỏ

14.	大概	(副)	dàgài	khoảng, đại khái
15.	多	(数)	duō	nhiều
16.	外国	(名)	wàiguó	nước ngoài

三、注释 Zhùshì CHÚ THÍCH

(一) 我只有两个弟弟。Tôi chỉ có hai đứa em trai.

“二”和“两”都表示“2”，但用法不同。

“二” và “两” đều biểu thị số “2”, nhưng cách dùng không giống nhau.

两 (liǎng): ① 2 + 量词 (lượng từ) → 两个、两本、两件、两家

② 2 + 千、万 → 两千、两万

二 (èr): ① 1、2、3 → 一、二、三

第2、2月、2楼 → 第二、二月、二楼

② 2 + 十/百 → 二十、二百

(二) 一百多个 Hơn một trăm (người)

数词后边加上“多”，表示比前边数词所表示的数目多。

Sau số từ thêm “多”, biểu thị số nhiều hơn con số đã nói ở trước.

(三) 不都是外国职员 Không phải đều là nhân viên người nước ngoài

“不都是”表示部分否定；而“都不是”表示全部否定。例如：

“不都是” biểu thị ý phủ định một bộ phận, “都不是” biểu thị ý phủ định toàn bộ. Ví dụ:

(三个日本人+ 四个美国人) → 他们不都是美国人。

(三个日本人+ 四个中国人) → 他们都不是美国人。

四、语法 Yǔfǎ NGŨ PHÁP

(一) “有”字句 Câu chữ “有”

① 表达所有。

肯定式: A + 有 + B;

否定式: A + 没 + 有 + B;

正反疑问句形式: A + 有没有 + B ?”

Câu chữ “有” biểu thị sự sở hữu.

Hình thức khẳng định: A + 有 + B

Hình thức phủ định: A + 没 + 有 + B

Hình thức nghi vấn chính phản: A + 有没有 + B ?

(1) A: 你有自行车吗?

B: 有。

(2) A: 你有没有姐姐?

B: 没有。(我没有姐姐。)

② 表达存在。例如:

Câu chữ “有” biểu thị sự tồn tại, ví dụ:

(1) A: 你家有几口人?

B: 我家有五口人。

(2) A: 你们公司有多少职员?

B: 大概有一百多职员。

(二) 称数法

Cách đếm

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	30							
.....	99					100		

100	200	300	900	
$100 \times 10 = 1000$			一千	yìqiān
$1000 \times 10 = 10000$			一万	yíwàn
108	一百零八		yìbǎi líng bā	
110	一百一(十)		yìbǎi yī (shí)	
1018	一千零一十八		yìqiān líng yīshí bā	
1005	一千零五		yìqiān líng wǔ	
10890	一万零八百九十		yíwàn líng bābǎi jiǔshí	

(三)询问数量: “几” 和 “多少” Hỏi số lượng: “几” và “多少”

询问者估计被问的数量在 1-10 之间时, 用 “几”, 估计在 10 以上或难以估计时用 “多少”。例如:

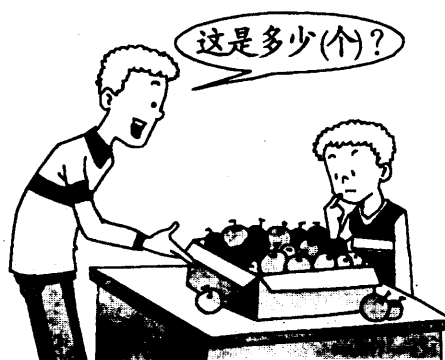
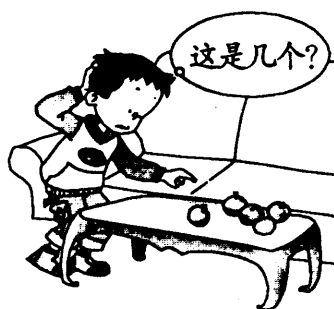
Khi người hỏi dự đoán số lượng được hỏi là từ 1 đến 10 thì dùng “几”, khi dự đoán là trên 10 hoặc là con số khó dự đoán thì dùng “多少”. Ví dụ:

A: 你吃几个?

B: 我吃一个。

A: 你换多少?

B: 我换五百美元。



(四) 数量词组: “数 + 量 + 名” Ngữ số lượng: “Số + lượng + danh”

汉语里数量词作名词的定语，表达事物的数量。每种事物都有相应的计量单位(量词)。例如：

Trong tiếng Hoa số lượng từ làm định ngữ cho danh từ biểu đạt số lượng của sự vật. Mỗi sự vật đều có lượng từ tương ứng với nó. Ví dụ:



数	+	量	+	名	Số	+	lượng	+	danh
一		位 / 个		老师	→	一位	老师		
两		本		书	→	两本	书		
三		辆		自行车	→	三辆	自行车		
四		件		毛衣	→	四件	毛衣		
五		口 / 个		人	→	五口	人		
六		张		照片	→	六张	照片		
七		支		笔	→	七支	笔		
八		把		椅子	→	八把	椅子		
九		个		数码相机	→	九个	数码相机		
十		斤		苹果	→	十斤	苹果		

五、语音 Yǔyīn NGŨ ÂM

(一) 人称代词作定语一般不重读，中心语重读。例如：

Đại từ chỉ người (đại từ nhân xưng) làm định ngữ nói chung không đọc nhấn, trung tâm ngữ phải đọc nhấn. Ví dụ:

这是我'爸爸。

那是她'弟弟。

(二) 数量词作定语时，数词 (除了“一”以外)要重读，量词轻读。例如：

Khi số lượng từ làm định ngữ, số từ (trừ số 1) phải đọc nhấn, lượng từ đọc nhẹ. Ví dụ:

我有'两个妹妹。

我有'三个本子。

“一”和量词作定语时不重读。例如：

Khi “一” và lượng từ làm định ngữ không đọc nhấn. Ví dụ:

他有一个姐姐。

六、练习 Liànxí LUYỆN TẬP

① 语音 Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Phân biệt âm và thanh điệu

yīyuàn

yìyuàn

jīnglǐ

jīnglì

lùshī

lìshǐ

gōngsī

gōngshì

(2) 多音节连读 Nhiều âm tiết đọc liền nhau

zhàoxiàngjī

jìsuànjī

shèxiàngjī

lùxiàngjī

shōuyīnjī diànshìjī diànbīngxiāng xǐyījī

(3) 词组 Ngữ

有没有词典	有没有车	有没有哥哥	有没有朋友
有汉语词典	有车	有哥哥	有朋友
没有词典	没有车	没有哥哥	没有朋友
在医院工作	在大学学习	在银行换钱	在食堂吃饭
几口人	几个哥哥	几本词典	几张地图
多少(个)人	多少(张)地图	多少(辆)车	多少(本)书
两本书	三辆车	四把椅子	五张照片
二十本书	三十多辆车	五十多把椅子	一百多张照片

② 替换 Bài tập thay thế

补充生词 Từ mới bổ sung

- | | | |
|---------|---------------|--------------------|
| 1. 画报 | huàbào | báo ảnh |
| 2. 世界 | shìjiè | thế giới |
| 3. 数码相机 | shùmǎ xiàngjī | máy ảnh kỹ thật số |

(1) A: 你有汉语词典吗?

B: 有。(我有汉语词典。)

汉语书	中国地图
中文杂志	女/ 男朋友
汉英词典	中文画报

(2) A: 你有几本词典?

B: 两本。（我有两本词典。）

个	数码相机
件	毛衣
支	笔
张	光盘
个	本子
本	杂志

(3) A: 你有没有中国地图?

B: 没有。（我没有中国地图。）

数码相机	自行车
弟弟	妹妹
中文杂志	手机

(4) A: 你们班有多少（个）学生?

B: 我们班有十八个学生。

十个	女学生
八个	男学生
二十张	桌子
十九把	椅子
十八本	词典
五十四本	汉语书

(5) A: 你爸爸在哪儿工作?

B: 我爸爸在公司工作。

医院	大学
银行	邮局
书店	商店

(6) A: 你妈妈做什么工作?

B: 我妈妈是大夫。

营业员	老师
律师	教授
经理	校长

③ 读下列数目并用汉字写出来

Đọc và viết bằng chữ Hán

những con số dưới đây:

32	45	67	99	100
166	208	423	911	1000
1109	6854	7891	9806	10000

④ 用汉字填写数词和量词

Điền số từ và lượng từ bằng chữ Hán

例: 8 _____ 学生 → 八个 学生

- | | |
|-----------------|-----------------|
| (1) 2 _____ 箱子 | (2) 7 _____ 书 |
| (3) 4 _____ 照片 | (4) 3 _____ 毛衣 |
| (5) 1 _____ 自行车 | (6) 6 _____ 笔 |
| (7) 5 _____ 本子 | (8) 10 _____ 职员 |
| (9) 4 _____ 椅子 | (10) 2 _____ 啤酒 |

⑤ 按照例句提问 **Hỏi theo câu mẫu**

例: A: 你家有几口人?

B: 我家有六口人。

A: 你们班有多少(个)学生?

B: 我们班有十八个学生。

(1) A: _____?

B: 我有四本中文书。

(2) A: _____?

B: 他有三个中国朋友。

(3) A: _____?

B: 他家有四口人。

(4) A: _____?

B: 这个公司有20多个职员。

(5) A: _____?

B: 我有一本《英汉词典》。

例: A: 你有没有《汉英词典》?

B: 我没有《汉英词典》。

(1) A: _____?

B: 我没有《英汉词典》。

(2) A: _____?

B: 这个大学有八千多个留学生。

(3) A: _____?

B: 他有中文杂志。

(4) A: _____?

B: 我们班没有美国学生。

(5) A: _____?

B: 她没有世界地图。

⑥ 组句 Tạo thành câu

例: 有 你 吗 汉语 词典

→ 你有汉语词典吗?

(1) 没有 他 哥哥 妹妹 和

→ _____

(2) 几个 有 你 中国朋友

→ _____

(3) 你们 有 学生 多少 班

→ _____

(4) 我 有 没 自行车

→ _____

(5) 你 有 没 中国地图 有

→ _____

⑦ 根据实际情况回答下列问题:

Trả lời theo tình hình thực tế những câu hỏi dưới đây:

(1) 你家有几口人?

(2) 你爸爸在哪儿工作? 你妈妈呢?

(3) 你有没有哥哥/姐姐/弟弟/妹妹?

(4) 他们在哪儿工作/学习?

(5) 你有词典吗?

(6) 你有什么词典?

(7) 你有几本词典?

(8) 你有没有中国朋友?

(9) 你们班有多少学生?

(10) 你们班有几个男同学? 几个女同学?

⑧ 成段表达 Biểu đạt thành đoạn văn

我叫山本。我家有四口人，爸爸、妈妈、姐姐和我。爸爸是一家医院的大夫，他每天工作都很忙。妈妈不工作，在家做家务。姐姐是一家银行的职员。工作也很忙。我是北京语言大学的留学生，我学习汉语。姐姐有一个男朋友，姐姐说她的男朋友很好，我很高兴。我还没有男朋友，但我有很多朋友，有日本朋友，也有外国朋友。

补充生词 Từ mới bổ sung

1. 家务	jiāwù	nội trợ, việc nhà
2. 高兴	gāoxìng	vui mừng

① 写汉字

Viết chữ Hán

只	口	尸	只										
夫	一	二	夫	夫									
片	丿	片	片	片									
外	夕	夕	夕	外	外								
司	勹	司	司										
全	人	人	人	全	全	全							
医	匚	匚	匚	医	医	医	医						
院	阝	阝	阝	院	院	院	院	院	院				
姐	女	姐	姐	姐	姐	姐							
哥	可	可	可	哥									
弟	弟	弟	弟	弟	弟	弟							
都	者	者	者	都	都	都	都	都	都				
理	理	理	理	理	理	理	理	理	理	理	理		

**BẢNG TỪ VỰNG**

Bài Từ	Phiên âm	Từ loại	Nghĩa
6 ...文	...wén	(名)	tiếng...
A			
3 阿拉伯语	Ālābóyǔ	(名)	tiếng Ả Rập
6 阿拉伯文	Ālābówén	(名)	tiếng Ả Rập
14 啊	à	(叹)	A (thán từ)
B			
8 吧	ba	(助)	(trợ từ) dùng ở cuối câu tỏ ý thương lượng, đề nghị, thỉnh cầu, mệnh lệnh
1 八	bā	(数)	tám
13 把	bǎ	(量)	cái (lượng từ dùng cho vật có tay cầm, chuôi, cán)
2 爸爸	bàba	(名)	ba, bố
1 白	bái	(形)	trắng
9 百	bǎi	(数)	trăm
12 班	bān	(名)	lớp
10 办公	bàngōng	(动)	làm việc
10 办公室	bàngōngshì	(名)	văn phòng
13 包	bāo	(名)	túi
7 包子	bāozi	(名)	bánh bao
13 报纸	bàozhǐ	(名)	báo
14 杯	bēi	(名)	ly
13 本	běn	(量)	cuốn, quyển (lượng từ dùng cho sách)
13 笔	bǐ	(名)	bút, viết
12 比较	bǐjiào	(副、动)	khá, tương đối, so sánh
8 别的	biéde	(代)	cái khác, thứ khác
13 冰淇淋	bīngqílín	(名)	kem
1 不	bù	(副)	không
5 不客气	bú kèqì		đừng khách sáo
C			
13 厕所/ 洗手间	cèsuǒ/ xǐshǒujiān	(名)	nhà vệ sinh

5	茶	chá	(名)	trà
13	茶叶	cháyè	(名)	trà
14	车	chē	(名)	xe
14	衬衣	chēnyì	(名)	áo sơ mi
7	吃	chī	(动)	ăn
14	出租车	chūzūchē	(名)	taxi
13	词典	cídiǎn	(名)	từ điển

D

1	大	dà	(形)	lớn
15	大概	dàgài	(副)	khoảng, đại khái
12	大学	dàxué	(名)	đại học
15	大夫	dàifu	(名)	bác sĩ
7	蛋	dàn	(名)	trứng
12	但是	dànshì	(连)	nhưng
6	的	de	(助)	(trợ từ)
6	德国	Déguó	(名)	nước Đức
6	德文	Déwén	(名)	tiếng Đức
3	德语	Déyǔ	(名)	tiếng Đức
9	等	děng	(动)	đợi
14	点儿	diǎnr	(量)	chút, chút ít
10	电	diàn	(名)	điện
10	电话	diànhuà	(名)	điện thoại
2	弟弟	dìdì	(名)	em trai
13	地图	dìtú	(名)	bản đồ
11	都	dōu	(副)	đều
12	读	dú	(动)	đọc
3	对	duì	(形)	đúng, phải
4	对不起	duì bu qǐ		xin lỗi
8	多	duō	(形)	nhiều
8	多少	duōshao	(代)	bao nhiêu

E

6	俄国	Éguó	(名)	nước Nga
6	俄文	Éwén	(名)	Nga văn, tiếng Nga
3	俄语	Éyǔ	(名)	tiếng Nga
14	饿	è	(形)	đói

4	二	èr	(数)	hai
F				
6	发音	fāyīn	(名、动)	phát âm
6	法国	Fǎguó	(名)	nước Pháp
12	法律	fǎlǜ	(名)	pháp luật
6	法文	Fǎwén	(名)	Pháp văn, tiếng Pháp
3	法语	Fǎyǔ	(名)	tiếng Pháp
7	饭	fàn	(名)	cơm
10	房间	fángjiān	(名)	phòng
8	分	fēn	(量)	xu

G

14	刚	gāng	(副)	vừa
9	港币	gǎngbì	(名)	đồng Hồng Kông
15	高兴	gāoxìng	(形)	vui mừng
2	哥哥	gēge	(名)	anh
7	个	gè	(量)	cái (lượng từ)
8	给	gěi	(动)	trao, đưa, cho
12	给	gěi	(介)	cho
8	公斤	gōngjīn	(量)	kilogram
15	公司	gōngsī	(名)	công ty
5	工作	gōngzuò	(名、动)	công việc, công tác
13	光盘	guāngpán	(名)	CD; VCD; DVD
8	贵	guì	(形)	mắc, đắt
6	贵姓	guìxìng	(名)	quí tính (họ của ngài)
6	国	guó	(名)	nước, quốc gia

H

8	还	hái	(副)	còn
14	还是	háishi	(连)	hay, hay là
6	韩国	Hánguó	(名)	Hàn Quốc
3	韩国语	Hánguóyǔ	(名)	tiếng Hàn
6	韩文	Hánwén	(名)	tiếng Hàn
2	汉语	Hànyǔ	(名)	tiếng Hán, tiếng Hoa
6	汉字	Hànzì	(名)	chữ Hán
1	好	hǎo	(形)	tốt, dùng để chào
14	好久	hǎojiǔ	(名)	thời gian dài, rất lâu

14	好看	hǎokàn	(形)	đẹp
14	好骑	hǎo qí		dễ đạp (/cưỡi)
10	号	hào	(名)	số
10	号码	hàomǎ	(名)	số, mã số
5	喝	hē	(动)	uống
11	和	hé	(连)	và, với, cùng
13	黑	hēi	(形)	đen
2	很	hěn	(副)	rất
13	红	hóng	(形)	đỏ
14	忽然	hūrán	(副)	đột nhiên, bỗng nhiên
11	护士	hùshi	(名)	y tá
10	话	huà	(名)	lời nói
15	画报	huàbào	(名)	báo ảnh
11	欢迎	huānyíng	(动)	hoan nghênh
9	换	huàn	(动)	đổi, thay
14	黄	huáng	(形)	màu vàng
14	灰	huī	(形)	màu xám
4	回	huí	(动)	về, trở về

J

7	鸡	jī	(名)	gà
7	鸡蛋	jīdàn	(名)	trứng gà
4	几	jǐ	(代)	mấy, vài
3	寄	jì	(动)	gửi
11	记者	jìzhě	(名)	nhà báo
10	家	jiā	(名、量)	nhà
15	家务	jiāwù	(名)	nội trợ, việc nhà
3	见	jiàn	(动)	gặp
13	件	jiàn	(量)	cái (áo...)
8	角 (毛)	jiǎo (máo)	(量)	hào
7	饺子	jiǎozi	(名)	hà cảo, bánh chèo, sủi cảo
6	叫	jiào	(动)	gọi, tên là
11	教授	jiàoshòu	(名)	giáo sư
15	姐姐	jiějie	(名)	chị gái
11	介绍	jièshào	(动)	giới thiệu
8	斤	jīn	(量)	cân (nửa kilôgram)

4	今天	jīntiān	(名)	hôm nay
5	进	jìn	(动)	vào
14	经理	jīnglǐ	(名)	giám đốc
12	经济	jīngjì	(名)	kinh tế
3	九	jiǔ	(数)	chín
7	酒	jiǔ	(名)	rượu
13	旧	jiù	(形)	cũ
12	觉得	juéde	(动)	cảm thấy
8	橘子	júzi	(名)	quýt

K

14	咖啡	kāfēi	(名)	cà phê
14	开	kāi	(动)	mở
14	开学	kāi xué		khai trường, khai giảng
15	看	kàn	(动)	xem, nhìn, trông, đọc
14	看见	kànjiàn		nhìn thấy
14	渴	kě	(形)	khát
5	客气	kèqi	(形)	khách sáo
1	口	kǒu	(名、量)	(cái) miệng
8	块(元)	kuài (yuán)	(量)	đồng
14	困	kùn	(形)	buồn ngủ

L

14	来	lái	(动)	đến
14	蓝	lán	(形)	xanh da trời
12	老	lǎo	(形)	già, cũ (dùng cho bạn...)
5	老师	lǎoshī	(名)	thầy, cô giáo
8	了	le	(助)	(trợ từ)
14	累	lèi	(形)	mệt
14	冷	lěng	(形)	lạnh
13	里	lǐ	(名)	trong, bên trong
12	历史	lìshǐ	(名)	lịch sử
11	俩	liǎ	(数)	hai người
8	两	liǎng	(数)	hai
14	辆	liàng	(量)	chiếc, cái (lượng từ của xe)
10	零(0)	líng	(数)	lẻ, số 0
11	留学	liúxué	(动)	du học

11	留学生	liúxuéshēng	(名)	lưu học sinh, học sinh người nước ngoài
3	六	liù	(数)	sáu
10	楼	lóu	(名)	lầu, toà nhà lầu
14	绿	lǜ	(形)	màu xanh lá cây
15	律师	lǚshī	(名)	luật sư

M

2	吗	ma	(助)	(trợ từ nghi vấn)
2	妈妈	māma	(名)	mẹ, má
1	马	mǎ	(名)	(con) ngựa
14	马马虎虎	mǎmahūhū	(形)	tàm tàm
8	买	mǎi	(动)	mua
8	卖	mài	(动)	bán
7	馒头	mántou	(名)	bánh màn thầu
2	忙	máng	(形)	bận
14	毛衣	máoyī	(名)	áo len
4	没关系	méi guānxi		không hề chi, không sao
11	没什么	méi shénme		không có chi, không sao
13	没(有)	méi (yǒu)	(动、副)	không có, không, chưa
6	美国	Měiguó	(名)	nước Mỹ
14	每天	měi tiān		mỗi ngày
9	美元	měiyuán	(名)	đôla Mỹ
2	妹妹	mèimei	(名)	em gái
10	门	mén	(名)	cửa
7	米	mǐ	(名)	gạo
7	米饭	mǐfàn	(名)	cơm
11	秘书	mìshū	(名)	thư ký
7	面条	miàntiáo	(名)	mì sợi
3	明天	míngtiān	(名)	ngày mai
6	名字	míngzi	(名)	tên
14	摩托车	mótuōchē	(名)	xe máy

N

6	哪	nǎ	(代)	nào
4	哪儿	nǎr	(代)	ở đâu
6	那	nà	(代)	kia, ấy
4	那儿	nàr	(代)	ở đấy, ở kia

7	那些	nàxiē	(代)	những... kia
2	难	nán	(形)	khó
2	男	nán	(形)	nam, con trai
10	呢	ne	(助)	(trợ từ) dùng ở cuối câu trần thuật biểu thị ngữ khí khẳng định sự thật
1	你	nǐ	(代)	anh, chị, bạn... (đại từ chỉ người ngôi thứ hai số ít)
1	你好	nǐ hǎo		chào bạn/anh, chị...
11	你们	nǐmen	(代)	các bạn
5	您	nín	(代)	ngài, ông, bà
1	女	nǚ	(形)	nữ

O

9	欧元	ōuyuán	(名)	đồng Euro
---	----	--------	-----	-----------

P

6	朋友	péngyou	(名)	bạn
7	啤酒	píjiǔ	(名)	bia
13	瓶	píng	(名、量)	bình, chai
8	苹果	píngguǒ	(名)	táo

Q

3	七	qī	(数)	bảy
14	骑	qí	(动)	đạp (cưỡi)
14	汽车	qìchē	(名)	ô tô
9	千	qiān	(数)	ngàn
13	铅笔	qiānbǐ	(名)	bút chì, viết chì
3	钱	qián	(名)	tiền
13	轻	qīng	(形)	nhẹ
5	请	qǐng	(动)	mời
6	请问	qǐngwèn	(动)	xin hỏi
3	取	qǔ	(动)	nhận, lấy, rút
3	去	qù	(动)	đi
15	全	quán	(形、副)	toàn, tất cả, cả

R

6	人	rén	(名)	người
9	人民	rénmín	(名)	nhân dân

9	人民币	rénmínbì	(名)	Nhân dân tệ
12	认识	rènshi	(动、名)	biết, nhận biết, quen biết
5	日	rì	(名)	ngày
6	日本(国)	Rìběn (guó)	(名)	Nhật Bản (nước)
6	日文	Rìwén	(名)	tiếng Nhật
13	日用品	rìyòngpǐn	(名)	đồ dùng hàng ngày
3	日语	Rìyǔ	(名)	tiếng Nhật
9	日元	rìyuán	(名)	đồng Yên (Nhật)
12	容易	róngyì	(形)	dễ, dễ dàng

S

4	三	sān	(数)	ba
15	商店	shāngdiàn	(名)	cửa hàng
9	上午	shàngwǔ	(名)	buổi sáng
8	少	shǎo	(形)	ít
6	谁	shéi/shuí	(代)	ai
5	身体	shēntǐ	(名)	thân thể
6	什么	shénme	(代)	gì, cái gì
5	十	shí	(数)	mười
7	食堂	shítáng	(名)	nhà ăn
5	是	shì	(动)	là, phải, vâng
15	世界	shìjiè	(名)	thế giới
10	手	shǒu	(名)	tay
10	手机	shǒujī	(名)	điện thoại di động
6	书	shū	(名)	sách
9	数	shǔ	(动)	đếm
15	数码相机	shùmǎ xiàngjī	(名)	máy ảnh kỹ thuật số
13	水	shuǐ	(名)	nước
8	水果	shuǐguǒ	(名)	trái cây
4	四	sì	(数)	bốn
14	送	sòng	(动)	đưa, tặng

T

2	他	tā	(代)	anh ấy, ông ấy, nó...
2	她	tā	(代)	chị ấy, cô ấy, bà ấy...
14	它	tā	(代)	nó
2	太	tài	(副)	quá, lắm



11	他们	tāmen	(动)	họ, bọn họ
7	汤	tāng	(名)	canh, xúp
4	天	tiān	(名)	ngày
12	听	tīng	(动)	nghe
12	同屋	tóngwū	(名)	bạn cùng phòng
12	同学	tóngxué	(名)	bạn học
9	图书馆	túshūguǎn	(名)	thư viện

W

15	外国	wàiguó	(名)	nước ngoài
15	外贸	wàimào	(名)	ngoại thương
7	碗	wǎn	(名)	chén, bát
9	万	wàn	(数)	vạn
11	位	wèi	(量)	vị
12	文学	wénxué	(名)	văn học
6	问	wèn	(动)	hỏi
4	我	wǒ	(代)	tôi, ta,... (đại từ chỉ người ngôi thứ nhất số ít)
11	我们	wǒmen	(代)	chúng tôi, chúng ta
1	五	wǔ	(数)	năm

X

6	西班牙文	Xībānyáwén	(名)	tiếng Tây Ban Nha
3	西班牙语	Xībānyáyǔ	(名)	tiếng Tây Ban Nha
13	西药	xīyào	(名)	thuốc tây
9	下午	xiàwǔ	(名)	buổi chiều
11	先	xiān	(副)	trước, trước tiên
9	先生	xiānsheng	(名)	ông, ngài
13	香水	xiāngshuǐ	(名)	nước hoa
13	箱子	xiāngzi	(名)	vali, hòm, rương
15	小	xiǎo	(形)	nhỏ
9	小姐	xiǎojie	(名)	cô
11	校长	xiàozhǎng	(名)	hiệu trưởng
7	些	xiē	(量)	một vài
12	写	xiě	(动)	viết
5	谢谢	xièxie	(动)	cảm ơn
12	新	xīn	(形)	mới

3	信	xìn	(名)	thư
6	姓	xìng	(动、名)	họ
4	星期	xīngqī	(名)	tuần, thứ
4	星期二	xīngqī' èr	(名)	thứ ba
4	星期六	xīngqīliù	(名)	thứ bảy
4	星期三	xīngqīsān	(名)	thứ tư
4	星期四	xīngqīsì	(名)	thứ năm
4	星期天	xīngqītiān	(名)	chủ nhật
4	星期五	xīngqīwǔ	(名)	thứ sáu
4	星期一	xīngqīyī	(名)	thứ hai
3	学	xué	(动)	học
11	学生	xuésheng	(名)	học sinh
6	学习	xuéxí	(动)	học tập
4	学校	xuéxiào	(名)	trường, trường học

Y

14	颜色	yánsè	(名)	màu, màu sắc
7	要	yào	(动)	cần, phải
9	要	yào	(能愿)	phải, cần, muốn
13	药	yào	(名)	thuốc
11	也	yě	(副)	cũng
1	一	yī	(数)	một
13	衣服	yīfu	(名)	áo, quần áo, y phục
15	医院	yīyuàn	(名)	bệnh viện
8	一共	yígòng	(副)	tổng cộng, tất cả
9	一会儿	yíhuìr	(名、副)	một lúc, một lát
11	一下儿	yíxiàr	(数量)	một tí, một chút
13	椅子	yǐzi	(名)	ghế tựa
7	一些	yì xiē		vài, những
3	银行	yínháng	(名)	ngân hàng
6	英国	Yīngguó	(名)	nước Anh
6	英文	Yīngwén	(名)	Anh văn, tiếng Anh
3	英语	Yīngyǔ	(名)	tiếng Anh
9	营业员	Yīngyèyuán	(名)	nhân viên bán hàng
3	邮局	yóujú	(名)	bưu điện
13	有	yǒu	(动)	có

14	有(一)点儿	yǒu (yī) diǎnr		có một chút, hơi
13	雨	yǔ	(名)	mưa
12	语法	yǔfǎ	(名)	ngữ pháp
13	雨伞	yǔsǎn	(名)	cái dù, ô
12	语言	yǔyán	(名)	ngôn ngữ
13	圆珠笔	yuánzhūbǐ	(名)	bút bi, viết bi

Z

6	杂志	zázhì	(名)	tạp chí
10	在	zài	(动、介)	ở, tại
4	再见	zàijiàn	(动)	tạm biệt
8	怎么	zěnmē	(代)	thế nào
12	怎么样	zěnmeyàng	(代)	như thế nào
13	张	zhāng	(量)	tờ, tấm (giấy, tranh...)
8	找	zhǎo	(动)	thối (tiền), tìm
15	照片	zhàopiàn	(名)	hình, ảnh chụp
14	照相机	zhàoxiāngjī	(名)	máy ảnh
5	这	zhè	(代)	này, đây
13	这儿	zhèr	(代)	ở đây
7	这些	zhèxiē	(代)	những... này
13	支	zhī	(量)	cây (bút, viết)
10	知道	zhīdào	(动)	biết
10	职员	zhíyuán	(名)	nhân viên, viên chức
15	只	zhǐ	(副)	chỉ
6	中国	Zhōngguó	(名)	Trung Quốc
6	中文	Zhōngwén	(名)	Trung văn, tiếng Trung
7	中午	zhōngwǔ	(名)	buổi trưa
13	中药	zhōngyào	(名)	thuốc Đông y, thuốc Bắc
13	重	zhòng	(形)	nặng
10	住	zhù	(动)	ở, ngụ
14	自行车	zìxíngchē	(名)	xe đạp
14	最近	zuìjìn	(名)	gần đây
4	昨天	zuótiān	(名)	hôm qua
5	坐	zuò	(动)	ngồi
15	做	zuò	(动)	làm



BẢNG DANH TỪ RIÊNG

Bài Từ	Phiên âm	Nghĩa
11 爱德华	Àidéhuá	Et-uốt (Edward)
3 北京	Běijīng	Bắc Kinh, thủ đô của Trung Quốc
12 北京语言大学	BěijīngYǔyán Dàxué	Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh
14 关	Guān	Quan (họ của người Trung Quốc)
10 李昌浩	Lǐ Chānghào	Lee Changho (tên người Hàn Quốc)
12 林	Lín	(họ) Lâm
11 罗兰	Luólán	Rô-lăng (Roland)
11 马	Mǎ	(họ) Mã
7 玛丽	Mǎlì	Mary
6 麦克	Màikè	Mike
4 天安门	Tiān'ānmén	Thiên An Môn
11 田芳	Tián Fāng	Diễn Phương
5 王	Wáng	(họ) Vương
6 张东	Zhāng Dōng	Trương Đông (tên người Trung Quốc)



A: Nà shì shénme?

A: Nà shì shéme zázhi?

A: Nà shì shuǐ de zázhi?

Bài 7

三、 1. Wǒ qù shítáng chī fàn.

2. Wǒ chī mántou.

3. Wǒ chī yí gē mántou

4. Wǒ hē tāng

5. Wǒ hē jīdàn tāng

6. Bù hē, wǒ hē qìshuǐ

四、 A: Nǐ qù nǎr chī fàn?

A: Zhè shì shénme?

A: Nà shì shénme?

A: Nà xiē shì shénme?

A: Nǐ chī shénme?

A: Nǐ chī jǐ gè?

A: Bù chī, wǒ chī mǐfàn. Nǐ hē tāng ma?

A: Wǒ hē jīdàntāng. Wǒ hē píjiǔ.

Bài 8

三、 B: Wǒ mǎi júzi.

B: Wǒ mǎi liǎng jīn.

B: Hái yào yī gōngjīn pútáo, yígòng duōshao qián?

A: Yígòng wǔshí kuài.

A: Nǐ mǎi shénme?

A: Sān kuài.

A: Yígòng shíwǔ kuài. Hái yào bié de ma?

Bài 9

三、 B: Wǒ huàn sān wàn měiyuán de rénminbì.

B: Xièxie.

A: Nǐ qù túshūguǎn ma?

A: Nín hǎo, nín huàn shénme qián?

A: Qǐng děng yí huìr, gěi nín qián.

A: Bù kè qì!

Bài 10

三、 1. Shì, wǒ shì liúxuésihēng.

2. Wǒ xuéxí Hànyǔ.

3. Wǒ zhù xuésihēng sùshè.

4. Wǒ zhù shí lóu qī mén wǔ hào.

5. Wǒ de shǒujī hàomǎ shì líng jiǔ yāo sān yāo líng èr sì qī.

Bài 11

四、 1. 我是/ 不是美国人。

2. 我是/ 不是老师。

3. 田芳不是留学生。 4. 我学习/ 不学习汉语。
5. 我们的老师是/ 不是王老师。
- 五、 1. B: 是。 A: 她也是教授吗?
2. B: 是。 A: 玛丽也是学生吗?
3. B: 是。 A: 张东也是中国学生吗?
4. B: 是。 A: 你妈妈也是大夫吗?
5. B: 是。 A: 你们也是老师吗?
6. B: 是。 A: 你也是律师吗?
- 六、 1. 麦克和玛丽/ 他们都是留学生。 2. 张东和田芳/ 他们都是中国人。
3. 你们都是老师。 4. 爸爸和妈妈/ 他们都是大夫。
5. 他们都是教授。 6. 他们都是律师。
- 八、 1. 我不是日本人。 2. 你也是老师吗?
3. 他是校长吗? 4. 她也是中国学生。
5. 我们都不是留学生。 6. 我爸爸、妈妈都是大夫。

Bài 12

- 三、 1. 班 2. 觉得 3. 说 - 听 4. 的
5. 谁 6. 怎么样 - 比较 7. 介绍 - 新

四、 1. 这是谁的汉语书? 2. 这是我妈妈的书。
3. 你是哪个大学的学生? 4. 他们都是很好的人。
5. 玛丽的老师是王老师。 6. 这是我爸爸的汉语词典。

五、 1. 谁是你的老师? 2. 他的老师是谁?
3. 你是哪国人? 4. 你们学习什么?
5. 你在哪个大学学习? 6. 你住几楼/ 哪儿?
7. 你觉得汉语的语法怎么样? 8. 这个多少钱一个?

六、 1. 留学生都学习汉语。 2. 你是韩国人吗?
3. 他叫什么名字? 4. 麦克是哪国留学生?
5. 你也住八楼吗? 6. 谁是你们的老师?

七、 A: 你叫什么名字? A: 你是哪国学生?
A: 你学习什么? A: 她是谁?
A: 她住哪儿? A: 谁是你们的老师?